This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

KC
13977
NEDL TRANSFER
HN 3F2P %

HEYSE

DIE BLINDEN

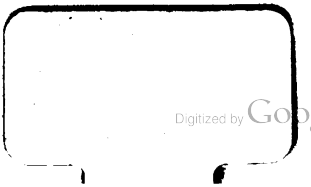
Carruth & Engel

WITH VOCABULARY

HENRY HOLT & CO.

Digitized by Google

KC13977



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Die Blinden

Novelle

von

Paul Heyse

WITH INTRODUCTION, NOTES, EXERCISES AND VOCABULARY

BY

W. H. CARRUTH AND E. F. ENGEL
Of the University of Kansas

NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
1905

Digitized by Google

KC 13977

Copyright, 1905

BY

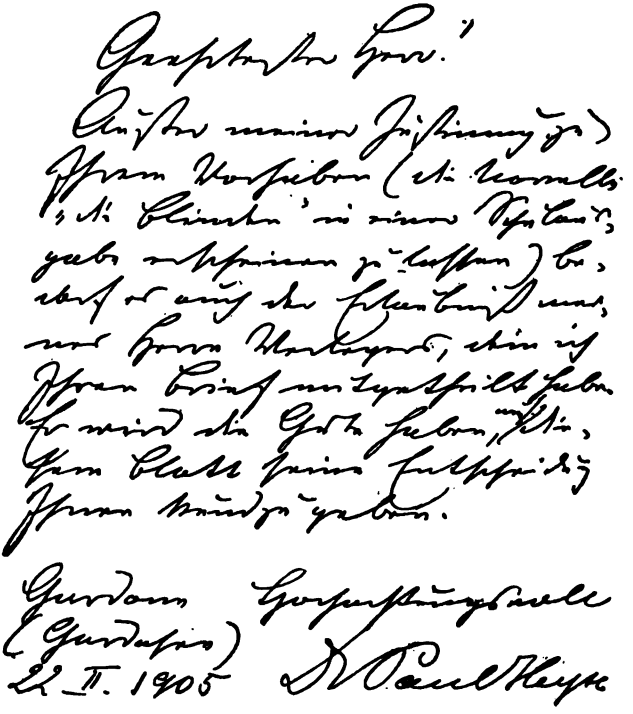
HENRY HOLT AND COMPANY

Digitized by Google

PREFACE

The tales of Paul Heyse are generally recognized as excellent material for second or third year students in German. *Die Blinden*, like most of them, is a love story, but it presents a sounder and tenderer phase of the universal passion than many others. It has the further advantage over several other very popular ones, of treating German scenes and characters.

Digitized by Google



NOTE. — J. G. Cotta'sche Buchhandlung Nachfolger, the German publisher of *Die Blinden*, also sanctions the publication of this edition.

Digitized by Google

SKETCH OF PAUL HEYSE

The author of *Die Blinden* was born in Berlin, March 15, 1830, of a line of scholars. Dedicated at first to his father's specialty, classical philology, he followed a more pronounced fondness for modern studies and pursued Romance philology at Bonn, taking his degree in 1852 with a dissertation on the refrain in the songs of the Troubadours. But from his early youth he had manifested unusual taste and skill in literary art. This taste was cultivated by favorable surroundings, such as association with other young men of literary aspirations in a club of four, and later in the "Tunnel," a larger club, of which the poet Theodor Fontane was a member, but more especially by intimate contact with the poet Geibel. Thus by the time Heyse published his dissertation he had also composed and published a tragedy, two considerable narrative poems and some lyrics.

But literature was not thought to be a sufficiently secure profession, and accordingly the young poet undertook a visit to Italy for the purpose of winning his philological spurs by discovering there possible unedited Provençal literature. His success in this

Digitized by Google

line was not great, but the Italian journey brought him many incentives to literary composition and some valuable friendships. Returning after a year to Berlin to work up his Provençal fragments, Heyse was called to Munich in 1854 by Maximilian II., who offered him a modest salary merely to take part in the literary circle which met with the king at his pleasure one evening in the week. His future thus secured Heyse was not slow to give up the painful vocation of scholarship and devote himself wholly to literature. He married and transferred his home to Munich, where he has maintained his residence ever since.

Gifted by nature with health and vigor, with the delight in story-telling, trained and guided by the most kindly circumstances, Heyse became a very productive writer. Success was soon his and for many years he was one of the three or four most popular of German novelists. For a time popular favor has waned relatively, but his best works still hold their own among the most widely read of the last half of the nineteenth century.

Heyse's works fill twenty-nine octavo volumes of about 400 pages each, distributed as follows: poems, one; tales in verse, two; tales in prose, fifteen; dramas, four; novels, seven. In addition to this body of purely original literature Heyse has edited, in conjunction with Hermann Kurtz and L. Laistner, three series of collected tales, translated Spanish lyrics, and edited and translated several volumes of Italian literature, notably the works of Leopardi.

Digitized by Google

He published also, in 1900, a volume of literary reminiscences, *Jugenderinnerungen.*

Heyse's poems are graceful but do not often touch the heart. One of the best is "Ueber ein Stündlein."

In the drama Heyse has attained only a moderate popular success, although success in this line has been one of his dearest ambitions. He himself believes that his dramas have not met the reception which they deserved, and that some of his best work is to be found in them, notably in "Colberg," "Hans Lange," and "Ludwig der Baier." Among his one-act comedies perhaps the best known is "Unter Brüdern." Heyse has scorned to appeal to what he considered a sensational popular taste, and thence comes, he believes, part of his only moderate success. But there are other grounds for this. His dramas, as a rule, are not constructed with close logical consistency; the action does not seize upon the reader or the auditor; the poetry is good but does not seem to spring from an inner necessity.

Heyse had some inclination toward the plastic arts and he seems to have an inherent endowment in that line which proves to be a defect in some of his literary work. His novels, like his dramas, are often rich in groups and individual figures, but leave something to wish for in coherence and vitality. A more serious criticism of the novels, of which "Im Paradiese" and "Kinder der Welt" are the best known and the strongest, is that they do not present an altogether

Digitized by Google

sound and wholesome view of life. In the matter of the domestic relations there is quite too much playing with fire. "Der Roman einer Stiftsdame" is less open to this criticism. In this, as in some other lines, Heyse is radical and shows too much impatience with the established order of things. Yet it must be admitted that there is not more of this than may be found in a great many more recent novels. In part this treatment of his themes is a result of Heyse's theory of art and life. He finds life deficient and regards it as the function of art to compensate in some measure for the insufficiency of the reality. He is distinctly an idealist, and in recent years has uttered some protests against naturalism and realism.

Despite his own belief in himself as dramatist and novelist, Heyse is at his best in the "Novelle," the short story or tale, and here he is an unquestioned master. The defects of his artistic temperament and method become in a large measure excellences in the tale. In the volume of reminiscences already referred to Heyse has discussed his own works and his own methods very frankly, and it will be pleasant to take his confessions as the basis of comment. He does not approve of the autobiographic form in fiction, as giving rise to too many improbabilities. Neither does he consent to the theory that the narrator should altogether suppress his personality. Rather, he should write as though he were narrating by word of mouth in a company of sympathetic listeners.

Digitized by Google

From this point of view the narrator will avoid excess of rhetorical adornment and lengthy indulgence in description of scenery or other background. On the subject of rhetorical adornment Heyse is quite sensitive because his own style has been commended somewhat at the expense of the substance, as though the beauty of his work were superficial. His style is not ornate. Its brilliant effect is due to clearness, fitness and finish. Yet he assures us that his tales were printed from the first draft, with scarcely any corrections.

Heyse's artistic sense is dominant, and the perfection of his workmanship makes the deepest impression. But this is manifested not in style alone, it is in the whole fabric of the tale: the choice of a pregnant episode or situation, the symmetry of the structure, and the harmony of the background with the action. He says of the requisites for a good "Novelle": "It must present an interesting human destiny, a spiritual, intellectual or ethical conflict, must reveal to us in some not altogether commonplace action a new side of human nature. The fact that this case is forcibly restricted within narrow bounds constitutes the peculiar charm of this literary form, in contrast to the wider horizon and the more complicated character problems presented by the novel. The deeper and more condensed the problem to be solved within these narrow limits, the more powerful and lasting will be the effect, and the greater should be the care of the artist to exclude every possible extraneous

Digitized by Google

feature from the little picture." Again he says, using a phrase that reveals the plastic instinct: "We must ask, whether the little story we are to relate has a strong, clear silhouette, the outline of which when presented in a few words makes a characteristic impression."

One cannot say that the "problem" in Heyse's tales is always a profound one, but it is usually intense. Love is the mainspring of most of them. This love is usually in conflict with some of the standards and conventions of average life. The moth plays about a flame. But instead of scorching its wings, it puts out the light. Like Goethe, Heyse is impatient of barriers to individual development. The goal of every soul is to live its life. Joyful sacrifice and devotion to the common weal are rare ideals in his work. Heyse has little indulgence for the dull and the ugly. His characters are pronounced and clear cut. On the whole his women are stronger than his men. The eternal womanly leads the action. And the action is usually vigorous and intense. Nevertheless there is portrayal of soul-life. But it is the passionate, not the reflective and philosophical side of soul-life.

Heyse was formerly compared to Goethe by his admirers and spoken of as Goethe's heir. In certain outward respects there is ground for the comparison. Like Goethe, Heyse was born into comfort, was a favorite of all the gods, and the world came to his feet. He has beauty of person and charm of man-

Digitized by Google

ner. He is also like Goethe in the versatility of his tastes.

In a large number of his more than one hundred tales Heyse satisfies his own demands regarding their structure. While some of them may be too statuesque and some may lack reality and vitality in a measure, the best of them, such as *Das Mädchen von Treppi*, *Die Hochzeit auf Capri*, *Anfang und Ende*, *Die Einsamen*, *Die Blinden*, and *L'Arrabbiata*, are unsurpassed in their kind. They come up to the standard of the best technique, but that does not explain them altogether. They have the further charm which is the result of the indescribable something that is called genius.

Digitized by Google

Digitized by Google

Die Blinden

Erstes Kapitel.

Am offnen Fenster, das auf den kleinen Blumengarten hinausging, stand die blinde Tochter des Dorfküsters und erquickte sich am Winde, der über ihr heißes Gesicht flog. Die zarte, halbwüchsige Gestalt zitterte, die kalten Händchen lagen in einander auf dem Fensterſims. Die Sonne war schon hinab und die Nachtblumen fingen an zu duften.

Tiefer im Zimmer saß ein blinder Knabe auf einem Schemelchen an dem alten Spinett und spielte unruhige Melodieen. Er mochte fünfzehn Jahre alt sein und nur etwa um ein Jahr älter als das Mädchen. Wer ihn gehört und gesehen hätte, wie er die großen offnen Augen bald emporwandte, bald das Haupt nach dem Fenster neigte, hätte sein Gebrechen wohl nicht geahnt. So viel Sicherheit, ja Ungestüm lag in seinen Bewegungen.

Plötzlich brach er ab, mitten in einem geistlichen Liede, das er nach eignem Sinne verwildert zu haben schien.

„Du hast geseufzt, Marlene?“ fragte er mit umgewandtem Gesicht.

„Ich nicht, Clemens. Warum sollt' ich seufzen? Ich

Digitized by Google

ſchrak nur zuſammen, wie der Wind auf einmal ſo heftig hereinfuhr.“

„Du haſt doch geſeufzt. Meinſt du, ich hörte es nicht, wenn ich ſpiele? Und ich fühl' es auch bis hieher, wie du zitterſt.“

„Ja, es iſt kalt geworden.“

„Du betrügſt mich nicht. Wenn dir kalt wäre, ſtündeſt du nicht am Fenſter. Ich weiß aber, warum du ſeufzeſt und zitterſt. Weil der Arzt morgen kommt und uns mit Nadeln in die Augen ſtechen will, darum fürchteſt du dich. Und er hat doch geſagt, wie bald alles geſchehen ſei, und daß es nur tue wie ein Mückenſtich. Warſt du nicht ſonſt tapfer und geduldig, und wenn ich als Kind ſchrie, ſo oft mir was weh tat, hat dich meine Mutter mir nicht immer zum Muſter aufgeſtellt, obwohl du nur ein Mädchen biſt? Und nun weißt du dich nicht auf deinen Mut zu beſinnen, und denkſt gar nicht an das Glück, das wir hernach zu hoffen haben?“

Sie ſchüttelte das Köpfchen und erwiederte: „Wie du nur denken kannſt, ich fürchtete mich vor dem kurzen Schmerz. Aber beklommen bin ich von dummen, kindiſchen Gedanken, aus denen ich mich nicht herausfinde. — Seit dem Tage ſchon, wo der fremde Arzt, den der Herr Baron hat kommen laſſen, vom Schloß herunter zu deinem Vater kam, und die Mutter uns dann aus dem Garten rief, ſeit der Stunde ſchon liegt was auf mir und will nicht weichen. Du warſt ſo in Freuden, daß du nichts gewahr wurdeſt. Aber wie dein Vater damals zu beten anfing und Gott Dank ſagte für dieſe Gnade, ſchwieg es ganz ſtill in mir und betete nicht mit. Ich

Digitized by Google

ſann in mir herum, wofür ich danken ſolle und begriff's nicht."

So ſprach ſie mit ruhiger, gefaßter Stimme. Der Knabe ſchlug wieder einige leiſe Akkorde an. Zwiſchen den heiſer ſchwirrenden Tönen, wie ſie dieſen alten Inſtrumenten eigen ſind, klang ferner Geſang heimkehrender Feldarbeiter, ein Gegenſatz wie der eines hellen, kräftig erfüllten Lebens zu dem Traumleben dieſer blinden Kinder.

Der Knabe ſchien es zu empfinden. Er ſtand raſch auf, trat an das Fenſter mit ſicherem Schritt — denn er kannte dies Zimmer und jedes Gerät darin — und indem er die ſchönen, blonden Locken zurückwarf, ſagte er: „Du biſt wunderlich, Marlene! Die Eltern und alle im Dorf wünſchen uns Glück. Sollt' es nun kein Glück ſein? Bis mir's verheißen wurde, hab' ich auch nicht viel danach gefragt. Wir ſind blind, ſagen ſie. Ich verſtand nie, was uns fehlen ſoll. Wenn wir draußen ſaßen am Wäldchen, und Reiſende kamen vorbei und ſagten: Arme Kinder! ward ich zornig und dachte: Was haben ſie uns zu bedauern? Aber daß wir anders ſind als die andern, das wußt' ich wohl. Sie ſprachen oft Dinge, die ich nicht verſtand und die doch lieblich ſein müſſen. Nun wir's auch wiſſen ſollen, läßt mich die Neugier nicht los Tag und Nacht."

„Mir war's wohl, ſo wie es war," ſagte Marlene traurig. „Ich war ſo fröhlich und hätte all mein Lebtag ſo fröhlich ſein mögen. Nun kommt es wohl anders. Haſt du nicht die Leute klagen hören, die Welt ſei voll Not und Sorgen? Und kannten wir die Sorge?"

Digitized by Google

„Weil wir die Welt nicht kannten; und ich will sie kennen, auf alle Gefahr. Ich ließ mir das auch gefallen, so mit dir hinzudämmern und faul sein zu dürfen. Aber nicht immer; und ich will nichts voraus haben vor denen, die es sich sauer werden lassen. Manchesmal, wenn mein Vater uns Geschichte lehrte und von Helden und wackern Taten erzählte, fragt' ich ihn, ob die großen Männer auch blind gewesen. Aber wer was Rechtes getan hatte, der konnte sehen. Da hab' ich mich oft tagelang mit Gedanken geplagt. Dann, wenn ich wieder Musik machte und gar Orgel spielen durfte — an deines Vaters Stelle, vergaß ich meinen Unmut. Wie oft aber dacht' ich auch: Sollst du immer Orgel spielen und die tausend Schritt weit im Dorf umher gehn, und außer dem Dorf kennt dich kein Mensch und nennt dich keiner, wenn du gestorben bist? Siehst du, seit nun der Arzt im Schlosse ist, hoffe ich, daß ich noch ein ganzer Mann werden kann! Und dann gehe ich in die Welt, und jede Straße, die mir ansteht, und habe keinem was nachzufragen."

„Auch mir nicht, Clemens!"

Sie sagte das ohne Klage und Vorwurf. Aber der Knabe erwiederte heftig: „Höre, Marlene! sprich nicht so Zeugs, was ich nicht leiden kann. Meinst du, ich würde dich allein zu Hause lassen und mich so fortstehlen in die Fremde? Traust du mir's zu?"

„Ich weiß wohl, wie es geht. Wenn die Burschе im Dorf zur Stadt müssen oder auf Wanderschaft, da geht keins mit, auch nicht die eigene Schwester. Und hier sogar, wenn sie noch unerwachsen sind, laufen die Knaben von den Mädchen weg, gehn in den Wald mit ihres glei-

Digitized by Google

chen und necken die Mädchen, wo sie ihnen begegnen. Bisher, da ließen sie dich mit mir zusammen, und wir spielten und lernten mit einander. Du warst blind wie ich; was wolltest du bei den andern Jungen? Aber wenn du sehen kannst und du wolltest bei mir im Haus sitzen, würden sie dir nachspotten, wie sie's jedem tun, der's nicht mit ihnen hält. Und dann — dann gehst du gar fort auf lange Zeit, und ich hatte mich so ganz an dich gewöhnt!"

Sie hatte die letzten Worte mit Mühe herausgebracht; da übermannte sie die Angst und sie schluchzte laut. Clemens zog sie fest an sich, streichelte ihr die Wangen und sagte dringend: „Du sollst nicht weinen! Ich will nicht von dir gehen, nie, nie! und ehe ich das täte, will ich lieber blind sein und alles vergessen. Ich will nicht von dir, wenn dich's weinen macht! Komm, sei ruhig, sei froh! Du darfst dich nicht erhitzen, hat der Arzt gesagt, weil es den Augen nicht gut ist. Liebe, liebe Marlene!"

Er drückte sie fest in den Arm und küßte sie, was er nie zuvor getan. Draußen rief seine Mutter vom nahen Pfarrhaus herüber. Er führte die fort und fort Weinende zu einem Lehnstuhle an der Wand, ließ sie darauf nieder sitzen und ging eilig hinaus.

Kurz darauf schritt ein würdiges Paar den Schloßberg herab ins Dorf, der Pfarrer, eine hohe, gewaltige Gestalt in aller Kraft und Majestät eines Apostels, der Küster, ein schlichtgewachsener Mann von demütiger Haltung, dessen Haar schon weiß wurde. Sie waren beide vom Gutsherrn eingeladen worden, den Nachmittag mit ihm und dem Arzt zuzubringen, der auf die Einladung des

Digitized by Google

Barons aus der Stadt herübergekommen war, die Augen der beiden Kinder zu prüfen und eine Operation zu versuchen. Nun hatte er den hocherfreuten Vätern wiederholt seine Hoffnung auf völlige Heilung versichert, und gebeten, auf den kommenden Tag sich bereit zu halten. Den Müttern lag es ob, in der Pfarre das Nötige zuzurüsten; denn man wollte die Kinder an dem Tage nicht trennen, der beiden das so lange gemeinsam entbehrte Licht bringen sollte.

Als die beiden Väter vor ihren einander gegenüber gelegenen Häusern angekommen waren, drückte der Pfarrer seinem alten Freunde die Hand und sagte mit feuchtem Blick: „Gott sei mit uns und ihnen!“ dann schieden sie. Der Küster ging in sein Haus; da war alles still, die Magd draußen im Garten. So trat er in sein Zimmer und war der Stille froh, die ihn mit seinem Gott allein sein ließ. Als er über die Schwelle geschritten, erschrak er. Sein Kind war vom Stuhle aufgefahren, drückte das Tuch hastig vor die Augen, die Brust flog ihr wie von Krämpfen, die Wangen und Lippen waren blaß. Er sprach ihr zu und bat sie, sich zu fassen und fragte ernstlich: „Was ist dir geschehen?“ Sie antwortete nur mit Tränen, die sie selbst nicht verstand.

Zweites Kapitel.

In zwei Kammern des Pfarrhauses, die im obern Geschoß nach Mitternacht gelegen waren, hatte man die Kinder gebettet. Die Fenster waren in Ermangelung

Digitized by Google

der Läden mit dunkeln Tüchern sorglich verhangen, so daß vom hellsten Tage kaum ein Zwielicht herein drang. Der geräumige, stille Baumgarten des Pfarrers verschattete zum Überfluß die Mauer und hielt das Geräusch des täglichen Lebens fern.

Besonders für das Mädchen hatte der Arzt die größte Vorsicht eingeschärft. Was an ihm gewesen, sei geglückt. Nun müsse die Natur im stillen das Übrige tun, und des Mädchens leicht erregbares Wesen brauche der strengsten Pflege und Schonung.

Marlene war in der entscheidenden Stunde unverzagt gewesen. Als ihre Mutter bei dem Schritt des Arztes über den Flur in Weinen ausbrach, war sie zu ihr getreten, um sie zu beschwichtigen.

Der Arzt fing mit dem Knaben an, der aufgeregt, aber von gesundem Mut, niedersaß und alles ertrug. Nur wollte er nicht dulden, daß man ihn während der Operation halte. Erst Marlenens Zureden bewog ihn, sich auch das gefallen zu lassen. Als der Arzt von den entschleierten Augen auf einige Sekunden die Hand wegnahm, schrie er heftig auf vor freudigem Schreck.

Marlene zuckte zusammen, dann bestand sie auch ohne einen Laut die kurze Pein. Aber Tränen stürzten ihr aus den Augen und ihr Leib zitterte, so daß der Arzt ihr die Binde eilig umtat und sie selbst in ihre Kammer bringen half, denn die Kniee wankten ihr. Dort auf ihrem Lager stritten sich lange Schlaf und Ohnmacht um sie, während der Knabe versicherte, ihm sei völlig wohl, und nur auf den ernsten Befehl des Vaters sich niederlegte.

Sobald aber entschlief er nicht. Bunte Gestalten, bunt

Digitized by Google

zum ersten Mal, glitten an ihm vorüber, geheimnißvoll, die ihm noch nichts waren und doch so viel werden sollten, wenn die Leute recht hatten, die ihm Glück wünschten. Er fragte Vater und Mutter, die an seinem Bette saßen, nach hundert Dingen, die ihm freilich die tiefsinnigste Wissenschaft nicht hätte enträtseln können. Denn was weiß sie von dem Quell des Lebens? Der Vater bat ihn, sich zu gedulden, denn mit Gottes Hilfe werde er bald in seinen Zweifeln selbst klarer sehen. Jetzt sei ihm Ruhe not und vor allem Marlenen, die er leicht durch sein Sprechen aufwecken könne. Da schwieg er denn und horchte durch die Wand. Er bat flüsternd, man solle die Tür öffnen, daß er hören könne, ob sie schlafe und nicht etwa stöhne vor Schmerz. Die Mutter tat ihm den Willen. Nun lag er unbeweglich und lauschte und das Atmen seiner schlafenden kleinen Freundin, das ruhig aus- und einging, fang ihn endlich auch in den Schlaf.

So lagen sie stundenlang. Im Dorf draußen ging es stiller zu als sonst. Wer mit einem Fuhrwerk der Pfarre vorbei mußte, hütete sich vor allem Lärm. Auch die Schulkinder, denen es der Lehrer gesagt haben mochte, tobten nicht wie sonst aus dem Unterricht nach Haus, sondern gingen, das Haus scheu und flüsternd anblickend, paarweise entfernten Spielplätzen zu. Nur der Gesang der Vögel schwieg nicht in den Zweigen; aber wann hätte sein Klang ein ruhbedürftiges Menschenkind gestört oder verdrossen?

Erst die Herdenglocken weckten die beiden Kinder. Des Knaben erste Frage war, ob Marlene schon nach ihm gerufen habe. Er fragte sie dann halblaut, wie sie sich

Digitized by Google

fühle. — Der dumpfe Schlaf hat ihr kaum wohlgetan und die Augen brennen ihr unter der leichten Binde. Aber sie zwingt sich, sagt, es sei ihr besser, und plaudert heiter mit Clemens, dem die abenteuerlichsten Gedanken über die Lippen gehen.

Spät, als der Mond schon aus dem Walde stieg, klopft zaghafte Kinderhand an die Tür des Pfarrhauses. Die kleinen Mädchen vom Dorfe sind's mit einem Kranz für Marlene von ihren besten Gartenblumen und einem Strauß für Clemens. Als man ihn dem Knaben bringt, verklärt sich sein Gesicht. Der Duft und der kühle Tau erfrischen ihn. Er bittet: „Sagt ihnen viel schönen Dank. Sie sind gute Mädchen. Jetzt bin ich noch krank. Aber wenn ich erst sehen darf, steh' ich ihnen bei gegen die Buben." — Marlene, da man ihr den Kranz auf's Bett legte, schob ihn mit den blassen Händchen sanft zurück und sagte: „Ich kann nicht! Mir schwindelt, Mutter, wenn mir die Blumen nahe sind. Bring' sie dem Clemens auch!"

Sie fiel bald wieder in ihren fieberhaften Halbschlaf. Erst die gesunde Nähe des Tages beruhigte sie, und der Arzt, der in aller Frühe kam, fand sie außer Gefahr, wie er kaum gehofft hatte. Lange saß er dann am Bett des Knaben, hörte lächelnd die seltsamen Fragen an, ermahnte ihn freundlich zu Geduld und Ruhe und ging mit der besten Zuversicht.

Aber Geduld und Ruhe einem anzusinnen, dem ein gelobtes Land endlich einen Augenblick aus der Ferne gezeigt worden! Der Vater muß, so oft sein Amt ihm die Zeit läßt, in die Kammer hinauf und erzählen. Die

Digitized by Google

Tür darf dann nicht geschlossen werden, daß auch Marlene die schönen Geschichten hören kann, Legenden von frommen Männern und Frauen, denen Gott schwere Gebrechen gegeben und genommen, das Märchen vom armen Heinrich, für den das fromme Mägdlein in ihrer Demut sich hat opfern wollen, und wie Gott alles herrlich hinausgeführt habe, und was der würdige Pfarrer an erbaulichen Historien aufzutreiben wußte.

Wenn dann dem frommen Mann unvermerkt die Erzählung zum Gebet wurde, oder die Mutter mit ihrer klaren Stimme ein Danklied zu singen anhob, faltete Clemens auch die Hände und sang mit; aber gleich darauf warf er neue Fragen hin, die zeigten, daß er mehr Anteil an der Geschichte genommen, als am Gesang. Marlene fragte nie. Sie war freundlich zu jedermann, und keiner ahnte, wie viele Gedanken und Fragen in ihr arbeiteten.

Sichtbar genasen sie von Tag zu Tage, und schon am vierten nach der Operation erlaubte ihnen der Arzt aufzustehen. Er selber stützte das Mädchen, wie sie schwach und zitternd durch die finstere Kammer ging nach der offenen Tür, in der der Knabe stand und fröhlich seine suchenden Hände nach den ihren ausstreckte. Dann hielt er ihre Hand fest und bat sie, sich auf ihn zu stützen, was sie zutraulich tat.

Sie schritten die Kammer auf und ab mit einander, und er mit dem feinen Gefühl der Örtlichkeit, wie es Blinden eigen ist, geleitete sie behutsam an den Sesseln und Schränken vorüber, die an den Wänden standen. „Wie ist dir?“ fragte er sie. — „Mir ist wohl,“ war ihre Antwort heut wie immer.

Digitized by Google

„Komm," sagte er rasch, „lehn' dich fester an; du bist noch matt. Es täte dir gut, ein bischen Wiesenduft im Freien zu atmen, denn hier ist die Luft eng und schwer. Aber noch ist's nicht gesund, sagt der Doktor. Die Augen werden wund und erblinden gar wieder, wenn sie zu früh ins Licht sehen. O, nun weiß ich schon was Licht und Dunkel ist. Kein Flötenton ist so süß, als wenn es dir so weit ums Auge wird. Es tat mir weh, muß ich sagen; doch hätt' ich immer so ins Bunte starren mögen; so schön war der Schmerz. Du wirst es auch erleben. Aber es ist noch mancher Tag zu überstehen, bis es uns so gut wird. Dann aber tu' ich den ganzen Tag nichts als sehen. Was ich wissen möchte, Marlene: sie sagen, jedes Ding habe eine andere Farbe. Was für Farben mag dein und mein Gesicht haben? dunkel oder hell? Es wäre garstig, wenn sie nicht recht schön hell wären. Ob ich dich wohl erkenne mit den Augen? Jetzt, so tastend, will ich dich mit meinem kleinen Finger unter allen Menschen herausfinden. Aber hernach — da haben wir uns ganz von neuem kennen zu lernen. Ich weiß jetzt, deine Wangen und deine Haare sind weich anzufühlen. — Ob sie den Augen auch so sein mögen? Das wüßt' ich gern, und es ist noch so lange hin!"

In diesem Ton plauderte er unaufhörlich und achtete nicht darauf, daß sie stumm neben ihm ging. Manche von seinen Worten waren ihr tief zu Herzen gegangen. Sie war nie darauf verfallen, daß sie sich selbst nun auch sehen würde, und wußte auch kaum, wie sie sich das zu denken habe. Von Spiegeln hatte sie gehört, ohne es zu verstehen. Sie dachte sich jetzt, sobald ein Sehender die Augen auftäte, erschiene ihm sein eigen Angesicht.

Digitized by Google

Nun, wie sie wieder im Bett lag und die Mutter dachte, sie schliefe, ging ihr das Wort durch den Sinn: Es wäre garstig, wenn unsere Gesichter nicht hell wären. Sie hatte von Schön und Häßlich gehört, und daß häßliche Menschen bemitleidet und oft minder geliebt würden. Wenn ich nun häßlich bin, sagte sie sich, und er will nichts mehr von mir wissen! Sonst war es ihm gleich. Er spielte gern mit meinen Haaren und nannte sie Seidenfädchen. Das wird nun aufhören, wenn er mich garstig findet. Und er, wenn er's auch ist, ich will's ihn gewiß nicht merken lassen, will ihn doch lieb haben. Aber nein, ich weiß wohl, er kann nicht häßlich sein, er nicht!

Lange grübelte sie in Kummer und Neugier versunken. Es war schwül. Im Garten die Nachtigallen riefen ängstlich herein und ein zuckender Westwind stieß gegen die Scheiben. Sie war ganz allein in der Kammer, denn das Bett der Mutter, die sonst bei ihr geschlafen, war der Hitze wegen aus dem engen Gemache wieder hinausgeschafft worden. Überdies hielt man eine Nachthüterin nicht mehr für nötig, da das Fieber völlig geschwunden schien. Und gerade heute überkam es sie wieder und warf sie hin und her, bis lange nach Mitternacht ein kurzer, dumpfer Schlaf sich ihrer erbarmte.

Indessen zog das Wetter, das die Hälfte der Nacht murrend am Horizont gekreist hatte, mit Macht herauf, lagerte sich über dem Wald und stand nun still; denn der Wind schwieg. Ein heftiger Donner schallt in Marlenens Schlummer hinein. Halbträumend fährt sie empor. Sie weiß nicht was sie sucht und sinnt, in ungewisser Angst treibt es sie aufzustehen, ihre Kissen sind so heiß! Nun steht sie

Digitized by Google

am Bett und hört draußen den ſtarken Regen niederrauſchen. Aber er kühlt ihre fiebernde Stirne nicht. Sie ſucht ſich zu faſſen und zurecht zu finden und beſinnt ſich auf nichts, als auf die traurigen Gedanken, mit denen ſie einſchlief. Ein ſeltſamer Entſchluß geht in ihr auf. Sie will hinein zu Clemens. Auch er iſt allein. Wer hindert ſie, ihrer Ungewißheit ein Ende zu machen und ſich und ihn zu ſehn? Nur dies Eine denkt ſie und alle Worte des Arztes ſind vergeſſen. So geht ſie mit zitterndem Taſten, ganz wie ſie ihr Bett verlaſſen, der Türe zu, die halb offen ſteht, findet die Lehne des Bettes, huſcht auf den Zehen an des Schlafenden Seite und mit verhaltenem Atem über ihn gebeugt, reißt ſie ſich raſch die Binde von den Augen.

Aber ſie erſchrickt, da es dunkel bleibt wie zuvor. Sie hatte vergeſſen, daß es Nacht ſei und daß man ihr geſagt hatte, in der Nacht ſeien die Menſchen allzumal blind. Sie hatte gedacht, es müſſe eine Klarheit ausſtrömen von einem ſehenden Auge und ſo ſich und die Dinge erleuchten. Nun fühlte ſie den Hauch des Knaben ſanft an ihre Augen wehen, aber ſie unterſchied keine Geſtalt. Schon will ſie beſtürzt und faſt verzweifelnd wieder zurück — da flammt durch die nicht mehr genau verhüllten Scheiben ein ſekundenlanger Blitz, dann ein zweiter und dritter, die Luft wogt von plötzlicher Helle; Donner und Regenguß wachſen an Lärm —; ſie aber ſtarrt einen Augenblick auf den Lockenkopf, der ſanft in die Kiſſen gedrückt da liegt; dann verſchwimmt das Bild, die Augen tränen gewaltſam, und von unausſprechlicher Angſt aufgeſcheucht flieht ſie in ihre Kammer, legt die Binde um, ſinkt aufs Bett, und in ihr

Digitized by Google

ist es, als wisse sie es unerschütterlich, daß sie gesehen hat zum ersten und letzten Male.

Drittes Kapitel.

Wochen sind vergangen. Zum ersten Mal soll sich die junge Kraft der Augen an Licht versuchen. Der Arzt, der indeß von der Stadt aus die einfache Pflege der Kinder geleitet hatte, war an einem umwölkten Tage herübergekommen, um selbst zugegen zu sein und die Frucht seiner Sorge mitzugenießen.

Man hatte statt der Vorhänge Laubgewinde um die Fenster gebreitet und beide Kammern mit Grün und Blumen festlich aufgeschmückt. Der Gutsherr selbst, und wer im Dorfe den beiden Familien am nächsten stand, hatte sich eingefunden, Eltern und Kindern Glück zu wünschen und sich am Staunen der Geheilten zu freuen.

Marlene drückte sich in düsterer Angst in die Zweige im Winkel, als Clemens, hochrot vor Entzücken, ihr gegenübergestellt wurde und ihre Hand faßte. Er hatte sich's ausgebeten, sie zuerst sehen zu dürfen. So löste man ihnen in demselben Augenblick die Binden.

Ein Ach des höchsten, wortlosen Jubels klang von des Knaben Lippen. Er blieb starr auf demselben Fleck, ein verklärtes Lächeln um die Lippen, die hellen Augensterne hierhin und dorthin bewegend. Er hatte vergessen, daß Marlene vor ihm stehen sollte und wußte ja noch nicht, was menschliche Gestalt sei. Sie tat auch nichts, ihn an sich zu erinnern. Ohne Regung stand sie, nur leicht mit

Digitized by Google

den Wimpern zuckend, welche klare, braune, tote Augen beschatteten. Noch hatte man kein Arg. Die Wunder, dachte man, die sie zuerst fremd ansehen, versteinern sie. Aber als die Freude des Knaben laut ausbrach, man ihm sagte: das ist Marlene! und er in der alten Gewohnheit mit der Hand ihre Wangen suchte und sagte: „Du hast ein helles Gesicht!“ — da stürzten ihre Tränen hervor, sie schüttelte heftig den Kopf und sagte kaum vernehmlich: „Es ist ja dunkel hier! Es ist ja alles wie es war.“

Wer schildert das Entsetzen der nächsten Stunde! Der Arzt, tief erschüttert, führte sie auf einen Stuhl zum Fenster und untersuchte ihre Augen. Nichts unterschied die Pupille von gesunden, als die leblose, traurige Starrheit. „Der Nerv ist erloschen,“ sagte er. „Eine heftige Erschütterung durch einen plötzlichen, grellen Schein muß ihn getötet haben.“ — Die Küstersfrau verließen ihre Sinne; sie fiel ihrem Manne totenblaß in den Arm. Clemens begriff noch kaum, was vorging. Seine Seele war von dem neu geschenkten Leben zu voll. Aber Marlene lag in Tränen aufgelöst und antwortete auf keine Frage des Arztes. Auch später erfuhr man nichts von ihr. Sie wisse nicht, wie es gekommen; man solle ihr vergeben, daß sie so kindisch geweint habe. Sie wolle alles hinnehmen, wie es ihr beschieden sei. Habe sie es doch bisher nicht anders gekannt.

Als man Clemens das Unglück klar gemacht hatte, geriet er außer sich, stürzte zu ihr und schrie unaufhörlich: „Du sollst auch sehen! Ich will nichts vor dir voraus haben. Sei ruhig, es wird nicht alles verloren sein. Ach, nun weiß ich erst, was du verloren hättest! Es ist nichts,

Digitized by Google

daß man selber sieht. Aber alles ringsum hat Augen und sieht uns an, als hätt' es uns lieb. Und es wird dich auch ansehen; gedulde dich nur und weine nicht." — Und dann fragte er nach dem Arzt und drängte sich ungestüm an ihn und bat unter Tränen, Marlenen zu helfen. Dem braven Manne standen helle Tropfen im Auge; er faßte sich mühsam, ermahnte ihn sich zu schonen, er wolle sehen, was zu tun sei, und hielt ihn mit Hoffnungen hin, um eine Aufregung zu verhüten, die ihm hätte gefährlich werden können. Den Eltern verhehlte er die trostlose Wahrheit nicht.

Aber des Knaben Schmerz schien Marlene getröstet zu haben. Sie saß still am Fenster und rief ihn leise zu sich. „Es muß dich nicht so kümmern," sagte sie. „Es kommt alles von Gott. Freue dich nur, wie ich mich freue, daß du geheilt bist. Du weißt ja, ich habe nie sonderlich danach verlangt. Nun wär' ich's auch zufrieden, wenn es meine Eltern nicht so betrübte. Aber sie werden sich daran gewöhnen, und du auch, und so wird es gut werden, wenn du mich nur lieb behältst, da ich nun bleibe, wie ich war."

Er ließ sich nicht beruhigen, und der Arzt drang darauf, die Kinder zu trennen. Man führte Clemens hinunter in das größere Zimmer, wo sich die Leute aus dem Dorf um ihn drängten. Sie drückten ihm der Reihe nach die Hand und sagten herzliche Worte. Ihn betäubte die Menge. Er sagte nichts als: „Wißt ihr auch schon, Marlene ist blind geblieben!" Und weinte dann von neuem.

Es war hohe Zeit, ihm die Binde wieder umzutun und ihn in ein einsames, kühles Zimmer zu bringen. Da lag er und war erschöpft von Freude, Schmerz und Wei-

Digitized by Google

nen. Der Vater sprach mild und fromm zu ihm, was ihm doch wenig half. Auch im Schlaf weinte er viel und schien ängstlich zu träumen.

Am folgenden Tag aber forderten Freude, Wißbegier und Staunen ihr Recht an ihn, und die Trauer über Marlenen schien ihm nur nahe zu kommen, wenn er sie sah. Er hatte sie gleich in der Frühe besucht und mit der zärtlichsten Sorge gefragt, ob sich über Nacht nichts geändert und gebessert habe. Dann aber beschäftigte ihn die bunte Welt, die sich ihm auftat, und wenn er zu Marlenen zurückkam, war es nur, ihr ein neues Wunder zu schildern, wo er denn oft mitten im Fluß der hastigen Erzählung einhielt, durch einen Blick auf die arme, kleine Freundin erinnert, wie weh ihr seine Freude tun müsse. Im Grunde tat sie ihr aber nicht weh. Sie wollte nichts für sich; ihn begeistert reden zu hören, war ihr ein Fest. Als er aber seltener kam, im Wahn, sie zu betrüben, und dann schweigsam war, weil ihm alles andere verschwand gegen das, was er ihr nicht zu sagen wagte, wurde sie unruhig. Sie hatte ihn sonst am Tage nur selten entbehrt. Jetzt saß sie viel allein. Die Mutter kam wohl oft, ihr Gesellschaft zu leisten. Aber die gute Laune der sonst lebhaften Frau war fort, seit ihre liebste Hoffnung fehlgeschlagen. Sie wußte ihrem Kinde nichts zu sagen, als Trostworte, die ihre eigenen Seufzer Lügen straften und die Marlenen nicht zu Herzen gingen. — Wie viel von dem, was sie nun litt, hatte das Mädchen voraus gefürchtet! Und doch überraschte sie das Gefühl der Entbehrung mit unbekannten Schmerzen.

Digitized by Google

Sie saß nun wieder oft in ihres Vaters Gärtchen unter den Zweigen und spann. Wenn dann Clemens zu ihr kam, glänzte es seltsam um ihre armen Augen. Er war immer freundlich zu ihr, setzte sich neben sie auf das Bänkchen und streichelte ihr Haar und Wangen wie sonst. Sie bat ihn einmal, er solle nicht so still sein. Wenn er ihr erzähle, wie die Welt sei und was er täglich mehr von ihr lerne, so fühle sie nichts von Neid. Aber wenn er gar nicht komme, so bleibe sie gar zu einsam. Sie erinnerte ihn mit keinem Wort daran, daß er ihr an jenem Abend versprochen hatte, sie nie zu verlassen; denn sie hatte längst darauf verzichtet. Nun aber war es, als sei sie ihm doppelt lieb geworden, seit er ihr nichts mehr zu verschweigen hatte. Da floß ihm das Herz über und er erzählte ihr stundenlang von Sonne, Mond und den Gestirnen, von allen Blumen und Bäumen, und vor allem, wie die Eltern und sie selbst aussähen. Sie bebte freudig bis ins innerste Herz, als er ihr unschuldig sagte, daß sie hübscher sei, als alle Mädchen im Dorf. Nun beschrieb er sie, daß sie so schlank sei und einen feinen Kopf habe und dunkle, zarte Augenbrauen. Er habe sich nun auch gesehen, im Spiegel, aber er sei lange nicht so hübsch. Er brauch' es auch nicht, und es sei ihm gleichgültig; wenn er nur ein gescheiter Mann werde. Männer seien überhaupt nicht so schön wie Frauen. Sie verstand das alles nicht ganz; aber so viel begriff sie, daß sie ihm gefalle, und was wollte sie mehr?

Sie kamen nicht wieder auf diese Dinge zu sprechen. Aber unerschöpflich war er, ihr von der schönen Welt zu reden. Wenn er dann nicht bei ihr war, dachte sie seinen

Digitized by Google

Worten nach und es beſchlich ſie faſt die Eiferſucht auf dieſe Welt, die ihn ihr raubte. Leiſe wuchs dies feindliche Gefühl heran und ward bald mächtiger, als ihre Freude über ſein Glück. Vor allem haßte ſie die Sonne; denn ſie wußte, daß dieſe glänzender ſei, als alles und in ihrer unklaren Vorſtellung war glänzend und ſchön ein und dasſelbe. Nichts verſtimmte ſie mehr, als wenn er abends bei ihr ſaß und über den Sonnenuntergang in einen Rauſch von Entzücken geriet. Mit ſolchen Worten hatte er nie von ihr geſprochen; und warum vergaß er ſie ſo völlig über dieſem Schauſpiel, daß er es nicht ſah, wenn ihr der ſeltſame, eiferſüchtige Kummer Tränen in die Augen preßte?

Noch ſchwerer ward ihr das Herz, als der Pfarrer, ſobald es der Arzt geſtattete, ſeinen Sohn zu unterrichten anfing. Vor der Heilung hatte Clemens den größten Teil des Tages mit Muſikübungen verbracht. Religionsunterricht, Geſchichte, Mathematik und ein wenig Latein war alles, was früher nötig und möglich ſchien, und man ließ Marlene an den Stunden teilnehmen, die nicht viel über die allgemeinſten Kenntniſſe hinausgingen. Jetzt, wo der Knabe den entſchiedenſten Hang zu Naturwiſſenſchaften an den Tag legte, ward er ernſtlich beſchäftigt und für eine der höheren Klaſſen der ſtädtiſchen Schulen vorbereitet.

Sein feſter Wille arbeitete ſich raſtlos durch, und ſeine guten Anlagen halfen ihm, in überraſchend kurzer Zeit ſeinen Jahren nachzukommen und das Verſäumte einzubringen. Manche Stunde ſaß er denn auch wohl mit einem Buch in des Küſters Garten. Aber es war doch

Digitized by Google

an kein Geplauder zu denken, wie sonst, und Marlene fühlte wohl, daß sie jetzt zwiefach entbehre, den Unterricht und ihren Freund.

Viertes Kapitel.

Der Herbst unterbrach auf einige Tage die Arbeiten des Knaben. Der Pfarrer hatte beschlossen, noch vor dem Winter seinen Sohn in das nahe Gebirge mitzunehmen, daß er Berg und Tal sähe und weiter hineinblicke in die Welt, die ihm schon in der dürftigen Dorfebene so schön geschienen. Als man es dem Knaben sagte, fragte er: „Und wir nehmen doch Marlene mit?“

Man versuchte es ihm auszureden. Aber er wollte nicht ohne sie reisen. „Wenn sie auch nichts sieht, die Bergluft soll gesund sein, und sie ist seit lange blaß und matt und fängt Grillen ohne mich.“ So tat man ihm seinen Willen. Das Mädchen wurde zu ihm und seinen Eltern in den Wagen gehoben und eine kurze Tagereise brachte sie an den Fuß des Berglandes.

Nun begann das Wandern zu Fuß. Geduldig führte der Knabe seine blinde Freundin, die verschlossener war als je. Oft wäre er noch gern auf diese oder jene vereinzelte Felshöhe geklettert, die eine neue Aussicht versprach. Aber er stützte sie, wo sie ging, und trat sein Amt nicht ab, so viel sich die Eltern dazu anboten. Nur wenn sie eine Höhe erreicht hatten und auf einer schattigen Stelle rasteten, entfernte er sich von dem Mädchen und suchte sich durch die gefährlichsten Klippen eigene Wege,

Digitized by Google

seltne Steine sammelnd, oder Blumen, die in der Tiefe nicht wuchsen. Kam er dann zu der Ruhenden zurück, so hatte er immer etwas für Marlenen, Beeren oder eine stark duftende Blume, oder das weiche Nest eines Vogels, das der Wind vom Baum geweht hatte.

Sie nahm ihm alles freundlich ab und schien vergnügter zu sein, als daheim. Und sie war es auch, weil sie doch den Tag über eine Luft mit ihm atmete. Daneben aber begleitete sie ihre törichte Eifersucht, und sie zürnte dem Gebirge, dessen herbstliche Pracht, wie sie wähnte, ihm die Welt nur lieber machte und ihn ihr selbst nur mehr entfremdete. Der Pfarrerin fiel ihr seltsames Wesen auf. Sie sprach mit ihrem Manne dann und wann über das Kind, das ihnen beiden wie das eigene lieb war. Und beide gaben die Schuld ihres hartnäckigen Trübsinns der getäuschten Hoffnung. Und doch entbehrte das Mädchen nichts, was ihr verheißen und ihrer Hoffnung vorgespiegelt worden war, sondern nur was sie gekannt und besessen hatte.

Am zweiten Tage der Reise sollte in einem einsamen Hause übernachtet werden, das durch die Nähe eines gewaltigen Wasserfalls berühmt war. Sie hatten eine weite Wanderung gemacht und die Frauen waren erschöpft. Als sie das Haus erreichten, führte der Pfarrer seine Frau hinein, ohne vorher die Strecke nach der Schlucht weiter hinauf zu wandern, aus der man den Sturz brausen hörte. Auch Marlene war völlig ermattet; aber sie wollte Clemens folgen, den noch nicht nach Ruhe verlangte. So stiegen sie die Stufen weiter hinan, und immer deutlicher klang das tosende Wasser herüber. Mit-

Digitized by Google

ten auf der schmalen Steile verließ Marlenen die Kraft. „Ich will hier sitzen bleiben," sagte sie. „Geh du vollends hinauf und hole mich wieder, wenn du dich satt gesehen hast." Er erbot sich, sie zuerst ins Haus zu bringen, aber sie saß schon, und so verließ er sie und ging dem Schalle nach, selig ergriffen von der Einsamkeit und Majestät des Ortes.

Das Mädchen saß auf einem Stein und wartete seiner Rückkehr. Es deuchte sie, daß er unendlich zögere. Ein Frost überrieselte sie, und der dumpfe, ferne Donner des Wasserfalls machte sie schauern. Warum kommt er nicht? dachte sie bei sich. Er wird mich vergessen über seiner Freude, wie immer. Fänd' ich nur den Weg ins Haus, daß ich warm würde! — So saß sie ängstlich und horchte in die Ferne. Plötzlich war es ihr, als unterscheide sie seine Stimme, die ihr zurief. Zitternd fuhr sie in die Höhe. Was sollte sie tun? Sie versuchte unwillkürlich einen Schritt, aber ihr Fuß glitt aus, sie taumelte und fiel. Zum Glück waren die Steine neben dem Weg mit Moos überwuchert. Aber dennoch erschreckte sie der Fall und sie schrie außer sich nach Hilfe. Umsonst! Ihre Stimme drang nicht zu Clemens hinauf, der hart an der Kluft von Getöse umgeben stand. Und das Haus war zu entfernt. Ein schneidendes Weh fuhr ihr durchs Herz, wie sie da lag zwischen den Steinen, verlassen und hilflos; Tränen der Verzweiflung im Auge, richtete sie sich mühsam auf. Was ihr das Liebste war, schien ihr in diesem Augenblicke hassenswürdig, und die Bitterkeit in ihrem Innern ließ den Gedanken an die Nähe des Allgegenwärtigen nicht auftauchen.

Digitized by Google

So fand sie Clemens, der sich um ihretwillen mit Gewalt von dem Zauber des mächtigen Bildes losgerissen hatte.

„Ich komme," rief er ihr schon von ferne entgegen. „Gut, daß du nicht mitgegangen bist! Der Platz oben ist schmal und der kleinste Fehltritt kostet das Leben. Wie das endlos sich tief hinunterstürzt und rauscht und in Wolken aufsprüht, daß einem alle Sinne vergehn. Fühl', wie es mich bestäubt hat mit feinem Wasserdunst. Aber was ist dir? Du bist eiskalt und dein Mund zittert. Komm, es war unrecht, daß du dich krank gemacht hast!"

Sie schwieg eigensinnig und ließ sich in das Haus zurückführen. Die Pfarrerin erschrak. Die feinen, lieben Züge des Mädchens waren unheimlich verstört. Man sorgte eilig für ein wärmendes Getränk und brachte sie zu Bett, ohne mehr von ihr zu erfahren, als daß ihr nicht wohl sei.

Und freilich fühlte sie sich krank, und so schwer, daß sie sich nach dem Ende sehnte. Das Leben war ihr verhaßt, das sich ihr so feindlich bewies. In bitterem, gottverlassenem Sinnen lag sie, und die letzten Fäden, die sie an die Menschen knüpften, zerriß sie eigenmächtig. Ich will morgen hinauf, sprach sie finster bei sich selbst. Er soll mich selbst an die Tiefe führen, wo ein Fehltritt das Leben kostet. Und seines wird ihn mein Tod nicht kosten. Was soll er die Last noch ferner mit mir haben, die er aus Mitleid bisher ertragen hat?

Immer fester lagerte sich der unselige Vorsatz um ihr Herz. Was war aus dem klaren, liebevollen Gemüt in den kurzen Monaten der innerlichen Not geworden? Sie

Digitized by Google

dachte sogar an die Folgen ihres Frevels ohne Scheu und sagte trotzig vor sich hin: Sie werden sich darein finden, wie sie es ertragen, daß ich blind geblieben bin. Und ihm wird das Jammerbild nicht mehr vor Augen stehen, das ihm die Freude an seiner schönen Welt verdirbt. — Das war immer der letzte Gedanke, der ihr kam, wenn ein unsicheres Gefühl gegen ihren Entschluß, sich auflehnen wollte.

Im Nebenzimmer, das nur durch eine dünne Wand von Marlenens Kammer getrennt war, saßen der Pfarrer und die Pfarrerin beisammen. Clemens zögerte noch draußen unter den Bäumen herum und konnte sich von Gebirg und Sternen und der gedämpften Musik des Wassers nicht trennen.

„Es ängstigt mich," sagte die Pfarrerin, „daß Marlene so verkommt und verkümmert. — Der geringste Anlaß erschüttert sie und das wird sie bald aufreiben. Wenn du einmal mit ihr reden wolltest, daß sie sich das Unabänderliche nicht so quälend zu Herzen nehmen möchte."

„Ich fürchte nur, ich werde nichts ausrichten," erwiederte der Pfarrer. „Hat nicht ihre Erziehung und die Liebe ihrer Eltern und unser täglicher Umgang zu ihr geredet, so vermag Menschenwort nichts mehr. Hätte sie Demut gegen Gott gelernt, so ertrüge sie seine Fügung, die ihr noch so viel gelassen hat, mit Dank, statt mit Murren."

„Er hat ihr aber viel genommen."

„Ja wohl; aber nicht alles für immer. Das ist meine Hoffnung und mein Gebet. — Die Kraft zu lieben und gegen die Liebe zu Gott und Menschen alles gering zu

Digitized by Google

achten scheint von ihr gewichen. Aber sie kommt zurück, wenn wir zu Gott zurückkommen. Wie sie jetzt ist, verlangt sie nicht nach ihm. Sie hat ihren Mißmut und ihren Groll noch zu lieb. Aber ihr Herz ist zu kräftig, um diese traurige Gesellschaft lange dulden zu können. Dann, wenn es leer in ihr geworden von Unzufriedenheit, wird Gott wieder einziehen und die Liebe im Herzen die alte Stätte finden. Und dann wird es licht in ihr aussehen, ob es auch Nacht bleibt vor ihren Augen."

„Gott gebe das! Und dennoch betrübt mich der Gedanke an ihre Zukunft!"

„Sie wird nicht verloren sein, wenn sie sich nicht selber verlieren will. Würden auch alle, die sie jetzt hüten und hegen, vor ihr abgerufen, Menschenliebe stirbt nicht aus. Und wenn sie recht auf Gottes Hand achtet und auf die Wege, die sie geführt wird, wird sie noch einmal ihre Blindheit segnen, die sie von Kindesbeinen an dem Schein fern gerückt und dem wahren Wesen genähert hat."

Clemens unterbrach das Gespräch. „Ihr denkt nicht," rief er schon auf der Schwelle, „wie wundervoll die Nacht ist. Ich gäbe eins meiner Augen darum, wenn ich's Marlenen schenken könnte, um diese Pracht der Sterne zu sehen. Wenn sie nur der Lärm des Wasserfalls schlafen läßt! Ich kann mir's noch nicht vergeben, daß ich sie in der Kühle draußen sitzen ließ."

„Sprich leiser, lieber Sohn," sagte die Mutter „Sie schläft dicht nebenan. Und am besten tätest du, du gingest auch schlafen."

Flüsternd sagte der Knabe „gute Nacht." — Als die Mutter zu Marlenen in die Kammer kam, fand sie das

Digitized by Google

Mädchen ruhig und anscheinend entschlafen. Jener unheimliche Ausdruck der Züge war einer liebevollen Stille gewichen. Der Sturm war vorüber und hatte noch nichts in ihr verwüstet. Auch Scham und Reue regten sich kaum; so allmächtig herrschte in ihr der freudige Frieden, der ihr im Nebengemach war gepredigt worden. Denn das Böse erwirbt sich langsam und auf Schleichwegen seine Herrschaft über uns; der Sieg des Guten ist schnell entschieden.

Fünftes Kapitel.

Mit Verwunderung bemerkten am andern Morgen ihre Freunde die Umwandlung, die mit ihr vorgegangen war. Die Pfarrerin konnte sich's nicht anders denken, als daß Marlenen durch die Wand ihr Gespräch zugekommen sei. „Um so besser," sagte der Pfarrer; „so hab' ich ihr nichts mehr zu sagen."

Rührend war die Freundlichkeit, mit der das Mädchen Clemens und den Eltern begegnete. Sie wollte nichts mehr, als zu ihnen gehören dürfen. Was ihr Liebes geschah, nahm sie fast bestürzt wie ein Unverdientes an. Sie sprach noch immer nicht viel; aber was sie sprach, war heiter und belebt. Ihr ganzes Wesen erschien hingegeben und weich, als wolle sie stumm Abbitte tun. Sie nahm wieder Clemens Arm, wenn sie wanderten. Aber oft bat sie, daß sie ein wenig ruhen dürfe. Nicht weil sie müde war, sondern um dem Knaben die Freiheit zu lassen, herumzusteigen, wohin es ihn lockte. Sie lächelte dann,

Digitized by Google

wenn er zurückkam und ihr erzählte. Ihre alte Eifersucht war vergangen, seit sie nichts mehr für sich verlangte, als die innige Freude an der seinen.

So gekräftigt und gehoben vollendete sie die Reise. Und sie war zur rechten Zeit gekräftigt worden. Denn als sie heim kam, fand sie ihre Mutter in schwerer Krankheit, der die schwache Frau in wenigen Tagen erlag. Nun, nachdem die ersten Wochen der Trauer überstanden waren, forderte das traurig veränderte Leben Pflichten von ihr, denen sie früher schwerlich gewachsen war. Die Sorge für das Hauswesen beschäftigte sie früh und spät. Trotz ihres Gebrechens wußte sie in jedem Winkelchen des kleinen Hauses Bescheid, und wenn sie auch selbst nur selten Hand anlegen konnte, war sie doch umsichtig und geschickt, alles anzuordnen, daß es ihrem gebeugten Vater an nichts fehle. Eine wunderbare Hoheit und Sicherheit kam über sie. Wo es früher vielfacher Verweise bedurft hatte, um Knecht und Magd zum Rechten zu gewöhnen, genügte jetzt ein ruhiges Wort von ihr. — Und war einmal etwas Arges versehen oder zu irgend einer Arbeit böser Wille vorhanden, so wirkte ein ernsthafter Blick mit den großen, blinden Augen unwiderstehlich auf die roheste Natur.

Seit sie fühlte, daß sie heiter sein müsse um ihres Vaters willen, seit sie begriff, daß sie wirken und das Leben selbst gestalten müsse, kamen auch die Stunden immer seltener, in denen sie die Trennung von Clemens schmerzlich empfand. Und als er endlich nach der Stadt in die Schule sollte, vermochte sie's, gefaßter als die andern ihm Lebewohl zu sagen. Sie ging dann freilich wochenlang wie

Digitized by Google

im Traum umher, als sei die beste Hälfte ihres Wesens von ihr geschieden. Bald aber war sie heiter wie sonst, sang ihre Lieblingslieder vor sich hin und scherzte mit dem Vater, bis sie ihm ein Lachen abgewann. Wenn die Pfarrerin herüberkam mit Briefen aus der Stadt und ihr Nachrichten und Grüße von Clemens vorlas, schlug ihr heimlich das Herz und sie lag länger als sonst des Abends im Bett, ohne daß der Schlaf kommen wollte. Am andern Morgen war sie hellen Sinnes, wie immer.

In den Ferien kam Clemens zu den Eltern zurück, und sein erster Gang war dann ins Küsterhaus. Marlene unterschied seinen Schritt schon aus der Ferne, blieb still wo sie war und horchte, ob er nach ihr fragen würde. Sie strich hastig mit den Händchen ihr Haar ein wenig glatt, das noch immer in Zöpfen über den schlanken Nacken hing und stand auf von ihrer Arbeit. Trat er dann an die Tür, so war jede Spur von Aufregung aus ihrem Gesicht verschwunden. Heiter gab sie ihm die Hand und bat ihn, sich zu ihr zu setzen und ihr zu erzählen. Da vergaß er oft die Zeit und mußte von der Mutter geholt werden, die anfing mit ihm zu geizen. Denn selten blieb er die ganze Zeit der Ferien im Dorf, sondern wanderte ins Gebirge, an das ihn die wachsende Leidenschaft für die Natur fesselte.

Die Jahre gingen ihren einförmigen Gang. Die Alten welkten langsam, und die Jungen erblühten rasch. — Als Clemens einmal wieder um Ostern zu Marlenen kam und sie vom Spinnrad aufstand, staunte er, wie stattlich sie sich in der Zeit seit dem Herbste entfaltet hatte. „Du bist ein Fräulein geworden," sagte er. „Aber ich bin auch kein Kind mehr. Fühl' nur, wie mir der Bart gewachsen ist

Digitized by Google

über dem winterlangen Studieren.“ Sie errötete flüchtig, als er ihre Hand ergriff und an sein Kinn führte, daß sie den zarten Flaum fühlen sollte. Er hatte ihr auch schon Anderes zu erzählen, als in der ersten Zeit. Der Lehrer, bei dem er wohnte, hatte Töchter und diese Töchter Freundinnen. Die mußte er ihr alle aufs genaueste beschreiben. „Ich mache mir nichts aus den Mädchen,“ sagte er. „Sie sind albern und eitel, und schwatzen so viel. Eine ist da, Cäcilie, die mag ich noch am besten leiden, weil sie wenig spricht und keine Gesichter schneidet, um schön zu sein. Aber was gehn sie mich alle an? Neulich, wie ich abends in mein Zimmer komme, find' ich einen Blumenstrauß auf dem Tisch. Ich ließ ihn so liegen und stellt' ihn nicht einmal ins Wasser, obwohl mich die Blumen dauerten, denn es verdroß mich; und andern Tags hatten die Mädchen ein Gekicher und Gezischel, daß ich kein Wort mit ihnen redete vor Ärger. Sie sollen mich zufrieden lassen, denn ich habe keine Zeit für ihre Narrheiten.“

Marlene verlor keines von diesen Worten, und spann ein endloses Gespinnst von wunderlichen Gedanken aus ihnen. Fast wäre sie in Gefahr gekommen, in unfruchtbaren Träumen hinzukränkeln, wenn nicht begründetere Sorge und ernsthafterer Schmerz sie gerettet hätten. Ihr Vater, der lange schon nur mit Anstrengung seinen Dienst versehen hatte, wurde durch einen Schlaganfall gelähmt, und lag fast ein Jahr im hilflosesten Zustande, bis ein zweiter Schlag seine Leiden verkürzte. Keine Stunde wich sein Kind von seiner Seite. Auch in den Ferien, die Clemens ins Dorf führten, gönnte sie sich nicht, ihn

Digitized by Google

länger zu sprechen, als wenn er auf Viertelstunden in das Krankenzimmer kam.

Sie ward immer fester in sich, immer entsagender. Keinem klagte sie und hätte keines bedurft, wenn ihre Blindheit ihr alles selbst zu tun erlaubt hätte. Und dies ihr Unglück, das sie innerlich erzog, gewöhnte sie auch an häusliche Tugenden, die manche Sehende vernachlässigen. Sie hielt die genaueste Ordnung in allen Dingen, die sie zu verwalten hatte, und tat sich nie genug in Sauberkeit, weil ihre Augen ihr nicht sagen konnten, wann das letzte Stäubchen entfernt war. Clemens empfand die tiefste Rührung, wenn er sie bemüht sah, ihren gelähmten Vater zu waschen und seine dünnen Locken zu kämmen. — Sie war blaß geworden in der heißen Luft der Krankenstube, aber die braunen Augen hatten darum nur tieferen Glanz, und in aller niederen Arbeit trat der Adel ihres Wesens nur lebendiger hervor.

Der alte Mann starb; in das Häuschen zog sein Nachfolger ein und Marlene fand im Pfarrhause eine freundliche Zuflucht. Clemens, der indessen eine entferntere Universität bezogen hatte und nicht wie sonst zweimal des Jahres seine Heimat besuchen konnte, erfuhr dies alles aus Briefen, die selten kamen und die er unregelmäßig beantwortete. Zuweilen legte er ein Zettel an das Mädchen bei, in dem er sich gegen seine Art übermütig scherzhaft gebärdete und ihr fast wie einem Kinde begegnete, daß die Mutter den Kopf schüttelte und vor dem Vater davon schwieg. Marlene ließ sich diese seltsamen Briefchen ernsthaft vorlesen, bat sie sich aus und bewahrte sie. Als ihr Vater gestorben war, erhielt sie einen kurzen auf-

Digitized by Google

geregten Brief, der weder tröstete noch ein Wort der Mittrauer enthielt, nur heftige Bitten, ihre Gesundheit zu schonen, stille zu sein, ihn genau wissen zu lassen, wie es um sie stehe. Das war im Winter und dieser Brief der letzte an Marlenen. Man erwartete auf Ostern einen Besuch des Jünglings. Er blieb aus und schrieb, er habe die Gelegenheit nicht versäumen dürfen, einen seiner Lehrer auf einer botanischen Wanderung zu begleiten. Der Vater war damit zufrieden, und Marlenen gelang es endlich, auch die ungeduldige Mutter zu beschwichtigen.

Unangemeldet kam er plötzlich um Pfingsten, zu Fuß, von einem starken Marsch vor Tagesgrauen nicht ermüdet, mit frischen Wangen und ein voller Mann. So trat er in die stille Wohnung, in der die Mutter allein ihr Wesen hatte; denn es war der Sonnabend vor dem Fest. Mit einem Freudenschrei hing ihm die überraschte Frau am Halse. „Du?“ rief sie, als sie sich erholte und nun einen Schritt zurücktretend den lang Entbehrten mit vollem Blick der Liebe maß. „Also kommst du doch noch, du Böser, du Vergeßlicher, und weißt noch den Weg zu Vater und Mutter. Gott sei gelobt! Ich dachte, du hättest dir in den Kopf gesetzt, nur als Professor dich wieder sehn zu lassen, wenn meine alten Augen sich vielleicht nicht mehr *hier unten* an dir freuen würden. Aber ich will dich nicht schelten; du bist brav, du bist der Alte, du machst mir ein Pfingsten, wie lange keins war, mir und dem Vater, uns allen!“ — „Mutter!“ sagte er, „wie wohl ist mir, daß ich wieder hier bin! Es litt mich zuletzt nicht mehr da draußen; ich wußte selbst nicht, wie es kam, ich beschloß es nicht erst, ich mußte fort, eines schönen Mor-

Digitized by Google

gens, anstatt ins Kolleg, zum Tore hinaus, und bin drauf los gelaufen als entliefe ich einer Sünde, Tagereisen, wie ich sie bisher noch nicht gemacht habe, so gut ich von jeher zu Fuße war. Wo ist der Vater? — wo ist Marlene?"

„Hörst du ihn nicht?" sagte die Mutter. „Der Vater ist oben im Predigtstübchen." — Sie hörten über sich den starken Schritt des Alten auf und ab. „Es ist alles wie es war," fuhr die Mutter fort. „Das ist sein Sonnabendsgang die zwanzig Jahr, seit ich ihn kenne. Und Marlene ist im Feld mit unsern Leuten. Ich habe sie weggeschickt, denn sie läßt mir keine Ruhe. Wenn sie im Hause ist, hätte sie am liebsten, ich säße da im Winkel, die Hände im Schoß; sie täte am liebsten alles allein. Nun haben wir neue Knechte, und es ist mir lieb, wenn sie die Aufsicht führt, bis sie sich eingewöhnt haben. Wie wird sie staunen, dich hier zu finden! Aber komm, ich bringe dich zum Vater, nur daß er dich sieht; es ist auch bald Mittag. Komm, er wird nicht ungehalten sein, wenn du ihn störst."

Sie führte den Sohn, leise voranhuschend, aber immer seine Hand in der ihren, das Treppchen hinauf. Leise öffnete sie die Tür, winkte Clemens, und selber zurücktretend, trieb sie ihn einzutreten. „Da ist er!" rief sie, „da hast du ihn." Der Alte fuhr auf wie aus tiefen Gedanken. „Wen?" fragte er halb unmutig. Da sah er in das Gesicht seines Sohnes, das von der Sonne hell angeschienen war. Er streckte die Hand herzlich aus. „Clemens!" rief er, noch zwischen Überraschung und Freude; „du hier!" — „Ich hatte Heimweh," sagte der Sohn und drückte warm die dargebotene Hand. „Ich bleibe über

Digitized by Google

das Fest hier, Vater, wenn noch Platz ist, seit Marlene unter euerm Dache ist.“ — „Wie du so reden kannst!“ fiel die Mutter eifrig ein. „Und wenn ich sieben Söhne hätte, ich wollte ihnen Platz schaffen. Aber ich lasse dich dem Vater; ich will in die Küche, in den Garten; sie haben dich in der Stadt verwöhnt, du wirst vorlieb nehmen müssen.“

Sie war schon hinaus, als Vater und Sohn sich noch schweigend gegenüber standen. „Ich habe dich gestört,“ sagte endlich Clemens. „Du bist in der Predigt. Sag', ob ich wieder gehen soll.“ — „Du störst nur einen, der sich selber gestört hat. Seit dem Morgen bin ich herumgegangen, mein Textwort in Gedanken, aber die Gnade war nicht mit mir und der Keim ging nicht auf. Es ist mir seltsam gewesen, Schauer über mir, die ich nicht bezwingen konnte.“ — Er trat an das kleine Fenster, das auf die Kirche sah. Der Weg zu ihr ging über den Totenacker. Der lag still mit Blumen und blinkenden Kreuzen im Mittagslicht. „Komm heran, Clemens,“ sagte der Alte sanft. „Stelle dich neben mich. Siehst du das Grab zur Linken mit den Primeln und Monatsrosen? Du hast es sonst nicht gesehen. Weißt du, wer da schläft? Mein guter, alter Freund, der Vater unsrer Marlene.“

Er trat vom Fenster zurück, an dem der Sohn ergriffen stehen blieb, ging wieder das Zimmer auf und nieder, und während sie schwiegen, hörten sie den Sand unter dem ruhigen Schritt knistern. „Ja,“ sagte der Alte mit tiefem Atemzug, „es hat ihn keiner gekannt so wie ich, keiner das an ihm gehabt, keiner das an ihm verloren. Was wußte

Digitized by Google

er von der Welt und ihrer Weisheit, die ja Torheit ist vor Gott! Was er wußte, war ihm alles Offenbarung von innen, und aus der Schrift, und aus dem Schmerz. Er ist selig geworden, weil er selig war."

Nach einer Pause sprach er weiter: „Wen habe ich nun, der mich beschämt, wenn ich hoffährtig werde, und rettet, wenn ich strauchle im Glauben, und die Gedanken schlichtet, die sich anklagen und entschuldigen? Die Welt wird so klug um mich her. Was ich höre, verstehe ich nicht, und was ich lese, will meine Seele nicht verstehen, denn es ist ihr Unheil. Wie viele stehn auf und meinen, mit Zungen zu reden, und siehe, es ist Lippenwerk. Und die Spötter hören es und haben ihre Freude. Mein alter Freund, wäre ich, wo du bist!"

Clemens wandte sich. Er hatte den Vater nie so über eigne Herzensnöte reden hören. Er trat zu ihm und suchte nach Worten. „Laß, mein Sohn," sagte der Alte abwehrend. „Was willst du mir geben, das mir nicht Himmlische besser gegeben hätten? Sieh, es war kurz nach seinem Tode, ich schlief hier oben, die Nacht mit Sturm und Regen weckte mich, ich war betrübt bis zum Tode: da erschien er mir, es leuchtete um ihn — er war in seinen Kleidern als lebte er, sprach aber nicht, sondern stand zu Füßen des Bettes und sah still auf mich nieder. Erst griff es mich hart an. Ich war der Gnade nicht gewachsen, ein verklärtes Angesicht zu sehn. Andern Tags empfand ich den Frieden, den es mir zurückgelassen hatte. Seitdem kam es nicht wieder. Aber die letzte Nacht — ich hatte am Abend eine Schrift gelesen, aufrührerisch gegen Gott und Gotteswort, und war im Zorn zu Bett gegangen

Digitized by Google

— da war es nach Mitternacht, als ich wieder auffahre, und er ſteht vor mir, angetan wie damals, aber in Händen die Bibel, aufgeſchlagen und mit goldner Schrift geſchrieben. Er weiſt mit dem Finger darauf, aber es ging ein Glanz aus von den Blättern, daß ich vergebens hinſtarre und vor Fülle des Lichts keine Zeile leſen kann. Ich näherte mich ihm, halbaufgerichtet; er ſtand, Mitleid und Liebe im Angeſicht, die immer mehr der Angſt wichen, je mehr ich zu leſen ſtrebte und es nicht vermochte. Da gingen von der Klarheit mir die Augen über, verdunkelten ſich ganz, und er ſchwand leiſe dahin und ließ mich in Tränen.

Der Alte war wieder ans Fenſter getreten, und Clemens ſah, wie ein Zittern ihn überlief. „Vater!“ rief er und faßte die matt herabhängende Hand. Sie war feucht und kalt. „Vater! du ängſtigſt mich. Du ſollteſt zum Arzt ſchicken.“

„Zum Arzt?“ ſagte der Vater faſt heftig und richtete ſich in allen Gliedern auf. „Ich bin geſund, das iſt es eben. Es will und ahnt meine Seele den Tod, und mein Leib widerſteht ihm eigenſinnig!“

„Dieſe Träume, Vater, zerrütten dich!“

„Träume? Ich ſage dir, daß ich wachte wie jetzt.“

„Ich zweifle nicht, Vater, daß du wachteſt. Aber um ſo mehr beunruhigen mich dieſe Fieberſchauer, die dich wachend mit Träumen heimſuchen. Sieh, noch jetzt biſt du durch die Erinnerung wie außer dir und dein Puls fliegt. Ich weiß, ſo wenig Arzt ich bin, daß du Fieber hatteſt die Nacht und jetzt.“ —

„Dünkſt du dir das zu wiſſen, armer Menſch?“ rief der

Digitized by Google

Alte. „O der herrlichen Weisheit! O der gnadenreichen Wissenschaft! Aber wen klage ich an? Bin ich nicht der Strafe wert, da ich Gottes Geheimnisse ausplaudre und mein volles Herz den Spöttern zur Scheibe mache? Ist das die Frucht deines Lernens und wähnst du Feigen zu essen von diesem Dornbusch? Aber ich kenne euch wohl, ihr Armseligen, die ihr neue Götter macht für das Volk und im Herzen euch selbst anbetet. Eure Tage sind gezählt!“ — Er ging zur Tür, seine kahle Stirn war gerötet, er sah Clemens nicht an, der bestürzt zu Boden starrte. Plötzlich fühlte er die Hand des Vaters auf seiner Schulter.

„Sage mir offen, mein Sohn, bist du schon so weit wie jene, von deren Treiben ich mit Schaudern gelesen habe? Hältst du schon, wo die sauberen Materialisten halten, daß du der Wunder lachst und der Geist dir ein Märchen ist, das die Dinge einander erzählen und dem der Mensch zuhört? Hat weder deine Jugend, noch die Saat der Dankbarkeit, die Gott dir ins Herz gesäet, das Unkraut ersticken können? Antworte mir, Clemens!“

„Vater,“ sagte der junge Mann nach einigem Besinnen, „wie soll ich darauf antworten? Ein ganzes Leben hab' ich drangesetzt, über diese Frage nachzudenken. Ich habe sie von Männern, die ich verehre, auf jede Weise beantworten hören. Unter meinen liebsten Freunden bekennen sich einige zu jener Ansicht, die du verdammst. Ich höre und lerne, und wage noch nicht zu urteilen.“

„Wer nicht für mich ist, der ist wider mich, spricht der Herr.“

„Wie könnt' ich wider ihn sein? Wie könnt' ich wider

Digitized by Google

den Geiſt ſein? Wer leugnet überhaupt den Geiſt, wenn er ihn auch an den Stoff bindet? Bleiben nicht ſeine Wunder was ſie ſind, wenn ſie auch nur die Blüte der Natur ſein ſollten? Gereicht es einem edlen Bildwerk zur Schande, daß es aus Stein gehauen iſt?"

„Du ſprichſt wie ſie alle; ſo berauſcht ihr euch in trüben Gleichniſſen, ſo betäubt ihr euch mit klingenden Worten, daß ihr den Ruf in euch überhört. Und du biſt gekommen, Pfingſten mit uns zu feiern?"

„Ich bin gekommen, weil ich euch liebe." —

Es entſtand eine Stille zwiſchen ihnen. Mehrmals öffnete der Alte den Mund und preßte wieder ſtark die Lippen zuſammen. Sie hörten Marlenens Stimme unten im Haus, und Clemens trat horchend vom Fenſter zurück, an dem er traurig geſtanden hatte. „Es iſt Marlene," ſagte der Alte. „Haſt du ſie denn vergeſſen? Tritt nicht, wenn deine frevelhafte Genoſſenſchaft ſich in Aberwitz überbietet, dem Geiſte ſeine freie Gotteskindſchaft zu beſtreiten, tritt dann nicht das Bild deiner Jugendgeſpielin vor deine Seele? Erinnert ſie dich nicht daran, welche Wunder der Geiſt wirken kann, wenn ihm die Sinne abgeſchnitten ſind, allein aus ſich, will ſagen aus Gott, durch ſeine Gnade, in demütiger Bruſt, die ſtark iſt im Glauben?"

Clemens drängte die Antwort zurück, die er wohl bereit hatte. Sie vernahmen jetzt den leichten Schritt der Blinden auf der Treppe. Die Tür ging auf und mit geröteten Wangen ſtand Marlene auf der Schwelle. „Clemens!" ſagte ſie und heftete die heitern braunen Augen auf die Stelle, wo er wirklich ſtand. Er näherte ſich ihr und faßte

Digitized by Google

die Hand, die seiner wartete. „Welche Freude hast du den Eltern gemacht! Willkommen! willkommen! — Du bist so still!“ fuhr sie fort.

„Liebe Marlene,“ sagte er, „ich bin wieder hier. Ich mußte euch wieder sehn. Du siehst wohl aus, du bist noch größer geworden.“ —

„Seit dem Frühling bin ich wieder aufgelebt. Der Winter war schwer. Es geht mir so wohl bei deinen Eltern, Clemens. Guten Tag, lieber Vater,“ sagte sie dann; „wir sind früh am Morgen hinausgegangen, ich konnte euch noch keine Hand geben.“ — Sie reichte sie ihm jetzt. „Geh hinunter, mein Kind,“ sagte der Alte; „Clemens wird dich begleiten; du kannst ihm deinen Garten zeigen. Bis zu Mittag ist noch eine kleine Frist. Denk' an meine Worte, Clemens!“

Die jungen Leute gingen. „Was ist dem Vater?“ fragte das Mädchen, als sie unten waren. „Seine Stimme klang seltsam, auch deine. Hatte er was mit dir?“

„Ich fand ihn aufgeregt; sein Blut scheint ihm wieder zu schaffen zu machen. Hat er nicht geklagt die Tage her?“

„Nicht zu mir. Doch war er oft unruhig und schwieg stundenlang, daß es auch der Mutter auffiel. Ist er streng gegen dich gewesen?“

„Wir hatten einen Streit über ernste Dinge. Er fragte mich und ich konnte ihm meine Gedanken nicht verschweigen.“

Das Mädchen war nachdenklich geworden. Erst als sie in die frische Luft traten, erhellte sich wieder ihr Gesicht. „Ist es nicht hübsch hier?“ fragte sie und breitete die

Digitized by Google

Hände aus. „Wahrhaftig," sagte er, „ich erkenn' es nicht wieder; was hast du aus dem kleinen, wüsten Fleck gemacht? Seit ich denken kann, standen hier nur die Obstbäume und die wenigen Malven- und Asternbeete, und nun ist es voll von Rosen."

„Ja," sagte sie, „deine Mutter hielt nicht viel auf das Gärtchen, und nun freut sie sich auch darüber. Der Schulzensohn, der die Gärtnerei in der Stadt gelernt hat, schenkte mir die ersten Rosenstöcke und pflanzte sie selber ein. Dann fanden sich die andern dazu und nun ist es ganz lustig. Die schönsten blühn aber noch nicht."

„Und du pflegst sie allein?"

„Du wunderst dich, weil ich nicht sehen kann," sagte sie heiter. „Ich verstehe mich aber doch darauf, was den Pflanzen gut tut. Ich spür' es am Geruch, ob eins welkt, oder im Aufgehen ist, oder Wasser bedarf. Es spricht ordentlich zu mir. Aber freilich, pflücken kann ich dir keine Blume, ich zersteche mir die Hände."

„Ich will es für dich tun," sagte er und brach ihr eine von den Monatsrosen. Sie nahm sie. „Du hast so viele Knospen mitgepflückt," sagte sie; „ich will mir eine behalten und in Wasser stellen. Da hast du die blühende wieder."

So gingen sie den saubern Gang hinab, bis die Mutter sie zu Tische rief. Clemens war beklommen, dem Vater gegenüber. Aber Marlene, so bescheiden sie sonst an der Unterhaltung teil nahm, hatte heut hundert Dinge zu erzählen und zu fragen. Auch der Alte verlor darüber das Nachgefühl des ersten Gesprächs mit seinem Sohn, und das alte trauliche Verhältnis stellte sich bald wieder her.

Digitized by Google

Es konnte aber nicht fehlen, daß in den nächsten Tagen die Gelegenheit zum Streit sich erneuerte. Der Vater erkundigte sich nach dem Zustande der Theologie an jener Universität, und das Gespräch sprang bald zu allgemeinen Fragen über. Je mehr Clemens auswich, desto eifriger drängte ihn der Alte. Manch besorgter, zuweilen unwilliger Blick der Mutter hielt ihn freilich in seinem Vorsatz, offene Bekenntnisse zu vermeiden. Aber wenn er dann abbrach oder ein Wort sagte, das für ihn leer war, drückte ihm die peinliche Stille das Herz ab. Marlene wußte immer wieder den alten Ton anzuschlagen. Aber er sah, wie auch sie zu leiden hatte und wich ihr aus, wenn er sie allein traf; denn er wußte, daß sie ihn befragt hätte, und ihr hätte er nichts verschweigen können. Es schien ein Schatten über ihn zu fallen, sobald er ihrer ansichtig wurde. War es jenes kindische Versprechen, dem er untreu geworden? War es der Glaube, daß sie in dem Zwiespalt der Meinungen, der ihm die Eltern entfremden wollte, stillschweigend auf ihre Seite trat?

Und doch fühlte er eine Neiguug zu ihr immer unwiderstehlicher in sich, die er sich nicht mehr verleugnen konnte und die er mühsam bekämpfte. Denn er war erfüllt von seiner Wissenschaft, von seiner Zukunft, und wehrte sich mit dem Eigensinn aufstrebender Kraft gegen alles, was sich hinderlich an seine Schritte hängen wollte. Ein Reisender will ich sein, ein Fußreisender, sagte er sich oft. Ich muß ein leichtes Bündel haben. — Es wurde ihm wunderlich beklemmt ums Herz, wenn er dem Gedanken nachhing, sich an ein Weib zu fesseln, das einen Teil seines Lebens für sich verlangte. Und ein blindes

Digitized by Google

Weib, das er sich scheuen mußte, je zu verlassen! Hier auf dem Dorf, wo alles seinen einfachen Zuschnitt hatte, den sie seit Kindesbeinen kannte, hier war sie wohl vor verwickelten Verhältnissen geborgen, die in der Stadt nicht ausbleiben konnten. So beredete er sich, daß er auch ihr ein Unrecht tue, wenn er sich ihr nähere. Daß er ihr Schmerzen mache durch seine Entsagung, wagte er nicht zu denken.

Er entschied sich immer unverhohlener. Am letzten Tage, da er die Eltern umarmt hatte und hörte, Marlene sei im Garten, ließ er ihr einen Gruß zurück und mit klopfendem Herzen schlug er den Dorfweg ein und wendete sich dann seitwärts über die Felder dem Walde zu. Auch der Garten öffnete sich nach dem Felde, und der nächste Weg wäre durch eine kleine Gittertür gegangen. Er machte einen weiten Bogen. Aber draußen angelangt, vermochte er's nicht, auf dem Rain durch die junge Saat fortzuwandern, ohne umzublicken. So stand er in der milden Sonne still und überschaute die Hütten und Häuser. Hinter der Hecke, die den elterlichen Garten einfaßte, gewahrte er die schlanke Gestalt des Mädchens. Ihr Gesicht war ihm zugekehrt, aber sie ahnte seine Nähe nicht. Es trat ihm heiß und heftig ins Auge, er kämpfte das Weinen gewaltsam nieder. Dann sprang er wie unsinnig über die Gräben und Wege zurück zur Hecke. Sie fuhr zusammen. „Lebe wohl, Marlene," sagte er mit klarer Stimme. „Ich gehe fort, vielleicht auf ein Jahr." Er strich ihr mit der flachen Hand leicht über Stirn und Scheitel. „Leb' wohl!" — „Du gehst," sagte sie. „Was ich dich noch bitten wollte, schreibe öfter an die Eltern.

Digitized by Google

Deine Mutter bedarf es. Laß mich auch einmal grüßen."

„Ja," sagte er zerstreut. Dann ging er. „Clemens!" rief sie noch einmal, als er schon weg war. Er hörte wohl, aber er sah nicht wieder um. „Es ist gut, daß er es überhört hat," sprach sie leise bei sich selbst. „Was hatte ich ihm auch zu sagen?"

Sechstes Kapitel.

Seit jenem Tage wohnte der Sohn nicht wieder längere Zeit in seiner Eltern Haus. Jedesmal fand er den Vater herber und unduldsamer, die Mutter immer in gleicher Liebe, aber verschlossener gegen ihn, Marlene ruhig, aber bei dem Gespräch der Männer stumm. Sie ließ sich dann auch wenig sehn.

In einem klaren Spätherbst finden wir Clemens wieder oben in der Kammer, in der er als Knabe die Wochen der Genesung zugebracht hatte. Einer seiner Freunde und Studiengenossen hatte ihn begleitet. Die herkömmliche Universitätszeit war hinter ihnen und sie kehrten von einer größern Reise zurück, auf der Wolf sich ein Unwohlsein zugezogen hatte, das er in der Stille des Dorfs abzuwarten wünschte. Clemens mußte es geschehen lassen, obwohl er gerade diesen unter all seinen Bekannten am wenigsten geeignet wußte, dem Vater zu gefallen. Indessen richtete sich der Fremde wider Erwarten mit Klugheit und Gewandtheit nach der Sinnesart der alten Leute und gewann besonders die Mutter durch ein heiteres Interesse, das er an häuslichen Dingen zu nehmen schien.

Digitized by Google

Er konnte ihr auch manchen Rat geben und ein Übel, an dem sie litt, durch ein einfaches Mittel lindern. Denn er hatte sich dazu vorbereitet, die Apotheke eines alten Oheims zu übernehmen, ein Beruf, über den ihn Anlagen und Kenntnisse im Grunde hinauswiesen. Doch er war von Natur bequem und ließ es sich gefallen beizeiten auszuruhn und zu genießen.

Mit Clemens hatte er innerlich nie etwas gemein gehabt. Und so fühlte er sich auch gleich beim Eintritt in das Pfarrhaus in einer durchaus fremden Luft und hätte nach der notdürftigsten Erholung gewiß eine Umgebung verlassen, die ihn engte und beschränkte, wäre ihm das blinde Mädchen nicht beim ersten Blick als ein merkwürdiges Rätsel aufgefallen. Sie hielt sich zwar von ihm zurück, so viel sie konnte. Als er ihr das erste Mal die Hand gegeben, hatte sie sie mit unbegreiflicher Unruhe ihm wieder entzogen und all ihre Unbefangenheit verloren. Dennoch war er stundenlang um sie und beobachtete ihre Art die Dinge aufzufassen, forschte mit einer munteren Zudringlichkeit, die man nicht übel nehmen konnte, nach den Mitteln, die ihr den Verkehr mit der Außenwelt möglich machten, und belauschte ihre Sinne, wie sie sich gegenseitig für die Entbehrung des einen fehlenden entschädigten. Er begriff Clemens nicht, daß er sich so wenig aus ihr zu machen schien. Der aber vermied es mehr als je, dem Mädchen zu begegnen, am meisten, wenn er sie in Wolfs Gesellschaft fand. Er ward dann plötzlich blaß und suchte sich loszumachen, und die Leute im Dorf begegneten ihm oft auf entlegneren Waldwegen, wo er sich in trostlose Betrachtungen vergrub.

Digitized by Google

So kehrte er eines Abends wieder von einem mißmutigen weiten Irrgang zurück und trat eben aus dem Wald in die Saatfelder ein, als ihm Wolf entgegen kam. Dieser war aufgeregter als gewöhnlich. Nach einem langen Besuch bei Marlenen, die ihn heute besonders gefesselt hatte, war er in die Dorfschenke geraten und hatte so viel von dem leichten Landwein getrunken, daß er Lust bekam, in der Abendkühle ein wenig über Feld zu gehen.

„Ihr werdet mich so bald noch nicht los," rief er Clemens entgegen. „Diese kleine, blinde Hexe gibt mir noch auf zu raten. Sie ist gescheiter, als ein dutzend Weiber in der Stadt, die ihre Augen nur haben, um mit Gott und Menschen zu liebäugeln. Und wie sie mich kurz hält, das ist nun vollends ein Meisterstück."

„Laß dir's lieb sein, wenn sie dich ein wenig zahmer macht," sagte Clemens kurz.

„Zahmer? das werd' ich nimmermehr. Wenn ich sie so ansehe mit ihrer prächtigen Gestalt und dem schönen Gesicht, es ist wahrlich nicht um zahm zu werden. Glaube nicht, daß ich ihr was tun will. Aber weißt du, zuweilen denk' ich, wenn sie einen lieb hätte, das müßte eigen sein. So eine, die nicht sieht, die nur Gefühl ist, und Gefühl wie es sonst nirgend so fein und stark und reizbar gefunden wird, wenn die einem um den Hals fiele, es müßte ihr und ihm sonderbar wohl tun."

„Du tätest besser, deine Gedanken für dich zu behalten."

„Warum? Wem schaden sie? Und wem schadet's, wenn ich sie am Ende ein bischen in mich verliebt mache, um zu sehen, wie die Nerven sich dann aus der Verlegenheit

Digitized by Google

ziehen? So vieles von dem innern Feuer verdampft sonst durch die Augen; hier aber" — —

„Ich verbitte mir, daß du mit ihr experimentierst," fuhr Clemens auf. „Ich sage dir in allem Ernste, daß ich dergleichen in Zukunft weder hören noch sehen will. Danach richte dich!"

Wolf sah ihn blinzelnd von der Seite an, faßte ihn am Arm und sagte lachend: „Ich glaube gar, du bist in das Mädchen verliebt und willst das Experimentieren dir selber vorbehalten. Seit wann bist du denn so ekel? Hast du mich doch sonst ausgehört, wenn ich dir sagte wie ich es mit den Weibern halte."

„Ich bin nicht dein Erzieher; was habe ich mit deinen unsaubern Gedanken zu schaffen? Aber daß du jemand damit beschmutzest, der mir nahe steht, der tausendmal zu gut dafür ist, daß du nur dieselbe Luft mit ihm teilst, das denk' ich noch dir verwehren zu dürfen."

„Oho," sagte Wolf gelassen, „zu gut, zu gut! Du bist ein guter Kerl, Clemens, ein zu guter Kerl. Geh mir aus der Luft, guter Junge."

Er gab ihm einen leichten Schlag und wollte gehn. Clemens blieb stehn, seine Wangen wurden plötzlich blaß. „Du wirst dich erklären, was diese Worte meinen," sagte er fest.

„Daß ich ein Narr wäre. Frage andere, wenn du willst. Es wird sich schon einer finden, der mehr Lust hat, als ich, tauben Ohren zu predigen."

„Was heißt das? Wer sind die anderen? Wer wagt es, schlecht von ihr zu sprechen? Wer?"

Er hielt Wolf eisern am Arme fest. „Narr," brummte

Digitized by Google

der ärgerlich, „du verdirbst mir den ganzen Spaziergang mit deinen langweiligen Fragen. Laß mich los!“

„Nicht von der Stelle, eh du mir genug getan hast,“ rief Clemens im höchsten Zorn.

„Ich? Mach' es mit dem Schulzensohn aus, wenn du eifersüchtig bist. Der arme Teufel! Erst mit ihm schön zu tun, bis er aus der Haut fahren möchte, und ihm dann einen schnöden Laufpaß gegeben. Pfui, ist das ehrlich? Er hat mir seine Not geklagt; ich habe ihn getröstet. Sie ist wie die andern Weiber auch, sagt' ich ihm, eine Kokette. Jetzt hat sie sich an mich gemacht. Wir aber wissen sie zu nehmen, und werden uns nicht das Maul verbinden lassen, damit nicht andere gute Jungen in dieselbe Schlinge rennen.“

„Nimm dies Wort zurück,“ schrie Clemens außer sich und schüttelte heftig Wolfs Arm.

„Warum? Es ist die Wahrheit, und ich will sie noch beweisen. Geh, du bist ein Kind von einem Menschen.“

„Und du bist ein Lump von einem Teufel.“

„Oho, nun kommt die Reihe an dich zu widerrufen!“

„Ich widerrufe nicht.“

„So weißt du, was die Folge ist. Du hörst von mir, sobald wir in der Stadt sind.“

Damit ging er kaltblütig von ihm, dem Dorfe zu. Clemens blieb eine Weile wo er stand. „Der Elende!“ brach es von seinen Lippen. Seine Brust arbeitete heftig, ein bitterlicher Schmerz nistete in ihr; er warf sich zwischen den Ähren zu Boden und lag lange, jedes Wort, das ihn empört hatte, tausendmal wiederholend.

Als er spät am Abend in das Haus zurückkehrte, fand er gegen seine Erwartung die Familie noch beisammen.

Digitized by Google

Wolf fehlte. Der alte Herr ging mit ſtarken Schritten durch das Zimmer; die Mutter und Marlene ſaßen und hatten eine Arbeit auf dem Schoß gegen die Sitte des Hauſes zu ſo ſpäter Zeit. Als Clemens ins Zimmer trat, ſtand der Pfarrer ſtill und wandte das Haupt ernſt nach ihm um.

„Was haſt du mit deinem Freunde gehabt? Er iſt auf und davon, da wir über Feld waren, und hat nur einen kurzen Gruß hinterlaſſen. Als wir nach Hauſe kamen, fanden wir einen Boten, der ſeine Sachen abholte. Habt ihr euch verfeindet? Denn warum ſollte er ſonſt ſo übereilt unſer Haus verlaſſen?“

„Wir hatten einen Wortwechſel. Es iſt mir lieb, daß ich ihn nicht mehr unter dieſem Dache finde.“

„Um was entzweitet ihr euch?“

„Ich kann es dir nicht ſagen, Vater. Ich hätt' es gerne vermieden. Aber es gibt Dinge, die ein rechtſchaffener Menſch nicht mit anhören darf. Ich kannte ihn lange, daß er roh iſt und weder ſich noch irgend wen ſchont. So wie heut, ſah ich ihn nie.“

Der Pfarrer ſah den Sohn an und ſagte mit leiſerer Stimme: „Wie werdet ihr's ausmachen?“

„Wie es Sitte iſt unter jungen Leuten,“ erwiederte Clemens ernſt.

„Weißt du, wie es unter Chriſten Sitte ſein ſoll, Beleidigungen auszugleichen?“

„Ich weiß es, aber ich kann nicht ſo handeln. Wenn er mich beleidigt hätte, ſo könnt' ich ihm vergeben, und ihm die Züchtigung ſchenken. Aber er hat ein Weſen beleidigt, das mir ſehr nahe ſteht!“

Digitized by Google

„Ein Mädchen, Clemens?“

„Ja, ein Mädchen.“

„Und du liebst dieses Mädchen?“

„Ich liebe sie,“ sagte halblaut der junge Mann.

„Ich hab' es mir gedacht,“ fuhr der Alte auf. „Die Stadt hat dich verdorben; du bist der Weltkinder eins geworden, die den Dirnen nachgehen und sich raufen um sie und sie zu ihren Götzen erwählen. Ich aber sage dir, so lang ich lebe, will ich arbeiten, dich zum Herrn zurückzuziehen, und will deine Götzen zertrümmern. Hat Gott Wunder an dir getan, damit du ihn verleugnest? So wäre es besser, du säßest noch in der Nacht und hättest die Tore ewig verschlossen, durch die der böse Geist mit seinen Verlockungen in dein Herz gedrungen ist.“

Mühsam bezwang der junge Mann seine Aufwallung. „Was gibt dir ein Recht, Vater,“ rief er endlich, „mir unedle Neigungen zuzutrauen? Weil ich tun muß, was nötig ist, um in der Welt den Übermut des Gemeinen niederzuhalten, bin ich darum niedriger? Es gibt verschiedene Wege, gegen den unsaubern Geist zu kämpfen. Deiner ist friedlich, denn du hast es mit der Masse zu tun. Ich stehe dem einzelnen gegenüber und kenne meinen Weg.“

„Du wirst ihn nicht wandeln,“ rief der Alte eifernd aus. „Willst du Gottes Gebote mit Füßen treten? Der ist mein Sohn nicht mehr, der die Hand an seinen Bruder gelegt hat. Ich verbiete dir den Kampf kraft meiner väterlichen und priesterlichen Gewalt. Hüte dich, ihr zu trotzen!“

„So stößest du mich aus deinem Hause,“ sagte Clemens

Digitized by Google

düſter. Eine Pauſe trat ein. Die Mutter, die in Tränen ausgebrochen war, ſtand auf und ſtürzte zu ihrem Sohn. „Mutter,“ ſagte er ernſt, „ich bin ein Mann, ich darf mir nicht untreu werden!“ Er näherte ſich der Tür und blickte nach Marlenen hinüber, die ihn mit den blinden Augen ſchmerzlich ſuchte. Die Mutter folgte ihm, ſie konnte vor Schluchzen nicht ſprechen. „Halt ihn nicht auf, Frau!“ rief der alte Mann. „Er iſt unſer Kind nicht, wenn er Gottes Kind nicht ſein will. Laß ihn gehn, wohin er will. Er iſt tot für uns!“

Marlene hörte die Tür gehen und die Pfarrerin mit einem Schrei des tiefſten Mutterherzens zu Boden ſtürzen. Da wich die Lähmung von ihr, in der ſie bisher geſeſſen hatte. Sie ſtand auf, ging zur Tür und trug mit gewaltſamer Anſtrengung die ohnmächtige Frau auf ihr Bett. Der Alte ſtand am Fenſter und ſprach kein Wort. Seine gefalteten Hände zitterten heftig.

Eine Viertelſtunde ſpäter klopfte es oben an der Tür von Clemens Kammer. Der junge Mann öffnete und ſah Marlene vor ſich ſtehen. Sie trat ſtill hinein. Die Kammer war voll Unordnung. Sie ſtieß mit dem Fuß an den Reiſekoffer und ſagte ſchmerzlich: „Was willſt du tun, Clemens?“ Da brach ihm ſein ſtarrer Schmerz. — Er ergriff ihre Hände und drückte ſeine Augen dagegen, die in Tränen ſtanden. „Ich *muß* es tun,“ rief er weich. „Ich habe lang empfunden, daß ich ſeine Liebe verloren habe. Vielleicht fühlt er, wenn ich ihm fern bin, daß ich nie aufgehört habe, ſein Kind zu ſein.“

Sie richtete ihn auf und ſagte: „Weine nicht ſo! ich habe ſonſt nicht die Kraft, dir das zu ſagen, was ich dir

Digitized by Google

sagen muß. Deine Mutter würde es sagen, wenn der Vater ihr nicht wehrte. Ich hörte es seiner Stimme an, wie schwer es ihm ankam, hart zu sein. Aber er wird hart bleiben, ich kenne ihn wohl. Er glaubt, daß seine Strenge Gottesdienst sei, daß er sein eigen Herz zum Opfer bringen müsse."

„Und du glaubst auch, daß er es müsse?"

„Nein, Clemens. Ich weiß nicht viel von der Welt und kenne die Gesetze der Meinung nicht, die Ehrenmännern den Zweikampf gebieten. Aber dich kenne ich genug, um zu wissen, daß der Leichtsinn der Welt dir nichts anhaben konnte, daß du dein Tun und Lassen mit aller Strenge prüfst, auch diesen Schritt. Du wirst ihn der Welt schuldig sein und deiner Geliebten. Aber du bist deinen Eltern mehr schuldig, als beiden. Ich kenne das Mädchen nicht, das man dir beleidigt hat, und fühl' es wohl nicht so ganz, wie es dich aufbringen muß, für sie nicht alles zu tun. Unterbrich mich nicht. Glaube nicht, daß die Furcht mit im Spiele sei, du könntest mir um ihretwillen den Rest der Freundschaft entziehen, den du mir in den letzten, trennenden Jahren bewahrt haben magst. Ich gönne ihr dich ganz, wenn sie dich glücklich macht. Aber du darfst das um ihretwillen nicht tun was du tun willst, und wäre sie dir teurer, als Vater und Mutter. Du darfst nicht im Zorn aus deiner Eltern Hause gehen, das sich dir dann auf immer verschließt. Dein Vater ist alt und wird seine Grundsätze mit ins Grab nehmen. Er hätte dir den Kern und den Inhalt seines ganzen Lebens zu opfern, wenn er nachgäbe. Du opferst ihm die flüchtige Achtung, die du in den Augen

Digitized by Google

fremder Menschen besitzest. Denn wenn jenes Mädchen, das du liebst, sich von dir lossagen könnte, weil du die alten Tage deines Vaters nicht verbittern wolltest, — so wäre sie deiner nie wert gewesen!"

Die Stimme versagte ihr. Er hatte sich auf einen Stuhl geworfen und stöhnte heftig. Sie stand noch immer nahe an der Tür und wartete, was er sagen würde. Auf ihrer Stirn lag ein seltsam gespannter Zug, als horche sie mit den Augen zu ihm hinüber. Plötzlich sprang er auf, trat zu ihr, legte ihr beide Hände auf die Schultern, und rief: „Für dich wollt' ich's tun, und für dich bezwing' ich mein Herz!" Damit stürmte er ihr vorbei und die Treppe hinab.

Sie blieb droben. Seine letzten Worte hatten ihr ganzes Wesen erschüttert, und eine Flut jauchzender Gedanken strömte über ihr scheues, ungläubiges Herz. Sie setzte sich zitternd auf den Mantelsack. „Für dich, für dich!" klang es ihr im Ohr. Sie fürchtete fast seine Rückkehr, wenn er es anders gemeint hatte — und wie sollte er es nicht anders meinen? Was war sie ihm? — —

Endlich kam er wieder herauf. Die Unruhe drängte sie, sie stand auf und wollte aus der Tür. Da trat er ein und faßte sie in die Arme und sagte ihr alles.

„Ich bin der Blinde!" rief er. „Du bist die Sehende, die Seherin. Was wär' ich jetzt ohne deine Klarheit? Ein Verwaister durch alle Zukunft, vertrieben von allen Herzen, die ich liebe, durch unselige Verblendung! — Und nun — nun — alles wieder mein, und mehr als ich wußte, als ich sonst mir gönnte!

Sie hing stumm und heftig hingegeben an seinem Halse.

Digitized by Google

All die lang verhaltene Innigkeit ward frei und glühte in ihrem Kuß und verachtete die armen Worte.

Der Tag brach an über ihrem Glück. Nun wußte er auch, was sie bisher standhaft verschwiegen hatte, und was dieselbe Kammer mit angesehen, in der sie, jetzt für immer einander unverlierbar, in der anbrechenden Frühe sich die Hände drückten und schieden.

Im Laufe des Tages kam ein Brief, den Wolf noch in der Nacht vom nächsten Dorfe aus geschrieben hatte. Clemens solle es gut sein lassen, schrieb er; er nehme alles zurück, er wisse am besten, daß es alberne Lügen seien. Der Ärger habe sie ihm ausgepreßt und die Weinlaune. Er habe es ihm freilich verdacht, wie er so kalt herumgegangen sei, da es ihn nur ein Wort gekostet hätte, einen solchen Schatz zu haben. Und wie er dann gesehn, daß es Clemens Ernst sei, habe er gegen das gelästert, was ihm selber für immer versagt bleibe. Er möge ihn nicht für schlimmer halten als er sei, ihn auch gegen das Mädchen und die Eltern entschuldigen und sich nicht ganz und gar von ihm lossagen.

Als Clemens diese Zeilen Marlenen vorgelesen, sagte sie bewegt: „Er dauert mich nun! Mir war nicht wohl, als er da war, und wie viel hätte er sich und uns ersparen können! Aber ich will nun ruhig an ihn denken. Wie viel haben wir ihm zu danken!“

Digitized by Google

NOTES

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTES

The figures in heavy face type refer to pages; those in light face type refer to lines.

1. 10. **Er mochte . . . ſein,** *He may have been.* — 11. **um** with nouns expressing time, weight measure or value means *to the amount of.* Frequently, as here, it need not be translated. Say: *only about one year older.* — 17. **nach eignem Sinne,** *in his own way.* — **verwildert zu haben ſchien,** *seemed to be improvising variations on.*

2. 3. **hörte,** imp. subj. for cond. *would hear.* — 4. **auch bis hieher,** *even to here.* — 7. **du betrügſt mich nicht** = du kannſt mich nicht betrügen; cf. English, *you don't fool me.* — 9. **uns,** poss. dat. with in die Augen. — 12. **daß es nur tue wie,** *that it would only be like.* — 19–20. **Wie du nur denken kannſt,** *the idea, that you should think.* —20. Normal order because daß is omitted; fürchtete, imp. subj. for conditional. — 22. **herausfinde** = herausfinden kann. Cf. note to l. 7. — 23. **Herr** and **Frau** are used in polite language before other titles. e. g., Ihr Herr Bruder, *your brother,* Ihre Frau Gemahlin, *your wife;* not to be rendered in English. — 24. With laſſen, as with the modal auxiliaries the infinitive instead of the past participle is used in the perfect tenses when another infinitive depends on it. — 29. **Gott,** dat. with Dank ſagen. — 30. **ſchwieg . . . mit,** *my heart was utterly silent and did not join in the prayer.*

3. 1. **ich ſann in mir herum,** *I turned it over in my mind.* — 5. **wie ſie,** *such as.* — 7. **der,** dem. pron. referring to Gegenſatz. — 7–8. **kräftig erfüllten,** *full and active.* — 15. **Sollt' es . . . ſein,** *Is it possible that it is. . . .* — 18. **was uns fehlen ſoll,**

Digitized by Google

what we are said to lack. — 20. **Was haben ſie,** *what reason have they.* — 26. **Mir war's wohl,** *it suited me.*

4. 1. Before **Weil** sc. **Rein.** — 2. **auf alle Gefahr,** *at all hazards.* — 3. **faul ſein zu dürfen,** *lit.* be allowed to be idle. transl., *without needing to be occupied.* — 5. **es ſich ſauer werden laſſen,** *find life hard.* — 8. **was Rechtes,** *anything worth while.* — 14–15. **kein Menſch,** *not a soul;* keiner refers to Menſch. — 16. **iſt,** after **ſeit,** *has been.* — 18. Supply **auf** before jede Straße. — 22–23. **ſprich nicht ſo Zeugs,** *don't talk such nonsense.* — 23. **Was** is often used as a relative when the antecedent is indefinite as here = *something that.* — 27. Before **müſſen** sc. **gehen. Wanderſchaft,** the *travels* of a journeyman after he has completed his apprenticeship and before he can become a master. — 28. **keins,** *no one.* The neuter is used to include nouns of different genders. Thus alles often means everybody.

5. 19. **in den Arm,** quite common thus for in die Arme. — 21. **die fort und fort Weinende,** *the still weeping girl.* — 24. **den Schloßberg,** acc. of direction with herab.

6. 4. **gebeten** has for personal object ſie, understood. — 6. **das Nötige zuzurüſten,** *to make the necessary preparations.* — 8. **der . . . ſollte,** *which was to bring to both the light which they together had been so long deprived of.* — 10. **vor . . . Häuſern,** *before their houses situated opposite each other.* — 16. **der Stille,** gen. with froh. — 17. Sc. war after geſchritten. The temporal auxiliary is often thus omitted in a subordinate clause.

7. 7. **Was an ihm geweſen (war), ſei geglückt,** *what had been his part, had been successful.* — 8. **müſſe** and **brauche,** l. 9, subj. of ind. discourse, the expression on which it depends being omitted, as often. 15. **der aufgeregt,** der rel. pron., aufgeregt, participle used absolutely. — 26. **ihr,** dat. of possession. — 27. **ſich,** reciprocal reflexive, = each other, but need not be translated. — 28. **ihm ſei völlig wohl,** *he felt perfectly well.*

8. 1. **vorübergleiten,** *pass;* an, *by.* — 9. **ſei** and **könne,** l. 11, ind. disc., still dependent on ſagte er, understood in l. 8. — 12.

Digitized by Google

man ſolle öffnen, transl. passive. — 14. **tat ihm den Willen,** *did as he wished.* — 20. **vorbei(gehen) mußte**; with the modal auxiliaries gehen and kommen are often omitted, an adverb of direction making the meaning clear; cf. Eng. I went in. — 21. **geſagt haben mochte,** *had probably told.* — 24. **paarweiſe,** read with gingen, l. 23.

9. 1. **hat . . . wohlgetan,** vivid for pluperf. — 7. The omission of eine before zaghafte Kinderhand makes indefinite, adding to the effect of zaghaft. — 12. **viel ſchönen Dank ſagen,** *thank many times.* — 22. **in aller Frühe,** *very early.* — 27. **anzuſinnen,** exclamatory infinitive; transl. *to think of expecting.* — 29. **gezeigt worden (iſt)**; cf. note p. 6. l. 17. — 30. **hinauf**; cf. note p. 8. l. 20.

10. 1. **daß = damit.** — 3. **vom armen Heinrich.** Der arme Heinrich is the title of a Middle High German epic poem by Hartmann von Aue written about the close of the 12th century, familiar to English readers in Longfellow's *The golden Legend.* — 7. **was . . . an erbaulichen Hiſtorien,** *whatever (in the way of) edifying stories.* — 9. **dem frommen Mann,** dat. of poss. — 10. **zum,** here for zu einem. — 26. **Gefühl der Örtlichkeit,** *sense of locality.* — 26. **wie es,** cf. note to p. 3, l. 5.

11. 4. **aber . . . geſund,** sc. das zu tun. — 7–8. **wenn . . . wird,** *when such a distance expands about your eyes.* — 9. **ins Bunte,** *into the bright world.* — 11. **zu überſtehen,** infinitives after the verb ſein have a passive sense and are to be so translated. — 16. **recht ſchön hell,** *all nice and clear.* **Ob,** often introduces an indirect question, the verb on which it depends being implied; supply *I wonder,* or *I should like to know.* — 17. **will ich,** *I will undertake to.* — 22. **ſo lange hin,** *so long till then,* i. e., *so long to wait.* — 29. **ſich,** dat., *to herself.* — 30. **ſein eigen(es),** the strong ending of adjectives in the nom. and acc. neuter sing. is sometimes omitted.

12. 6–7. **und er will nichts mehr von mir wiſſen,** *and he will care nothing more for me.* This clause depends on wenn and we should expect the transposed order, but when there are several

Digitized by Google

parallel subordinate clauses and the subordinating conjunction is not repeated the second one introduced by und has the normal order. — 14. **riefen,** according to rule should stand before the subject die Nachtigallen, but Heyse does not always submit to the formal rules of syntax. — 21. **es,** i. e., das Fieber. — 29. **treibt es ſie,** *she is impelled.*

13. 22. **will ſie . . . wieder zurück,** *she is on the point of returning.*

14. 1. **iſt es, als wiſſe ſie,** *it seems as though she knew.* — 5. **von der Stadt aus,** *from (out of) the city;* a prepositional phrase is often followed by a supplementary adverb to emphasize or make more definite the relation expressed by the preposition, as in . . . hinein, nach . . . zu. — 15. **drückte ſich . . . in die Zweige,** *shrank into the branches.* — 24. **und wußte ja noch nicht,** *and indeed, did not yet know.*

15. 9. **es iſt ja dunkel hier,** *why, it is dark here.* — 22. **ſie wiſſe;** wolle, l. 23, habe, l. 24, cf. note p. 7, l. 8. — **man ſolle ihr vergeben,** *they must forgive her.* — 24. **habe ſie es doch,** inverted order merely for emphasis.

16. 9. **die ihm hätte,** in a subordinate clause containing two infinitives the personal verb precedes them. — 17. **nun wär' ich's auch zufrieden,** *now I would be satisfied (with it) too.* — 26. **wißt ihr auch ſchon,** *and do you already know.*

17. 6. **nahe zu kommen,** *to affect.* — 8. **über Nacht,** *during the night.* — 12. **wo . . . denn,** *whereupon.* — 17. **im Wahn, ſie zu betrüben,** *supposing that he was making her sad.* — 18. **verſchwand gegen das, was . . .,** *was nothing compared with that which.* — 26. **die ihre eigenen Seufzer Lügen ſtraften,** *to which her own sighs gave the lie.*

18. 3. **glänzte es ſeltſam,** *there was a strange brightness.* — 5. **ihr,** dat. of poss. — 6. **wenn . . .,** in this and the following sentences its verbs are subjunctive of indirect discourse depending on an implied verb. — 9–10. **Sie erinnerte ihn . . . daran, daß,** *she did not remind him . . . that;* the da in daran represents

Digitized by Google

the clause beginning daß. — 12. **als ſei ſie** = als ob ſie . . . ſei. — 17. **Sie bebte ꝛc.**, *her inmost heart leaped for joy.* — 29. **unerſchöpflich war er**, *he never wearied.*

19. 1. **und es beſchlich ſie faſt wie Eiferſucht**, *and a feeling came over her almost like jealousy.* — 29. **denn auch wohl**, *and accordingly*, (at beginning of sentence). — 30. **aber es war doch** etc., *but still chatting was not to be thought of.*

20. 10. **doch**, in an interrogative sentence is equivalent to nicht wahr at the end; thus here, *and we shall take Marlene along, shall we not?* — 13. **ſeit lange**, *for a long while.* — 15. **zu ihm**, *along with him.* — 23. **ſo viel**, *however much.*

21. 1. **in der Tiefe**, *in the lowlands.* — 4. **ſtark duftende**, *very fragrant.* — 7. **ſie war es auch**, *she really was.* — 8. **den Tag über**, *throughout the day.* — 15. **gaben die Schuld ꝛc.**, *laid the blame for her persistent dejection to her disappointed hope.* — 20. **ſollte überwachtet werden**, impers. pass. transl.; *the night was to be spent.* — 28. **den noch nicht . . . verlangte**, impers. verb, es understood, *who did not yet desire repose.* — 30. **herüber**, *across to them.*

22. 3. **dich ſatt geſehen haſt**, *have satisfied yourself with seeing.* — 6. **ſelig ergriffen**, *enraptured.* — 13. **fänd' ich nur**, *could I but find.* — 15. **war es ihr, als**, cf. note to p. 14, l. 1. — 16. **fuhr ſie in die Höhe**, *she jumped up.*

23. 8. **daß einem alle Sinne vergehen**, *so that all one's senses leave him.* — 10. **was iſt dir**, *what is the matter with you?* — 14. **unheimlich verſtört**, *unnatural and distorted.* — 25. **und ſeines wird ihn mein Tod nicht koſten**, *and my death will not cost him his (life).* — **Was**, *why.* — 28. **lagerte ſich . . . um ihr Herz**, *besieged her heart.*

24. 2. **ſagte trotzig vor ſich hin**, *muttered to herself.* — 2. **ſich darein finden**, *learn to bear it.* — 7. **ſich aufzulehnen wollte**, *was about to rise up.* — 19. **quälend zu Herzen nehmen**, *take grievously to heart.*

Digitized by Google

25. 1. **ſie,** *it,* i. e., die Kraft. — 6. **von Unzufriedenheit,** *from discontent.* — 17. **die ſie . . . dem Schein fern gerückt . . . hat,** *which has removed her from appearances and led her toward reality.* — 27. **und am beſten ꝛc.,** *and you would do better to go to sleep too.*

26. 7. **erwirbt ſich,** *gains (for itself).* — 12. **ſich's nicht anders denken,** *not imagine otherwise.* — 14. **um ſo beſſer,** *so much the better.* — 18. **was ihr Liebes geſchah,** *any kindness done to her.* — 19. **ein Unverdientes,** *something undeserved.* — 22. **ſtumm Abbitte tun,** *silently ask pardon.* — 26. **wohin es ihn lockte,** *wherever he was inclined.*

27. 3. **an der ſeinen,** i. e., Freude. — 15–16. **daß es ihrem gebeugten Vater an nichts fehle,** *that her dejected father might not lack anything.* — 20. **und war einmal etwas Arges verſehen,** *and if at any time there was any serious neglect.* — 29. Before **ſollte** sc. gehen, *was to go.*

28. 3. **vor ſich hin,** *unconcernedly.* — 8. **ohne daß . . . wollte,** *while sleep refused to come.* — 9. **hellen Sinnes,** pred. gen. of characteristic, *in a happy mood.* — 11. **ſein erſter Gang,** *the first place he went.* — 16. **Trat er,** *when he came.* — 29–30. **auch kein Kind mehr,** *no longer a child either.*

29. 3. **auch ſchon,** *and then,* at beginning of sentence. — 5. **bei dem,** *at whose house.* — 17. **Sie ſollen,** *I want them to.* — 22. **Faſt wäre ſie in Gefahr gekommen,** *she would almost have been in danger.* — 23. **begründetere Sorgen,** *more valid cares.*

30. 3. **Sie ward immer feſter in ſich,** *she became more and more composed.* — 6. **das ſie innerlich erzog,** *which disciplined her inner life.* — 9. **tat ſich nie genug in Sauberkeit,** *never satisfied herself in the matter of cleanliness.* — 25. **übermütig ſcherzhaft,** *with overweening levity.* — 27. **vor dem Vater davon ſchwieg,** *said nothing about it to his father.* — 28. **ließ ſich . . . vorleſen,** *had . . . read to herself.* — 29. **bat ſie ſich aus,** *asked to have them.*

31. 3–4. **wie es um ſie ſtehe,** *how she was.* — 14–15. **ihr Weſen hatte,** *held sway.* — 18. **den lang Entbehrten,** *him, whom*

Digitized by Google

they had so long missed. — 19. **doch noch,** *after all.* — 20. **du Böſer,** *you sinner.* — 21–22. **dir in den Kopf geſetzt,** *taken it into your head.* — 25. **der Alte,** *the same old boy.* — 26. **wie lange keins war,** *such as we have not had for a long time.* — 27. **wie wohl iſt mir,** *how happy I am.* — 28. **es litt mich zuletzt nicht mehr da draußen;** lit., it finally did not tolerate me any longer out there; *I finally could not stand it any longer away.*

32. 1. Before **zum Tore** sc. **lief.** — 1–2. **hin drauf los gelaufen,** *just rushed along.* — 3–4. **ſo gut ich von jeher zu Fuße war,** *good walker as I have always been.* — 9. **die zwanzig Jahr,** *these twenty years.* After cardinals, masculine and neuter nouns of weight, measure, value and sometimes of time are used in the singular. — 12. **hätte ſie am liebſten,** *she would rather.* — 17–18. **es iſt auch bald Mittag,** *besides, it will soon be noon.*

33. 2. **wie du ſo reden kannſt,** *why, how you talk!* — 6–7. **du wirſt vorlieb nehmen müſſen,** *you will have to put up* (*with things*). — 14–15. **Es iſt mir ſeltſam geweſen,** *I have been having strange feelings.* — 15. Before **Schauer** sc. **gingen.** — 29–30. **keiner das an ihm gehabt,** (sc. was ich gehabt), *no one had in him as much as I.*

34. 7–8. **und die Gedanken ſchlichtet, die ſich anklagen und entſchuldigen,** *and that will reconcile the thoughts which accuse and apologise for each other* (i. e., are inconsistent). — 11–12. See Acts 10, 46; 19, 6; and often. — 17. **Laß,** *hush* or *desist.* — 18. **abwehrend,** *shutting* (*him*) *off.* — 25–6. **ich war der Gnade nicht gewachſen,** *I did not have grace enough.* — 26. **andern Tags,** *the next day.*

35. 4. **aus von,** the sep. pref. aus should be after Blättern, but see note to p. 12, l. 14. — 7–8. **Mitleid und Liebe,** absolute accusatives. — 20. **Es,** expletive, cannot be represented in English. — 27. **wie außer dir,** *as though beside yourself.* — 28. **ſo wenig Arzt ich bin,** *no more of a physician than I am.* — 29. **die** = dieſe.

36. 1–2. **Weisheit, Wiſſenſchaft,** exclamatory genitives. — 5. Cf. Matthew VII, 16. — 7. **die ihr,** when the antecedent of

Digitized by Google

der, die, das, is in the first or second person the corresponding personal pronoun is put after the relative, the verb agreeing in person. — 15. **Hältſt du ſchon,** *Do you already stand.* — 28–9. **Wer nicht für mich iſt,** cf. Matt. XII, 30.

37. 2. **er,** *he,* **ihn,** *it* (i. e., the spirit). — 17–18. **wenn . . . beſtreiten,** *when your wicked associates outdo each other in flippancy in attacking the divine sonship of the spirit.* — 22. **allein aus ſich, will ſagen aus Gott,** *through itself alone, I mean to say, through God.*

38. 11. **konnte euch noch keine Hand geben,** *haven't yet been able to give you a handclasp.* — 14. **bis zu Mittag,** *till noon;* **bis** is thus often combined with another preposition, as **bis zu, bis nach,** etc. — 18. **Hatte er was mit dir?** *Did he have a quarrel with you?* cf. **was hat er?** what is the matter with him? — 19–20. **ſein Blut ſcheint ihm wieder zu ſchaffen zu machen,** *his blood seems to be giving him trouble again.* — 20. **die Tage her,** *these days* or *lately.*

39. 1–2. **ich erkenne es nicht wieder,** *I do not recognize it any longer.* — 15. **eins,** neuter because indeterminate, although referring to **Pflanze,** which is feminine. — 16. **im Aufgehen iſt,** *is growing.* — **Es ſpricht ordentlich zu mir,** *it speaks a real language to me.* — 26. **ſo beſcheiden ſie . . . teil nahm,** *however modestly she took part,* etc. Note the different effect if the verb were after **beſcheiden.**

40. 6. **Manch beſorgter,** **manch, welch** and **ſolch,** may be used uninflected, the adjective following then having the strong endings. — 24. **mit dem Eigenſinn aufſtrebender Kraft,** *with the persistence of rising power.* — 27–8. **Es wurde ihm wunderlich beklemmt ums Herz,** *his heart felt strangely oppressed.*

41. 16. **draußen angelangt,** absolute part., *once* (arrived) *out there.* — 23. **Es trat ihm heiß und heftig ins Auge,** *hot and sudden tears came to his eyes.* — 24. **wie unſinnig,** *like one possessed.*

42. 1. **Laß mich auch einmal grüßen,** *send greetings to me too sometimes.* — 8. **längere Zeit,** absolute comparative, *any*

Digitized by Google

considerable time. — 17. **einer größeren Reiſe,** *quite a long trip,* cf. l. 8; **Wolf,** name of Clemens' companion. — 20. **es geſchehen laſſen,** *consent to it.* — 22. After **geeignet** sc. zu ſein.

43. 4–5. **über den . . . hinauswieſen,** *which was really too humble for his gifts and attainments.* — 20. **die man nicht übel nehmen konnte,** *at which one could not be offended.* — 22. **ſich gegenſeitig . . . entſchädigten,** *afforded mutual compensation.* — 24. **Er begriff Clemens nicht, daß** etc., *He did not understand why Clemens seemed to care so little for her.* — 25. **es,** represents the following infinitive, and is not to be translated.

44. 11–12. **gibt mir noch auf zu raten,** *still keeps me guessing.* — 14. **Und wie ſie mich kurz hält,** *and the way she holds me in.* — 16. **Laß dir's lieb ſein,** *Be glad.* — 20. **es iſt wahrlich nicht um zahm zu werden,** *truly, it is not calculated to make one tame.* — 22. **das müßte eigen ſein,** *that could not but be queer.*

45. 1–2. **verdampft ſonſt durch die Augen,** *finds vent with others through the eyes.* — 5–6. **Danach richte dich,** *Govern yourself accordingly.* — 10. **Seit wann biſt du,** *How long have you been.* — 11. See note to p. 15, l. 24. — 16–17. **das denk' ich noch dir verwehren zu dürfen,** *that I still think it my privilege to forbid.* — 19–20. **Geh mir aus der Luft,** *Get out of my way.* — 25. **Daß ich ein Narr wäre.** Daß is often thus used with elliptical exclamatory clauses; *you must think I am a fool.* — 26. **Es wird ſich ſchon einer finden,** reflexive verb with passive force; *Some one will be found, no doubt.*

46. 6–7. **Erſt mit ihm ſchön zu tun bis er aus der Haut fahren möchte,** *First coquet with him until he can no longer contain himself.* — 8. **gegeben,** sc. zu haben. — 11. **Jetzt hat ſie ſich an mich gemacht,** *Now she is turning her attention to me.* — **Wir,** the editorial plural. — 18. **ein Kind von einem Menſchen,** von expresses specification, equivalent to 'of' in English in such expressions as, he is a giant of a man, she is an angel of a woman. Transl.: *a baby of a man,* or *a childish fellow.* — 19. **ein Lump von einem Teufel,** cf. note above; *an infernal blackguard.* — 20. **nun kommt die Reihe an dich,** *now it is your turn.*

Digitized by Google

47. 7. **Was haſt du mit deinem Freunde gehabt,** *what has been the matter between you and your friend?* — 7–8. **Er iſt auf und davon** (sc. **gelaufen**), *he (got) up and left.* — 18. **nicht mit anhören darf,** *must not permit to be said in his presence.* — 19. **irgend wen,** lit. any whom, *anyone soever.* — 30. **das mir ſehr nahe ſteht,** *in whom I am very much interested.*

48. 5. **fuhr der Alte auf,** *exclaimed the father, rising up in passion.* — 10–11. **Hat Gott Wunder an dir getan,** *did God perform a miracle on you,* referring to the restoration of his sight. — 24. **ihn,** *that is,* den Weg, adverbial accusative with verb of motion.

49. 18. **klopfte es,** *there was a knock.* — 23. **ihm,** ethical dative, often, as here, not to be translated.

50. 9. **Meinung,** *public opinion.* — 13–14. **du wirſt . . . ſchuldig ſein,** conjectural future, *you probably owe it to the world.* — 16. **dir,** eth. dat. — 19. **mit im Spiele ſei,** *has anything to do with it.* — The clause **du könnteſt,** ꝛc. limits Furcht. **mir,** dat. of separation with entziehen. — 23. **du darfſt nicht,** *you must not.* — 24. **und wäre ſie,** *not even if she were.* — 28–29. **Er hätte . . . zu opfern,** *He would have to sacrifice to you the vital elements of his whole life.* There is a shade of difference in meaning between Er hätte . . . zu opfern, and Er müßte . . . opfern, but often the difference can hardly be expressed. Cf. the English, you have this lesson to learn, and, you have to learn this lesson.

51. 19–20. **wie ſollte er es nicht anders meinen,** *why should he not think differently.* — 22. **wollte aus der Tür gehen;** more commonly wollte zur Tür hinaus. — 24. **die Sehende,** *the one who has sight.* — 29. **mir gönnte,** *hoped for.* — 30. **Sie hing ſtumm und heftig hingegeben an ſeinem Halſe,** *she clung to his neck in dumb and ardent devotion.*

52. 1. **ward frei,** *was released.* — 5–6. **jetzt . . . unverlierbar,** *united now never to part.* — 9. **vom . . . aus,** compound prep. *from out (of).* — 10. **ſolle es gut ſein laſſen,** indir. disc., *was to let the matter drop.* — 13. **wie** = weil or daß.

Digitized by Google

EXERCISES

Digitized by Google

The following exercises are based entirely on the text of *Die Blinden*. A careful reading of the corresponding portion will yield all the necessary vocabulary. Figures indicate from time to time the amount of text covered. English words of the story in parenthesis are to be omitted in translation, those in brackets are to be translated. When several words are rendered by but one in German they are connected by hyphens in the beginning. In a few cases numbers below and preceding words indicate their order in German. It is an excellent practice to introduce wherever possible one of the particles ja, wohl, doch, auch, or ſchon. In a few places this is indicated.

Digitized by Google

EXERCISES

The window, by which the blind daughter of the village-sexton stood, was open and a refreshing wind was-blowing over her hot face. Her (def. art.) hands, however (aber), which were-lying on the window-sill were cold and her delicate form was-trembling. Farther back in the room was (ſtehen) an old spinet which was-being played by ₁a ₄boy ₂about ₈fifteen-year-old (fünfzehnjährig). He was-playing a sacred-song and there was so much certainty in his movements that one (man) would not have suspected that he too was blind. He would turn (simple past) his (def. art.) large, open eyes upward or incline his head toward the window as though (als ob) he could see. Suddenly he stopped and turned his face around. "Why did you sigh (perfect tense), Marlene?" asked he. "You thought I would not hear it when (indem or da) I was-playing. And you are-trembling too, for (denn) I can feel it even here." "I did not sigh, Clemens, and I am-only-shivering because (weil) it has grown cold." But Clemens knew why she was-sighing and trembling. The doctor was-to (ſollen) come to-morrow and prick their eyes with needles. "Don't be afraid, Marlene. The doctor said it would all be over soon. Be brave and patient and think of

Digitized by Google

(an) the happiness which we have to hope (for) afterward." "I am not afraid of the brief pain," said she, shaking her (def. art.) head. "But stupid, childish thoughts oppress me and I can not get away from them. Since the day when (da or wo) the Baron had the strange doctor come down from the castle and we were called out of the garden by my (def. art.) mother, something has been [is] weighing on me. At-that-time your father prayed and thanked God for this favor but in me it was all silent, for (denn) what was I to be thankful for?"

A few more gentle chords were struck by the boy on the old instrument. Then, hearing (da er dann ... finite verb) the distant singing of the farm-hands who were now returning home, ₁he ₂arose quickly and stepped to the window: "Marlene," said he, "you are a strange girl. You know that our parents and everybody in the village wish us good fortune and ₁it ₂has ₄(particle) ₆been ₅promised ₃us. ₁I ₃never ₂understood why people (man) felt sorry for us. But now we are-to know [it]. "But, Clemens, I do not want to know [it]. I have heard people complain that the world was full of sorrow and care, and we do not want (particle) to know care." "But I want to know the world. I can't (dürfen) (particle) always be lazy. I want to go through difficulties like (wie) the heroes about whom father used-to-tell (früher with imperf. of verb) us, who did (perf.) something worth while because they could see. I want to become a complete man and go out into the world and pay no attention to anybody." (to 4. 19)

Digitized by Google

"And would you leave me at home alone and slip away into distant lands?" asked Marlene, without complaint or reproach. "When the boys here in the village go into the city or into the woods the girls are not allowed (dürfen) to go along. You and I have (particle) always played with each other. But if you could see you would not want to sit with me in the house, but (ſondern) would go away for a long time." As (indem) she was uttering the last words she sobbed aloud.

"You must (dürfen or ſollen) not cry, Marlene," said Clemens stroking (indem with imperf. of verb) her cheeks. "Do you think (glauben) I would leave you? I would rather be blind and forget everything. If you wont cry (simple present) I will never, never leave you, and if you cry it will not be good for your eyes." She kept on weeping [wept further] and as (da) Clemens heard his mother calling over from the near-by parsonage, he kissed her, something he had never done before, and hurried out. Shortly afterward (verb before subject) the tall, vigorous form of the pastor with the sexton were seen (active with man) coming down the Schlossberg. They had spent the afternoon with the doctor at (auf) the castle, who had assured them of his hope of a complete cure. The houses of the two fathers were situated opposite each other and when (als) they separated the pastor said, "May God be with us and them."

When the sexton entered his room he was startled, for (denn) his child was weeping violently (heftig)

Digitized by Google

and her cheeks and lips were pale. He asked her what had happened to her, but she answered only with tears.

Zweites Kapitel (6,24)

The two rooms in which the children had been put to bed (active with man) were situated in the upper story of the parsonage toward the north, because (weil) a large orchard would keep out the noise of daily life. The doctor's part had been successful and they now needed the strictest care in order (damit) that nature might do (simple subjunctive) the rest. The boy, with whom the doctor began, bore (it) all, and when the doctor after the operation took his (def. art) hand from his (dat. of poss. with def. art.) eyes for a few seconds he shouted for joy (Freude). Marlene stood the operation without a sound, but the doctor had-to (müssen) put on the bandage quickly because tears rushed from her (as above) eyes, and had to help take her to her room because her knees were trembling.

Clemens' father and mother sat by his bed and he asked them about a hundred things which they, of course, could not explain for him. "What do I know (particle) about the source of life?" said the father. "Only be patient and with God's help you will soon be able (können) to see more clearly in your doubts yourself. You need rest now and your talking might waken Marlene."

"Mother," whispered the boy, " will you open the

Digitized by Google

door, so that (damit) I can hear whether she is asleep?" She opened the door and as (wie) he lay there motionless and listening he heard the breathing of his sleeping friend which finally lulled him to sleep. Thus the two children lay for hours and were only (erſt) wakened by the herdbells. "How is Marlene feeling?" was the boy's first question. "My eyes are burning under the bandage;" said she; "but I am better."

The moon was already rising out of the woods when the little girls of the village brought (bringen) a wreath for Marlene and a bouquet for Clemens. Clemens sent (laſſen . . . . ſagen) them many thanks and said they were good girls. But Marlene said she felt faint when the flowers were near her and asked (bitten) that they be taken (man ſolle with active) to Clemens too.

When the doctor came early in the morning he found Marlene out of danger, and after listening (nachdem with fin. verb) to the strange questions of the boy for a long time he went away with the best assurance. (To 9, 26.)

Whenever (ſo oft) the father came into the rooms he had to tell stories, stories of pious men and women from whom God had taken heavy infirmities, the story of [the] poor Henry and other edifying tales. Clemens took much interest in the stories but Marlene never asked any questions.

On the fourth day after the operation they were permitted (impersonal) to get up. The girl was weak and trembling, and as (wie) they walked back and forth with each other through the rooms she had to

Digitized by Google

lean on the boy, who led her cautiously past chairs and cupboards. The rooms were still (immer noch) dark and they would have liked (hätten gern p. p.) to breathe in some of the fragrance-of-the-meadow out-doors. But the doctor said it was not safe (gesund) yet, for (denn) their eyes would become blind again if they looked into the light too soon. "Marlene," said he, "they say everything has a different color. Would n't you like to know what color your and my face are [have]? Shall we (particle) know each other (uns or einander) with our eyes? I can pick you out now from everybody with my little finger. If the color of your face is not real nice and clear and if your cheeks and your hair are not soft to my eyes it will be horrid." These words went deep into her heart, and as (indem) she was walking silently beside him she scarcely knew what to make of it all. (11, 27)

Now she was lying in bed again, but she could (particle) not sleep. "Are not ugly people pitied, and often less loved?" said she to herself; "and if he finds me ugly will he play with my hair and call it silken threads as formerly? I know he is not ugly, but even if he were I would like him anyway."

It was a sultry night. On account of the heat the mother, who had hitherto slept beside her, had taken her bed out of the small room. Since (da) a night-nurse was no longer considered (active with man) necessary, Marlene was all alone in the room and it was long after midnight before she fell asleep (einschlafen). But a storm was coming up and in her

Digitized by Google

slumber she heard a heavy thunder. Without knowing (ohne with inf.) what she was thinking, she got up and stood beside the bed to hear (um with inf.) the heavy rain splash down outside. Then (da) a strange resolution arose within her. "Clemens is alone and I am-going in to him. I am-going (wollen) to put an end to my uncertainty and see him and me." Forgetting (finite clause) all the words of the physician she went to the half-open door; finding (indem with imperf.) the railing of the bed she slipped on her tip-toes to the side of the sleeper and stooping over him she tore the bandage from her eyes. But it was dark, as (wie) before, and she could not distinguish any form. She was-on-the-point (wollen) of returning perplexed and despairing, when in the sudden brightness of a flash-of-lightning she for a moment gazed at the curly head. When the image had disappeared she fled back to her room with inexpressible fear. It seemed to her as though (als with inversion) she had seen for the first and last time.

Drittes Kapitel (14,3)

The day on which the young strength of their eyes was to be tried in [the] light was cloudy. The doctor had come over from the city. The landlord and those (diejenigen) in the town who wanted (wollen) to congratulate parents and children had come in too (auch). Clemens, who had asked to see Marlene first, had placed himself opposite her and taken her hand. When the bandages were removed (active with

Digitized by Google

man) an 'ah' of supreme exultation rang from his lips. While (indem) he moved his bright eyes hither and thither, Marlene merely twitched her eyelashes, and when the boy told her that she had a fair face her tears burst forth and she said, shaking (indem with fin. verb) her head violently, "Why it is dark here?"

Who can picture the horror of the next few hours? 5The 6doctor, 1deeply 2shocked, 3led 4her to the window to (um . . . zu) examine her eyes. Then he said the nerve was extinguished and that a sudden, piercing light must have killed it. "I do not know how it came," said she. "Forgive me (ihr-form) for weeping (daß clause) so childishly. I will take everything as it is allotted to me." Clemens, to whom the misfortune had been explained, was beside himself, for he did not want any advantage over her. He cried incessantly that she should see too. In tears he begged the doctor to help her. "I will see what is to be done," said he, for the boy's excitement might be dangerous. Marlene seemed to be comforted by (durch) Clemens' pain. "Why does it grieve you so? Does it not all come from God? You must rejoice, for you are cured and I am content to remain as I was if you will only keep on liking me." (16, 20). He would not be comforted (refl. with laſſen) and the children had to be separated (active with man). Clemens was taken into a large room below in order that (damit) the people of the village might (können) shake his hand, but when (wie) they spoke cordial words he said nothing but, "and do you know that Marlene has remained blind?"

Digitized by Google

In-a-little-while (bald) they (man) put his bandage on again and took him into a quiet cool room. Joy, pain and weeping had exhausted him, and in sleep he seemed to have troubled dreams. Next day he visited Marlene the first thing in the morning and asked her whether she had improved during the night. But as (als) the gay world opened itself to him he would-come (simple past) back to her and picture to her every new wonder. Then (dann) he thought (glauben) his joy pained her, and as (da) he did not want (wollen) to sadden her he came less frequently and she had to sit much alone. (18, 1). Once when she was-sitting in her father's garden and spinning Clemens came to her. "Sit down on this bench beside me," said she, "and tell me how the world is. Tell me about (the) sun and (the) moon and above all how our parents and I look." After (nachdem) he had described the sun and the moon he said: "You are the prettiest girl in the town. You are slender and have a fine head and dark eyebrows, and I have seen myself in the mirror but I am far from being as handsome. But (doch) I don't care if I only can be a clever man." "I can not understand all that," said she, "but if I please you, what more would I want?" Still (dennoch with inversion) jealousy of this beautiful world almost came over her, because it was stealing him from her. She hated the sun and especially the sunset, for she knew that over this spectacle he was forgetting her.

But her heart was-to (sollte) become still heavier.

Digitized by Google

The pastor began to instruct his son in the natural sciences, for which (wozu) he now manifested the most decided inclination. She could not take part in the lessons as (wie) before the cure.

In a short time he made up his deficiency, and as (wie) he sat in the garden with his book Marlene felt that chatting was no longer to be thought of, and now she was missing (both) instruction and friend.

Viertes Kapitel (20,4)

In the fall (it) was decided to take Clemens into the neighboring mountains, for he wanted to see mountain and valley. But he said they (man) must (pres. subj.) take Marlene along, for she was pale and the mountain air was-said to be healthy. So (alſo) they (man) did as he wished and lifted her also into the carriage. At the base of the hill country, where (wo) the journey on foot began, Clemens patiently led his blind friend wherever she went. The parents offered to do it but ₁he ₄never (nie) ₂left ₃her except (außer) when they would-rest (simple past) in (an or auf) a shady spot. Then (dann) he would gather rare stones or flowers, and if he had something for Marlene, berries, or a soft bird's nest, which had been blown from a tree by the wind, she always took it from him kindly. Yet she was angry at the mountains for their autumn splendor, which was making the world dearer to him and was only estranging him more from her. The parents noticed her sadness but laid the blame on her disappointed hope.

Digitized by Google

On the second day of the journey they reached a house near (in der Nähe) a mighty waterfall, in-which they were-to stay-all-night. They (man) could hear the roaring water. Clemens wanted to go further up the ravine and Marlene followed him, although (obwohl) she was completely exhausted (21,30). Half way up the narrow steep her strength left her and while (während) she remained sitting there he went clear up. He was-to come after her again when he was through looking. While the girl was-sitting there a chill came over her. He has forgotten me, thought she, and I can't find the way to the house. Suddenly it seemed to her that she distinguished his voice. Jumping up she tried (to take) a step but reeled and fell. She was frightened and called in vain for help. With tears of despair in her eyes she lay there among the stones forsaken and helpless.

When (als) Clemens came he found that she was cold-as-ice, and when he asked her what was the matter with her she was obstinately silent. He led her back into the house, where she was put to bed. She felt so ill that life (to) her was hateful. "Tomorrow Clemens shall lead me to the precipice," said she to herself, "and if a misstep costs me my life this pitiful picture will no longer stand before his eyes and spoil his delight in the beautiful world." While (während) Clemens was still lingering outside under the trees, the pastor and his wife were sitting in an adjoining room, and talking about (über) Marlene. (24,14)

"You ought (sollen imp. subj.) to talk with her,"

Digitized by Google

said the pastor's wife. "She is taking the inevitable so grievously to heart." "I am afraid," said the pastor, "that I shall not accomplish anything. She must learn humility toward God who has still left her so much." "But has he not taken a great deal from her?" "Yes, but not everything for good. Her power to love will come back to her when she comes back to God. When she no longer (nicht mehr) cherishes her ill-temper and her grudge God will again enter in and love will find its old place in her heart. She will heed God's hand and once more bless her blindness."

The conversation was interrupted by Clemens. "If Marlene could only see the splendor of the stars," said he. "Marlene is sleeping" said his mother, "and you must go to sleep too."

Fünftes Kapitel

Marlene had heard through the partition the conversation of the pastor and his wife, and on the next morning they observed that a change had taken place in her. She was cheerful and animated. When she went walking with Clemens she would-grant (simple past of laſſen) him the liberty to climb around wherever it attracted him. Her old jealousy was gone, because she asked for (verlangen) nothing but his joy.

The trip had been completed and Marlene had come home much strengthened. In a few days, however, (aber) her mother succumbed to a severe illness and her life became sad and changed. The housework occupied her early and late, and as (da) she

Digitized by Google

knew every corner of the little house, she was able, in spite of her infirmity, to arrange everything so that her bowed-down father might not lack anything. For his sake (um ſeinetwillen) she felt that she must be cheerful, and finally when Clemens was-to go to a school in the city she said good-bye more composedly than the others. Of course the best half of her being had left her, but she was soon cheerful again. The pastor's wife would-often-come (simple past) over with letters from the city to read her news and greetings from Clemens.

When Clemens came back during the holidays his first walk was to Marlene who, distinguishing (here and below finite verb) his step from afar, quickly smoothed her hair with her hands and stepping to the door cheerfully gave him her hand. Often he forgot the time and his mother had to come after him. At Easter he came-to-see (beſuchen) Marlene again, and when she arose from her spinning-wheel he said: "How stately you have become since fall! We are not children any more. Just feel the beard on my chin." Then he told her about (von) his teachers' daughters and their (deren — why?) friends. They were (pres. subj. indir. disc.) all silly girls who did-not-concern (subj.) him. Recently he had found (perf. subj.) a bouquet on his table, but he had not even put (perf. subj.) it into water. Not one of these words was lost, and a web of strange thoughts was woven out of them by Marlene. But she did not pine away in fruitless dreams.

Digitized by Google

A stroke of apoplexy paralyzed her father, and after (nachdem with plu. perf.) lying in a helpless condition for almost a year the old man died and she found a refuge in the parsonage. Clemens had meantime entered a distant university and learned all this only from letters. He did not answer these very regularly, and when (not als) he occasionally enclosed a note to Marlene he dealt with her almost as with a child. (30, 29)

A short, animated letter, which she received after the death of her father, contained not a word of condolence, only an urgent request to take care of her health. "Be quiet, and let me know exactly how it is with you," said he. That was the last letter to Marlene.

They did not expect a visit from the young man for Easter, for he had written that he would accompany his teacher on a botanical trip. But on the Saturday before Pentecost he came unannounced. The mother was alone in the house and when he entered (eintreten) the surprised woman clung with a cry of joy to his neck. He said he was glad that he was here again, and then he asked where [the] father and Marlene were. The mother said father was up in the study and Marlene was in the field with their hands. "I will take (pres.) you up stairs," she said. When (als) she opened the door the old man started as out of deep thoughts. "You here, Clemens!" said he as (indem) he cordially extended his hand. The mother left the son with the father, for she wanted (to go) into the kitchen and garden. "If I am disturbing

Digitized by Google

you," said Clemens, "I will go (away) again." "I have disturbed myself. Come here, Clemens," said the old man, stepping (finite verb after indem) to a small window which looked out on the churchyard. "That grave which you see to the left is that (das) of my good old friend, the father of our Marlene. Who will shame me now when I get haughty, who will rescue me when I stumble in the faith?" said he, stepping back from the window. "I would I were where you are, old friend." Clemens was worried, and as he took the moist, cold hand of his father he asked, "Ought you not to send for the doctor?" "For the doctor?" said the father, "I am well; that is just it. My body stubbornly resists death, which my soul desires and anticipates." (35, 21)

"Father," said Clemens, "dreams are pursuing you and you have a fever."

There arose a silence between them. (37, 10) The door opened and Marlene, whose voice they had heard below in the house, stood on the threshold. "Clemens, what a joy you have given us! You are welcome." "I had to see you again. How well you look," said he. "Clemens," said the old man, "accompany Marlene and she will show you her garden." When the young people were down stairs Marlene asked: "Did not father's voice sound strange? What was the matter with him?" "We had a controversy about serious things." The girl's face, which had become thoughtful, brightened again, when they stepped into the fresh air. "Do you recognize the spot?" asked she, as

Digitized by Google

she spread out her hands. It was full of roses. "Really it is beautiful," said he, "but how can you tend them when (da) you can't see?" "I can tell by the smell what is good for the flowers. You may (dürfen) break off one of the monthly roses, but do not pick off too many buds."

As they were walking down the clean walk the mother called them to dinner (39, 25)

Clemens' inclination (40, 20) toward Marlene could not be denied, but his science and his future so filled him that his heart was strongly oppressed when he thought of tying himself to a wife. On the last day he embraced his parents, but for Marlene, who was in the garden, he left a greeting. His heart throbbed as (wie or indem) he entered the village road. As (indem) he was walking on through the field he looked around and saw her behind the hedge. Then he sprang back like mad to the hedge. "Good bye, Marlene," said he; "I am going away, may be for a year." "Good bye," said she, "when you write to your parents will you send a greeting to me sometime too?" "Yes," said he, and then went away.

Sechstes Kapitel (42,8)

It is late autumn. Clemens with his friend and studymate, Wolf, who had accompanied him, was again at home. Wolf had contracted an illness on a journey and wanted to recover from it in the village. Among all the acquaintances of Clemens, Wolf was least calculated to please his father. The environment of the

Digitized by Google

parsonage oppressed him, and he would soon have left it if the blind girl had not interested him. Although she kept away from him as much as she could, still he was about her for hours at a time. When Clemens saw her in Wolf's company he avoided them, and he was often met by the people of the village on distant forest roads.

One evening Wolf met him just as (gerade wie) he was coming out of a forest. Wolf had been in the village saloon and drunk much wine. He told (ſagen) Clemens that he was not going to get rid of him so soon. This little blind witch, he said, was giving him something to guess about. He spoke of her splendid form and her beautiful face. Clemens replied (erwiedern) that he had better keep his thoughts to himself, and that he did not want to hear anything of the kind again; Marlene was too good to even breathe the same air with him. Wolf said she was a coquette. (46, 10)

Clemens was beside himself, and shaking (indem with finite verb) Wolf's arm violently he shouted, "You will have (pres. of müſſen) to take back those words, you infernal scamp." "If you don't take (that) back," said Wolf, "you will hear from me when I am again in the city." With that he left him, and Clemens returned to the house. It was late in the evening, but the family were still together.

Wolf was up and gone and a messenger had gotten his things. The father asked Clemens what they had quarreled about, and he answered he could (dürfen) not tell him. He said Wolf had insulted a girl who

Digitized by Google

was very near to him, and that they would settle it as was the custom among young people. The old man said the city had spoiled him, and forbade the duel by virtue of his paternal and priestly authority.

"Do not drive him out of our house," said the mother, as (indem) Clemens neared the door. "He is-not-willing-to be God's child (and) so (alſo) he can not be our child," said the father. "Let him go. He is dead to us."

When (als) Marlene, a quarter-of-an-hour later, entered Clemens room and asked him what he was-going to do, he said he had to do it. He had lost his father's love, but perhaps his father would feel when he was far away from him that he had not ceased to be his child. "Clemens," said Marlene, "I suppose you owe the world and your sweetheart this duel. But do you not owe your parents more than both? If that girl, whom I do not know, loves you she will not renounce you because you have yielded to your father."

"I intended to do it for you, and for you I restrain my heart" cried Clemens, suddenly jumping up (indem with finite verb.) from a chair and laid both hands on her shoulders. "I am the blind-one, you are the seeing-one. Without your sight I would have been an orphan for ever." In the course of the day which broke over their happiness came a letter which had been written by Wolf. "I take it all back," wrote he. "They were silly lies. Do not consider me worse than I am, and make my apologies to Marlene and your parents."

Digitized by Google

VOCABULARY

Digitized by Google

Digitized by Google

VOCABULARY

A

Abbitte, *f. w.* apology, asking pardon; — tun, beg pardon.
abbrechen, *s. tr.* break off; *intr.* stop.
abdrücken, *tr.* discharge, fire off; einem das Herz —, grieve deeply, break one's heart.
Abend, *m.* (–s, –e) evening.
Abendkühle, *f.* cool of the evening.
abenteuerlich, *adj.* strange, startling.
aber, *conj.* but, however.
Aberwitz, *m.* (–es) presumption, absurdity.
abgewinnen, *s. tr.* win from, obtain from.
abholen, *tr.* fetch, call for.
abnehmen, *s. tr.* take from, accept.
abrufen, *s. tr.* call away.
abschneiden, *s. tr.* cut off, deprive of.
abtreten, *s. tr.* surrender, retire from.
abwarten, *tr.* await the end of.
abwehren, *tr.* ward off, hinder, prevent.
Accord, *m.* (–s, –e) chord.
ach, *interj.* ah! alas!
achten, *tr.* regard, respect; — auf (*acc.*), observe, notice.
Achtung, *f.* respect, regard, esteem.
Adel, *m.* (–s) nobility.
ahnen, *tr.* suspect, divine, guess, apprehend.
Ähre, *f. w.* head *or* ear of grain.
albern, *adj.* silly, foolish.
all, *adj.* all; vor allem, above all.
allein, *pred. adj.* alone; *conj.* but.
allgegenwärtig, *adj.* omnipresent.
allgemein, *adj.* common, general.
allmächtig, *adj.* potent, powerful, almighty.
allzumal, *adv.* at the same time, altogether.
als, *conj.* when, as; *after a comparative,* than.
alt(ä), *adj.* old, aged, ancient.
Amt, *n.* (–s, ¨er) office, charge, business.
an, *prep.* (*dat. or acc.*) at, by, in, beside, on, to; *also sep. prefix.*

Digitized by Google

anbeten, *tr.* worship.
anbieten, *s. tr.* offer, tender; *refl.* offer one's self.
anblicken, *tr.* view, glance at.
anbrechen, *irreg. intr.* (ſ) approach (of the day), dawn.
ander, *adj.* other, different, next.
ändern, *tr.* change, alter; *refl.* change.
anders, *adv.* differently, otherwise; indeed.
anfangen, *s. tr.* begin.
anfühlen, *tr.* touch, feel.
angehen, *s. tr.* relate to, concern; es geht mich nicht an, it does not concern me, it is none of my business.
Angeſicht, *n.* (–s, –e, ¨–er) face, countenance.
Angſt, *f.* (¨e) anxiety, fear, apprehension.
ängſtigen, *imper. and tr.* harass, worry.
ängſtlich, *adj.* anxious, fearful, timid.
anhaben, *tr.* do harm to, affect.
anheben, *s. tr.* begin, start.
anhören, *tr.* listen to, *with dat.* tell by hearing *or* by the sound of.
anklagen, *tr.* accuse.
ankommen, *s. intr.* (ſ) arrive; depend; affect; es kommt ihn ſchwer an, it is hard for him.
Anlage, *f. w.* gift, talent, disposition.
anlangen, *intr.* (ſ) reach, arrive, come.
Anlaß, *m.* (–ſſes, ¨ſſe) cause, occasion.
anlegen, *tr.* lay on, apply; Hand —, take hold, lend a hand.
anlehnen, *tr.* lean against; *refl.* lean on.
annehmen, *s. tr.* accept, assume.
anordnen, *tr.* arrange, put in order.
anſcheinen, *s. tr.* light up, shine on, illumine.
anſcheinend, *adj.* apparent, seeming.
anſchlagen, *s. tr.* put up, post, strike (tune, chord).
anſehen, *s. tr.* view, look at, strike.
Anſicht, *f. w.* view, belief.
anſichtig, *adj.* (*gen*). in sight of, in view of.
anſinnen, *s. tr.* expect of, attribute to, consider capable of.
anſtehen, *s. intr.* (*dat.*) suit, please.
Anſtrengung, *f. w.* exertion, effort.
Anteil, *m.* (–s, –e) part, interest.
antun, *s. tr.* put on, dress.
Antwort, *f. w.* answer, reply.
antworten, *intr. or tr.* answer, reply.
Apoſ'tel, *m.* (–s, —) apostle.
Apothe'ke, *f. w.* drug store.

Digitized by Google

Arbeit, *f. w.* work, labor.
arbeiten, *intr.* work, labor.
arg(ä), *adj.* bad, unpleasant.
Arg, *n.* suspicion; kein Arg haben, have no misgiving.
Ärger, *m.* (-s) anger, vexation.
ärgerlich, *adj.* provoked, angry.
Arm, *m.* (-s, -e) arm.
arm(ä), *adj.* poor.
armſelig, *adj.* poor, wretched, miserable.
Art, *f. w.* kind, sort, way, manner.
Arzt, *m.* (-es, ¨e) physician.
Aſternbeet, *n.* (-s, -e) asterbed.
Atem, *m.* (-s) breath.
Atemzug, *m.* (-s, ¨e) breath.
atmen, *tr. or intr.* breathe, inhale.
auch, *adv.* also, too, moreover, even; auch nicht, not even.
auf, *prep.* (*dat. or acc.*) on, upon, at, for, toward, to; auf und nieder, *adv.* up and down; auf und ab, *adv.* back and forth, *also sep. prefix.*
aufbringen, *s. tr.* provoke, anger.
aufbürden, *tr.* load *or* lay on.
auffahren, *s. intr.* (ſ) rise up suddenly, start up.
auffallen, *s. intr.* (ſ) (*dat.*) impress, strike.
auffaſſen, *tr.* grasp, understand, look at.
aufgeben, *s. tr.* give up; assign a task (*dat. of pers*).
aufgehen, *s. intr.* (ſ) open, come up, grow.
aufhalten, *s. tr.* detain, keep back.
aufhören, *intr.* cease, stop.
aufleben, *intr.* revive, be lively, cheerful.
auflehnen, *refl.* rebel; — (gegen), rise against.
auflöſen, *tr.* dissolve.
aufregen, *tr.* stir up, excite, agitate.
Aufregung, *f. w.* agitation, excitement.
aufreiben, *s. tr.* destroy, carry off, wear out.
aufrichten, *tr.* raise up; *refl.* rise up.
aufrühreriſch, *adj.* rebellious.
aufſcheuchen, *tr.* startle, frighten.
aufſchlagen, *s. tr.* open.
aufſchmücken, *tr.* decorate, adorn.
aufſchreien, *s. intr.* cry out, shout.
Aufſicht, *f.* oversight, direction; — führen, oversee, have charge.
aufſpringen, *s. intr.* (ſ) jump up.
aufſprühen, *intr.* spray up, rise as mist.
aufſtehen, *s. intr.* get up, arise.
aufſtellen, *tr.* set up, erect; cite.
aufſtreben, *int.*, rise, aspire.

Digitized by Google

auftauchen, *intr.* emerge, come up.
auftun, *s. tr.* open; *refl.* open.
auftreiben, *s. tr.* drive up, scare up.
Aufwallung, *f. w.* emotion, passion.
aufwecken, *tr.* awaken, wake.
Auge, *n.* (-s, -n) eye.
Augenblick, *m.* (-s, -e) moment, instant.
Augenbraue, *f. w.* eye-brow.
Augenstern, *m.* (-s, -e) pupil (of the eye).
aus, *prep.* (*dat.*) out, from, out of, because of.
ausbitten, *tr.* sich (*dat.*) etwas ausbitten, ask for something, request.
ausbleiben, *s. tr.* (s) remain away, be absent.
ausbrechen, *s. intr.* break out.
ausbreiten, *tr.* stretch *or* spread out, extend.
Ausdruck, *m.* (-s, ¨e) expression.
ausgehen, *s. intr.* go out, exhale.
ausgleichen, *s. tr.* adjust, settle.
ausgleiten, *s. intr.* (s) slip, fall down.
aushören, *tr.* listen to, hear to the end.
ausmachen, *tr.* settle, arrange.
ausplaudern, *tr.* utter, blab out.
auspressen, *tr.* extort, force.
ausreden, *tr.* argue out of, put out of mind.
ausrichten, *tr.* perform, accomplish.
ausrufen, *s. intr.* exclaim.
ausruhen, *intr.* rest, recuperate.
aussehen, *s. intr.* look, appear.
Aussicht, *f. w.* view, prospect.
Außenwelt, *f.* external world.
außer, *prep.* (*dat.*) without, outside of, except; — sich, beside one's self.
aussterben, *s. intr.* (s) die out.
ausstrecken, *tr.* stretch out, extend.
ausströmen, *intr.* stream out, emanate.
ausweichen, *s. intr.* turn aside, get out of the way, evade, (*dat.*)

B

bald, *adv.* soon; bald . . . bald, now . . . now.
Bänkchen, *n.* (-s, —) small bench.
Baron', *m.* (-s, -e) baron.
Bart, *m.* (-s, ¨e) beard.
Baum, *m.* (-s, ¨e) tree.
Baumgarten, *m.* (-s, ¨) orchard.
beantworten, *tr.* answer, reply to.
beben, *intr.* shake, tremble.
bedauern, *tr.* pity.
bedürfen, *irreg. intr.* (*gen.*) need, require.
Beere, *f. w.* berry.

Digitized by Google

Befehl, *m.* (–s, –e) command, order, injunction.
befragen, *tr.* question, quiz.
begegnen, *intr.* (ſ *or* ſ) meet, act toward.
begeiſtern, *tr.* inspire, animate.
beginnen, *s. tr.* begin.
begleiten, *tr.* accompany.
begreifen, *s. tr.* understand, comprehend, see.
begründen, *tr.* base, found, establish.
behalten, *s. tr.* keep, hold; lieb —, continue to hold dear.
behutſam, *adj.* cautious, careful.
bei, *prep.* (*dat.*) with, at, by, near, at the house of; — ſich, to one's self.
beide, *adj. and pron. plu.* both, two, either, *also sing. neut. as pronoun.*
beilegen, *tr.* enclose.
beiſammen, *adv.* together.
beiſtehen, *s. intr.* (*dat.*) stand by, assist, support.
beizeiten, *adv.* in good time, early.
Bekannte(r), *adj. used as noun,* acquaintance.
bekämpfen, *tr.* oppose, combat.
bekennen, *irreg. tr.* confess; *refl.* (*with* zu) own, profess.
Bekenntniß, *n.* (–ſſes, –ſſe) acknowledgment, confession.
beklemmen, *tr.* press, oppress; beklemmt, close, oppressed.
beklommen, *adj.* anxious, uneasy.
bekommen, *s. tr.* get, acquire.
belauſchen, *tr.* watch.
beleben, *tr.* enliven, animate.
beleidigen, *tr.* offend, insult.
Beleidigung, *f. w.* offense, insult.
bemerken, *tr.* notice, observe.
bemitleiden, *tr.* pity, feel sorry for.
bemühen, *tr.* trouble; *refl.* try, take pains; bemüht, employed.
beob'achten, *tr.* notice, observe.
bequem, *adj.* comfortable, easy.
berauſchen, *tr.* intoxicate; *refl.* become intoxicated.
bereden, *tr. and refl.* persuade, induce.
bereit, *adj.* ready, prepared.
Berg, *m.* (–s, –e) mountain.
bergen, *s. tr.* hide, conceal.
Bergland, *n.* (–s, ¨er) mountain land.
Bergluft, *f.* (¨e) mountain-air.
Beruf, *m.* (–s, –e) vocation, calling.
beruhigen, quiet, soothe.
berühmt, *adj.* famous, renowned.
beſchäftigen, occupy, engage.
beſchämen, *tr.* shame, make ashamed.
beſchatten, *tr.* shade.
Beſcheid, *m.* (–s, –e) information; — wiſſen, be familiar *or* acquainted with.

Digitized by Google

beſcheiden, *adj.* modest, timid, moderate.
beſcheiden, *s. tr.* allot, assign.
beſchleichen, *s. tr.* come upon unawares.
beſchließen, *s. tr.* decide, conclude.
beſchmutzen, *tr.* contaminate, defile.
beſchränken, *tr.* limit, restrict.
beſchreiben, *s. tr.* describe.
beſchwichtigen, *tr.* quiet, pacify.
Beſinnen, *n.* (–s) reflection, thought.
beſinnen, *s. refl.* consider, reflect, (auf) summon, recall.
beſitzen, *s. tr.* possess, own.
beſonders, *adv.* especially.
beſorgen, *tr.* take care of, provide.
beſorgt, anxious, concerned.
beſſern, *tr.* improve.
beſtäuben, *tr.* cover with dust *or* mist.
beſtehen, *s. tr.* stand, undergo.
beſtreiten, *s. tr.* fight against, combat.
beſtürzen, *tr.* startle, surprise.
beſtürzt, dismayed, confounded.
Beſuch, *m.* (–s, –e) visit, call.
beſuchen, *tr.* visit, call on.
betäuben, *tr.* deafen, stun.
Betrachtung, *f. w.* thought, meditation.
beten, *intr.* pray.
betrüben, *tr.* sadden, grieve.
betrügen, *s. tr.* deceive, cheat.
Bett, *n.*, (–s, –en) bed.
betten, *tr.* put to bed.
beugen, *tr.* bend, stoop.
beunruhigen, *tr.* disquiet, alarm.
beurlauben, *refl.* take leave. withdraw.
beurteilen, *tr.* judge.
bewahren, *tr.* keep, preserve.
bewegen, *s. tr.* induce, move; *refl.* move.
Bewegung, *f. w.* movement, motion.
beweiſen, *s. tr.* show, prove; *refl.* prove one's self, turn out.
beziehen, *s. tr.* enter.
bezwingen, *s. tr.* repress, overcome.
Bibel, *f.* bible.
Bild, *n.* (–s, –er) picture, image.
Bildwerk, *n.* (–s, –e) image, statue.
Binde, *f. w.* bandage, band.
binden, *s. tr.* bind, fasten, tie.
bis, *prep.* (*acc.*) till, until, to, as far as; *conj.* till.
bisher, *adv.* thus far, until now.
Bißchen, } *n.* (–s, —) bit.
bißchen, } ein —, *adv.* a little.
Bitte, *f. w.* request, petition.
bitten, *s. tr.* ask, beg, request.
bitter, *adj.* bitter, harsh.
Bitterkeit, *f.*, bitterness, resentment.
bitterlich, *adj.* bitter, poignant.

Digitized by Google

blaß (ä), *adj.* pale, blanched.
Blatt, *n.* (–s, ¨er) leaf.
bleiben, *s. intr.* (ſ) stay, remain, continue.
Blick, *m.* (–s, –e) look, glance.
blind, *adj.* blind.
Blindheit, *f.* blindness.
blinken, *intr.* gleam, sparkle, glisten.
blinzeln, *intr.* blink, wink.
Blitz, *m.* (–es, –e) lightning.
blond, *adj.* blonde.
blühen, *intr.* blossom.
Blume, *f. w.* flower.
Blumengarten, *m.* (–s, ¨) flower garden.
Blumenſtrauß, *m.* (–es, ¨e) bouquet.
Blut, *n.* (–es) blood.
Blüte, *f. w.* bloom, flower.
Boden, *m.* (–s, ¨) ground, floor, earth.
Bogen, *m.* (–s, ¨) bend, arch, arc.
böſe, *adj.* bad, base, angry.
botaniſch, *adj.* botanical.
Bote, *m. w.* messenger.
brauchen, *tr.* use, (*also with gen.*) need.
braun, *adj.* brown.
brauſen, *intr.* roar.
brav, *adj.* good, true, excellent.
brechen, *s. tr.* break.
breiten, *tr.* spread, extend.
brennen, *irreg. tr. or intr.* burn, smart, be inflamed.
Brief, *m.* (–es, –e) letter.
Briefchen, *n.* (–s, —) note.
bringen, *irreg. tr.* bring, procure, offer, take.
Bruder, *m.* (–s, ¨) brother.
Bruſt, *f.* (¨e) breast, bosom.
Bube, *m. w.* boy, lad.
Buch, *n.* (–es, ¨er) book.
Bündel, *n.* (–s, —) bundle, pack.
bunt, *adj.*, gay, bright.
Burſch, *m.* (–en, –en *or* –e) fellow, lad, apprentice.

C

Chriſt, *m. w.* Christian.

D

da, *adv.* then, there; *conj.* when, as, since.
Dach, *n.* (–es, ¨er) roof.
daheim', *adv.* at home.
dahinſchwinden, *s. intr.* (ſ) vanish.
damals, *adv.* then, at that time.
damit, *adv.* with that, therewith; *conj.* that, in order that.
dämpfen, *tr.* soften, restrain, suppress, muffle.
danach, *adv.* afterward, after that, after it, about it.
daneben, *adv.* besides, near by, along with.
Dank, *m.* (–es) thanks, gratitude; — ſagen, give thanks.
Dankbarkeit, *f.* thankfulness.

Digitized by Google

danken, *s. intr.* thank.
Dankſied, *n.* (–s, –er) song of gratitude.
dann, *adv.* then; dann und wann, now and then.
daranſetzen, *tr.* venture, risk.
darauf, *adv.* thereupon, to that, afterwards.
darbieten, *s. tr.* offer, extend.
darein, *sep. pref.* in, to.
dareinfinden, *s. refl.* be reconciled.
darüber, *adv.* over it, about it.
darum, *adv.* concerning that, therefore, for that reason.
daß, *conj.* that, in order that.
dächten, *impers.* seem, appear.
dauern, *tr.* cause pity; ſie dauert mich, I am sorry for her.
davon, *adv.* therefrom, away; of it.
dazu, *adv.* for that, thereto; besides, then.
dein, *poss. adj.* thy, your.
Demut, *f.* humility, meekness.
demütig, *adj.* humble, demure.
denken, *s. intr.* think, imagine; — an, think of; bei ſich —, think to one's self; *refl.* imagine, suppose.
denn, *conj.* for, then (*argumentative*).
dennoch, *adv.* but, nevertheless,
der, die, das, *def. art.* the; *dem. pron.* this one, he; *rel. pron.* who, which, what.
der= die= dasſelbe, *art. and dem. pron.* the same, he, she, it.
dergleichen, *indecl. adj.* such, the like.
deutlich, *adj,* plain, clear.
dicht, *adj.* dense, close; — nebenan, close by.
dick, *adj.* thick, dense, close.
Dienſt, *m.* (–s, –e) service, office.
Ding, *n.* (–s, –e) thing.
Dirne, *f. w.* girl, (*reproachfully*) hussy.
doch, *adv.* surely, too, indeed; *conj.* but, yet, however.
Doktor, *m.* (–s, –en) doctor.
Donner, *m.* (–s) thunder.
doppelt, *adj.* double, twofold.
Dorf, *n.* (–s, ¨er) village.
Dorfebene, *f. w.* village plain.
Dorfküſter, *m.* (–s, —) village sexton.
Dorfſchenke, *f. w.* village inn.
Dorfweg, *m.* (–s, –e) village road.
Dornbuſch, *m.* (–s, ¨e) thornbush, thistle.
dort, *adv.* there, yonder.
dorthin, *adv.* thither.
drängen, *tr.* press, crowd; *refl.* force one's way.
draußen, *adv.* out of doors, outside.
dringen, *s. intr.* (ſ) penetrate; *tr.* urge, press; — auf, insist; dringend, urgent, earnest.
dritt, *ord. num.* third.

Digitized by Google

droben, *adv.* above, up stairs.
drücken, *tr.* press, hug.
Duft, *m.* (-ẽ, ¨e) odor, fragrance.
duften, *intr.* emit fragrance, smell.
dulden, *tr.* bear, suffer, consent to.
dumm (ü), *adj.* stupid, foolish, unpleasant.
dumpf, *adj.* dull.
dunkel, *adj.* dark.
Dunkel, *n.* (-ẽs) darkness.
dünken, *impers. and refl.* (*dat.*) fancy, imagine.
dünn, *adj.* thin.
durch, *prep.* (*acc.*) through, by means of.
durcharbeiten, *tr.* work thoroughly; *refl.* work one's way through.
durchaus, *adv,* thoroughly, quite.
dürfen, *mod. aux.* have permission, be allowed, venture.
dürftig, *adj.* needy, meager.
düster, *adj.* dark, gloomy.
Dutzend, *n.* dozen.

E

eben, *adv.* just, precisely; just now.
eh(e), *conj.* before, ere.
Ehrenmann, *m.* (-ẽs, ¨er) man of honor.
ehrlich, *adj.* honest, honorable.
eifern, *intr.* — gegen, speak against.
eifernd, *part. adj.* contentious.
Eifersucht, *f.* jealousy.
eifersüchtig, *adj.* jealous.
eifrig, *adj.* jealous, ardent.
eigen, *adj.* own, peculiar.
eigenmächtig, *adj.* arbitrary, wanton.
Eigensinn, *m.* (-ẽs) stubbornness, obstinacy.
eigensinnig, *adj.* stubborn, obstinate.
eilig, *adj.* hasty, speedy; *adv.* hurriedly.
einander, *indef. pron. indecl.* (*dat. or acc.*) one another, each other.
einbringen, *irreg. tr.* retrieve.
einfach, *adj.* simple, plain.
einfallen, *s. intr.* (i) interrupt.
einfassen, *tr.* enclose, embrace.
einfinden, *refl.* arrive, appear.
einförmig, *adj.* uniform, monotonous.
eingehen, *s. intr.* go in; be inhaled.
eingewöhnen, *refl.* get used to (a place).
einhalten, *s. tr. and intr.* hold in, stop.
einig, *adj. and pron.* some, several.
einladen, *s. tr.* invite.
Einladung, *f. w.* invitation.
einmal, *adv.* once; auf einmal,

Digitized by Google

at once, suddenly; nicht —, not even.

einpflanzen, *tr.* plant, set out.

einſam, *adj.* lonesome, solitary, secluded.

Einſamkeit, *f.* loneliness.

einſchärfen, *tr.* (*dat.*) impress on, emphasize.

einſchlafen, *s. intr.* (ſ) fall asleep.

einſchlagen, *s. intr.* strike in, enter.

eintreten, *s. intr.* (ſ) step in, enter, occur, take place.

Eintritt, *m.* (–s, –e) entrance.

einzeln, *adj.* single, individual.

einziehen, *s. intr.* (ſ) move in, enter.

eiſern, *adj.* of iron; *adv.* with an iron grip.

eiskalt, *adj.* cold as ice.

eitel, *adj.* vain, frivolous.

ekel, *adj.* squeamish, particular.

elend, *adj.* miserable, wretched; der Elende, the wretch.

elterlich, *adj.* parental.

Eltern, *pl.* parents.

empfinden, *s. tr.* feel, be conscious of.

emporfahren, *s. intr.* (ſ) start up, move suddenly.

empören, *tr.* shock, arouse, anger.

emporwenden, *irreg. tr.* turn upward.

Ende, *n.* (–s, –n) end; am —, finally.

endlich, *adv.* finally, at last.

endlos, *adj.* endless, boundless.

eng, *adj.* narrow, close.

engen, *tr.* press, restrict.

entbehren, *tr. or intr.* (*gen. or acc.*) lack, want, be deprived of, be without.

Entbehrung, *f.* privation, want.

entfalten, *tr. or refl.* unfold, develop.

entfernen, *tr.* remove, *refl.* leave, go away.

entfernt, *adj.* distant, removed.

entfremden, *tr.* estrange, alienate.

entgegen, *prep.* (*dat.*) towards, against, opposed to.

entgegenrufen, *s. intr.* (*dat.*) call toward.

enthalten, *s. tr.* contain, hold.

entlaufen, *s. intr.* (ſ) (*dat.*) run from, escape from.

entlegen, *adj.* distant, far.

enträtſeln, *tr.* untangle, solve, decipher, answer.

entſagen, *tr.* (*dat.*) renounce, resign; entſagend, self-denying.

Entſagung, *f. w.* refusal, renunciation.

entſchädigen, *tr.* compensate, make good.

entſcheiden, *s. tr.* decide, determine; *refl.* decide; entſcheidend decisive, critical.

entſchieden, *adj.* decided.

entſchlafen, *s. intr.* fall asleep.

Digitized by Google

entſchleiern, *tr.* unveil, uncover.
Entſchluß, *m.* (–ſſes, ¨e) resolution, decision.
entſchuldigen, *tr.* excuse.
Entſetzen, *n.* (–s) horror, dismay.
entſtehen, *s. intr.* arise, result, occur.
entziehen, *s. tr.* (*dat.*) withdraw, take from.
Entzücken, *n.* (–s) ecstasy, rapture.
entzweien, *refl.* disagree, fall out.
erbarmen, *refl.* (*gen.*) have mercy on, take pity on.
erbaulich, *adj.* edifying, ennobling.
erbieten, *s. refl.* offer.
erblinden, *intr.* grow blind.
erblühen, *intr.* bloom, blossom.
erfahren, *s. tr.* experience, learn.
erfriſchen, *tr.* refresh, restore.
erfüllen, *tr.* fill, fulfil.
ergreifen, *s. tr.* seize, take hold of; ergriffen, touched, affected.
erhalten, *s. tr.* receive, get.
erhellen, *tr.* brighten; *refl.* clear up, become bright.
erhitzen, *tr.* heat; *refl.* grow hot.
erholen, *refl.* recover.
Erholung, *f. w.* recovery, convalescence.
erinnern, *tr.* an (*acc.*) remind, *refl.* remember.
Erinnerung, *f. w.* memory, recollection.
erkennen, *s. tr.* know, recognize.
erklären, *tr.* explain, declare; *refl.* explain one's self.
erkundigen, *refl.* (nach) inquire, ask about.
erlauben, *tr.* permit, allow.
erleben, *tr.* experience, live to see.
erleuchten, *tr.* light up, illuminate.
erliegen, *s. intr.* (ſ) (*dat.*) succumb to.
erlöſchen, *s. intr.* go out, die away, become extinct.
ermahnen, *tr.* exhort, admonish.
Ermangelung, *f. w.* want, lack, absence.
ermatten, *intr.* become weak, tired *or* exhausted.
ermüden, *tr.* tire, weary, exhaust.
erneuen, *tr.* renew.
erneuern, *refl.* be renewed.
Ernſt, *m.* (–es) earnestness, seriousness.
ernſt, *adj.* serious, earnest.
ernſthaft, *adj.* earnest, serious.
ernſtlich, *adj.* earnest, serious.
erquicken, *tr.* refresh, revive.
erregbar, *adj.* excitable.
erreichen, *tr.* reach, attain.
erröten, *intr.* blush.
erſcheinen, *s. intr.* (ſ) appear.
erſchöpfen, *tr.* exhaust.
erſchrecken, *s. intr.* (ſ) be startled *or* frightened; *w. tr.* scare, frighten.

Digitized by Google

erſchüttern, *tr.* shake, shock; erſchüttert, broken up, affected.
Erſchütterung, *f. w.* shock.
erſparen, *tr.* spare, save.
erſt, *adv.* first, previously, only, just, once, not until.
erſticken, *tr.* choke, smother.
ertragen, *s. tr.* endure, stand.
erwählen, *tr.* choose, elect.
erwarten, *tr.* expect.
Erwarten, *n.* (-s) expectation.
Erwartung, *f. w.* expectation.
erwerben, *s. tr.* acquire, gain.
erwiedern, *tr.* reply, answer.
erzählen, *tr.* relate, recount.
Erzieher, *m.* (-s, —) tutor, keeper.
eſſen, *s. tr.* eat.
etwa, *adv.* about, possibly, perhaps.
erwiedern, *intr.* answer, reply.
erzählen, *tr.* narrate, tell stories.
Erzählung, *f. w.* account, story.
erziehen, *s. tr.* raise, rear.
Erziehung, *f.* rearing, education.
ewig, *adj.* eternal, everlasting.
experimentieren, *intr.* experiment.

F

Faden, *m.* (-s, ¨) thread.
fahren, *s. intr.* (ſ) drive, start, move.
fallen, *s. intr.* (ſ) fall.
falten, *tr.* fold.
Fami'lie, *f. w.* family.
fangen, *s. tr.* catch, seize, take.
Farbe, *f. w.* color.
faſſen, *tr.* grasp, seize, comprehend; *refl.* collect one's self.
faſt, *adv.* almost, nearly.
faul, *adj.* lazy, idle.
fehlen, *intr. impers.* (*dat.*) be lacking, be without, fail, miss.
fehlſchlagen, *s. intr.* miscarry, be defeated.
Fehltritt, *m.* (-s, -e) misstep.
feiern, *tr.* observe, celebrate.
Feige, *f. w.* fig.
fein, *adj.* fine, delicate, pretty.
feindlich, *adj.* hostile, inimical.
Feld, *n.* (-s, -er) field.
Feldarbeiter, *m.* (-s, —) farm hand, laborer.
Felshöhe, *f. w.* rocky peak, crag.
Fenſter, *n.* (-s, —) window.
Fenſterſims, *m. or n.* (-es, -e) window-sill.
Ferien, *pl.* holidays, vacation.
fern, *adj.* distant, remote; von ferne, from a distance.
Ferne, *f.* distance; aus der —, from afar.
fernhalten, *s. tr.* keep out *or* away, exclude.
feſſeln, *tr.* bind, attach; *refl.* (an) bind one's self to.
feſt, *adj.* firm, solid, close.
Feſt, *n.* (-s, -e) feast, festival.

Digitized by Google

feſthalten, *s. tr.* hold fast, grip.
feſtlich, *adj.* festive, festival, like a holiday.
feucht, *adj.* moist, damp.
Feuer, *n.* (–s, —) fire, passion.
Fieber, *n.* (–s, —) fever.
fieberhaft, *adj.* feverish.
fiebern, *intr.* be in a fever.
Fieberſchauer, *m.* (–s, —) attack of fever.
finden, *s. tr.* find; ſich darein —, adapt one's self to, become reconciled to; ſich dazu —, join, be added.
Finger, *m.* (–s, —) finger.
finſter, *adj.* dark, gloomy.
flach (ä), *adj.* flat, even; –e Hand, palm of the hand.
flammen, *intr.* flame, flash.
Flaum, *m.* (–s) down.
Fleck, *m.* (–s, –e) spot.
fliegen, *s. intr.* (ſ) fly, sweep, rise, heave (of the breast).
fliehen, *s. intr.* (ſ) flee, hasten.
Flötenton, *m.* (–s, ¨e) flute note *or* tone.
flüchtig, *adj.* fleeting, momentary.
Flur, *m.* (–s, –e) *and f. w.* vestibule, entrance-hall.
Fluß, *m.* (–ſſes, ¨e) river, stream, current.
flüſtern, *tr. or intr.* whisper.
Flut, *f. w.* flood.
Folge, *f. w.* result, consequence.
folgen, *intr.* (*dat.*) follow.
fordern, *tr.* demand, claim.
forſchen, *tr.* search, seek after, investigate.
fort, *adv.* forth, away, gone, on, onward; fort und fort, continuously.
fortfahren, *s. intr.* (ſ) continue.
fortgehen, *s. intr.* go away.
fortſtehlen, *s. refl.* steal away, sneak off.
fortwandern, *intr.* (ſ) wander *or* walk away *or* along.
Frage, *f. w.* question.
fragen, *tr.* ask, question; — nach, inquire for *or* about.
Frau, *f. w.* lady, woman, wife.
Fräulein, *n.* (–s, —) young lady.
frei, *adj.* free, open; im Freien, out doors, in the open air.
Freiheit, *f.* freedom, liberty.
freilich, *adv.* to be sure, of course, certainly, indeed.
fremd, *adj.* strange, foreign.
Fremde, *f. w.* foreign country; in die —, abroad, far away.
Freude, *f. w.* joy, delight; — machen, give joy *or* delight.
Freudenſchrei, *m.* (–s) cry of joy.
freudig, *adj.* happy, joyous, pleasurable.
freuen, *refl.* (*gen. or* — über *acc.*) rejoice.
Freund, *m.* (–s, –e) friend.
Freundin, *f.* (–nen) girl friend.
freundlich, *adj.* kind, friendly, agreeable, gracious.

Digitized by Google

Freundlichkeit, *f.* friendliness, kindness.
Freundſchaft, *f. w.* friendship.
Frevel, *m.* (-s, —) misdeed, crime, outrage.
frevelhaft, *adj.* wanton, wicked.
Frieden, *m.* (-s, —) peace.
friedlich, *adj.* peaceable.
friſch, *adj.* fresh, ruddy.
Friſt, *f. w.* time, period of time.
froh, *adj.* happy, joyful, glad.
fröhlich, *adj.* joyous, happy.
fromm (ö), *adj.* pious, devout, sweet.
Froſt, *m.* (-s, ¨e) frost, chill.
Frucht, *f.* (¨e) fruit, result.
früh, *adj.* early.
Frühe, *f.* early morning.
Frühling, *m.* (-s, -e) spring.
Fügung, *f. w.* dispensation, providence.
fühlen, *tr. or intr.* feel, be sensible of; *refl.* feel.
Fuhrwerk, *n.* (-s, -e) conveyance, wagon.
führen, *tr.* lead, guide.
Fülle, *f.* fullness, abundance.
fünfzehn, *num.* fifteen.
für, *prep.* (*acc.*) for, instead of, in return for.
Furcht, *f.* fear.
fürchten, *tr.* fear; *refl.* (vor) be afraid of.
Fuß, *m.* (-es, ¨e) foot, base; zu —, on foot; mit Füßen, under foot.
Fußreiſende(r), *m.* (*adj. used as noun*), foot-traveler.

G

Gang, *m.* (-s, ¨e) walk, trip, course, path, passage.
ganz, *adj.* whole, entire, all; — und gar, wholly, completely, altogether.
gar, *adv.* even, very, quite; — nicht, not at all.
garſtig, *adj.* dirty, ugly, horrid.
Gärtchen, *n.* (-s, —) small garden.
Garten, *m.* (-s, ¨) garden.
Gartenblume, *f. w.* garden flower.
Gärtnerei, *f. w.* gardening.
geben, *s. tr.* give, grant; *imp.* es gibt, there is, there are.
geberden, *refl.* behave, act, conduct one's self.
Gebet, *n.* (-s, -e) prayer.
gebieten, *s. tr.* order, command.
Gebirg, *n.* (-s, -e) mountain, mountain chain.
Gebot, *n.* (-s, -e) command, commandment.
Gebrechen, *n.* (-s, —) infirmity.
Gedanke(n), *m.* (-ns, -n) thought, notion, idea.
Geduld, *f.* patience.
gedulden, *refl.* have patience, forbear.
geduldig, *adj.* patient.

Digitized by Google

geeignet, *adj.* proper, fit, calculated.
Gefahr, *f. w.* danger, hazard.
gefährlich, *adj.* dangerous.
gefallen, *s. intr.* (*dat.*) please, suit; ſich — laſſen, like, permit, put up with.
gefaßt, *adj.* composed, calm.
Gefühl, *n.* (–s, –e) feeling, sense.
gegen, *prep.* (*acc.*) against, toward, in comparison with, contrary to, about, to.
Gegenſatz, *m.* (–es, ¨e) contrast.
gegenſeitig, *adj.* mutual, reciprocal.
gegenüber, *prep.* (*dat.*) opposite (to), in presence of.
gegenüberſtellen, *tr.* (*dat.*) stand *or* place opposite.
Geheimniß, *n.* (–ſſes, –e) secret, mystery.
geheimnißvoll, *adj.* secret, strange.
gehen, *s. intr.* (ſ) go, walk, move.
gehören, *intr.* (*dat.*) *or* zu, belong.
Geiſt, *m.* (–s, –er) spirit.
geiſtlich, *adj.* religious, spiritual.
geizen, *intr.* be covetous of, be stingy with.
Gekicher, *n.* (–s) giggling, tittering.
gelaſſen, *adj.* composed, calm.
gelegen, *part. adj.* situated; — nach *or* gegen, looking toward.
Gelegenheit, *f. w.* opportunity, occasion.
Geliebte(r), *m. adj. used as noun,* lover.
gelingen, *s. impers.* (ſ) (*dat.*) succeed.
gemein, *adj.* mean, common; — mit, in common with; der Gemeine, the base, the low; — haben mit, have in common with.
gemeinſam, *adj.* common, mutual.
Gemach, *n.* (–s, ¨er) room, chamber.
Gemüt, *n.* (–s, –er) mind, mood, disposition.
genau, *adj.* exact, particular.
geneſen, *s. intr.* improve, convalesce, get well.
Geneſung, *f. w.* convalescence, recovery.
genießen, *s. tr.* enjoy, relish.
Genoſſenſchaft, *f. w.* company, association.
genug, *adj.* enough; — tun, give satisfaction.
genügen, *intr.* (*dat.*) suffice.
Geplauder, *n.* (–s, —) conversation, chat.
gerade, *adj.* straight; *adv.* just, exactly.
Gerät, *n.* (–s, –e) furniture, tool, goods.
geraten, *s. intr.* — auf *or* in, come *or* fall on *or* into;

Digitized by Google

außer ſich —, be beside one's self.

geräumig, *adj.* large, spacious.

Geräuſch, *n.* (–es, –e) noise, din.

gereichen, *impers.* (*dat.*) turn out, redound to, conduce to.

gering, *adj.* small, slight, unimportant.

gern, *adv.* gladly, willingly; *with verbs* = like to; *e. g.* ich ſpiele —, I like to play.

Geruch, *m.* (–s, –e) smell, odor.

Geſang, *m.* (–s, ¨e) singing, song.

geſchehen, *s. intr.* (ſ) happen, come to pass, be done.

geſcheit, *adj.* sensible, clever.

Geſchichte, *f. w.* history, story.

geſchickt, *adj.* skillful, dextrous, handy.

Geſchoß, *n.* (–ſſes, –e) story, floor.

Geſellſchaft, *f.* company, society.

Geſetz, *n.* (–es, –e) law.

Geſicht, *n.* (–s, –er) face.

geſpannt, *part. adj.* tense, intent, anxious.

Geſpinnſt, *n.* (–s, –e) web, fabric.

Geſpräch, *n.* (–s, –e) talk, conversation.

Geſtalt, *f. w.* form, figure.

geſtalten, *tr.* shape, give form to.

geſtatten, *tr.* permit, allow.

Geſtirn, *n.* (–s, –e) star, constellation.

geſund, *adj.* sound, healthy, wholesome.

Geſundheit, *f.* health, soundness.

Getöſe, *n.* (–s) noise, roar.

Getränk, *n.* (–s, –e) drink, potion.

gewachſen, *adj.* grown; — ſein, (*dat.*) equal to, sufficient for.

gewahr, *adv.* — werden, see, perceive.

gewahren, *tr.* discover, see.

Gewalt, *f.* power, force, strength; mit —, forcibly, by force.

gewaltig, *adj.* powerful, strong, vigorous, great.

gewaltſam, *adj.* forcible, violent, mighty.

Gewandtheit, *f.* dexterity, adroitness.

gewinnen, *s. tr.* win, gain.

gewiß, *adv.* certainly, surely.

gewöhnen, *tr. and refl.* (an *or* zu) accustom to, become accustomed to, be used to.

Gewohnheit, *f. w.* habit, custom.

gewöhnlich, *adj.* usual, customary.

Geziſchel, *n.* (–s) whispering.

Gittertür, *f. w.* lattice door.

Glanz, *m.* (–es) brightness, sparkle.

glänzen, *intr.* shine, glisten.

glatt (ä), *adj.* smooth, sleek.

Glaube, *m.* (–ns) faith, belief.

Digitized by Google

glauben, *tr.* believe, think.
gleich, *adj.* like, equal, similar; — ſein, (*dat.*) be all the same to; *adv.* soon, at once; — darauf, immediately after.
gleichgültig, *adj.* indifferent.
Gleichniß, *n.* (–ſſes, –e) comparison, simile.
Glied, *n.* (–es, –er) limb, member.
Glück, *n.* (–es) good fortune, luck, happiness; zum —, fortunately.
glücken, *impers.* (*dat.*) be successful, end well.
glücklich, *adj.* happy, glad.
glühen, *intr.* glow.
Gnade, *f. w.* grace, favor, mercy.
gnadenreich, *adj.* gracious, merciful.
golden, *adj.* golden.
gönnen, *tr.* allow, grant, permit.
Gott, *m.* (–es, ¨er) God, god.
Gottesdienſt, *m.* (–es, –e) worship.
Gotteskindſchaft, *f.* *w.* divine sonship.
Gotteswort, *n.* (–es) God's word.
gottverlaſſen, *adj.* God forsaken.
Götze, *m.* *w.* idol.
Grab, *n.* (–es, ¨er) grave.
Graben, *m.* (–s, ¨) ditch.
grau, *adj.* gray.
grell, *adj.* sharp, piercing.
Grille, *f.* *w.* whim, caprice, fancy; –n fangen, become notional, get the blues.
Groll, *m.* (–s) grudge, ill-will, resentment.
groß (größer, größt) *adj.* large, great, tall.
grübeln, *intr.* meditate, rack one's brain.
Grün, *n.* (–s) green.
Grund, *m.* (–s, ¨) ground, bottom, foundation; im —, at bottom, in truth, in reality.
Grundſatz, *m.* (–es, ¨e) view, principle.
Gruß, *m.* (–es, ¨e) greeting.
grüßen, *tr.* greet.
gut (beſſer, beſt) *adj.* good, kind; *adv.* well.
Gutsherr, *m.* (–n, –en) landlord, proprietor.
gut tun, *s. intr.* (*dat.*) be well for.

H

Haar, *n.* (–es, –e) hair.
haben, *irreg. tr. and aux.* have, hold.
halb, *adj. and adv.* half.
halbaufgerichtet, *adj.* half raised up.
halblaut, *adv.* half aloud, softly.
Halbſchlaf, *m.* (–es) semi-sleep, doze.
halbträumend, *adj.* half-dreaming.
halbwüchſig, *adj.* half-grown.
Hälfte, *f. w.* half.
Hals, *m.* (–es, ¨e) neck.

Digitized by Google

halten, *s. tr.* hold, keep, observe; es mit jemand —, take sides with someone; — für, take for, consider; — auf, care for; — von, think of.

Haltung, *f. w.* carriage, bearing.

Hand, *f.* (¨e) hand.

handeln, *intr.* act, deal, do.

Hang, *m.* (–s, ¨e) bent, inclination.

hangen, *s. intr.* hang, be suspended.

hängen, *tr.* hang, suspend; *refl.* (an), be fastened to, cling to.

hart (ä), *adj.* hard, severe; close (to).

hartnäckig, *adj.* stubborn, obstinate.

haſſen, *tr.* hate, detest.

haſſenswürdig, *adj.* odious, hateful.

häßlich, *adj.* ugly, homely.

haſtig, *adj.* hasty, quick.

Hauch, *m.* (–s, –e) breath.

hauen, *s. tr.* hew, cut, carve.

Haupt, *n.* (–s, ¨er) head, chief.

Haus, *n.* (–es, ¨er) house; zu —, at home.

Häuschen, *n.* (–s, —) small house, cottage.

häuslich, *adj.* domestic.

Hausweſen, *n.* (–s) household-duties, house-work.

Haut, *f.* (¨e) skin.

Häutchen, *n.* (–s, —) membrane.

heben, *s. tr.* lift, raise; gehoben, elevated.

Hecke, *f. w.* hedge.

Herdenglocke, *f. w.* herdbell.

heften, *tr.* bind, fasten.

heftig, *adj.* strong, violent, vehement, sharp, urgent.

hegen, *tr.* foster, take care of.

heilen, *tr.* heal, cure.

Heilung, *f. w.* cure.

heimkehren, *intr.* return home.

heimkommen, *s. intr.* (ſ) return home.

heimlich, *adj.* secret, hidden.

heimſuchen, *tr.* visit, attack, afflict.

Heimweh, *n.* (–s) homesickness; — haben, be homesick.

Heinrich, *m.* Henry.

heiſer, *adj.* hoarse.

heiß, *adj.* hot.

heißen, *s. intr.* be called, mean.

heiter, *adj.* cheerful, bright.

Held, *m.* (–en, –en) hero.

helfen, *s. intr.* (*dat.*) help, assist.

hell, *adj.* bright.

Helle, *f.* brightness, light.

herabhängen, *s. intr.* hang down, suspend.

herabſchreiten, *s. intr.* (ſ) walk down, descend.

herankommen, *s. intr.* (ſ) approach, come hither.

heranwachſen, *s. intr.* (ſ) increase, enlarge.

heraufkommen, *s. intr.* (ſ) come up.

Digitized by Google

heraufziehen, *s. intr.* (ſ) come up, approach.

herausbringen, *s. tr.* bring out, utter.

herausfinden, *s. tr.* find out, distinguish from; *refl.* escape from, get free from.

herb, *adj.* harsh, crabbed.

Herbſt, *m.* (–ẽ, –e) autumn.

herbſtlich, *adj.* autumnal.

hereindringen, *s. intr.* enter, penetrate, force one's way in.

hereinfahren, *s. intr.* enter, rush in.

hereinrufen, *s. tr.* call in; *intr.* shout in.

herkömmlich, *adj.* usual, customary.

hernach, *adv.* afterwards.

Herr, *m.* (–n, –en) master, gentleman, lord, Lord, Mr., sir.

herriſch, *adj.* dominating, imperious.

herrlich, *adj.* glorious, splendid.

Herrſchaft, *f. w.* dominion, power.

herrſchen, *intr.* reign, prevail.

herſtellen, *tr.* restore; *refl.* be restored.

herüberklingen, *s. intr.* sound over *or* across.

herüberkommen, *s. intr.* come over *or* across.

herüberrufen, *s. tr.* call over *or* across.

herum, *adv. and sep. prefix,* around, about.

herumgehen, *s. intr.* (ſ) go *or* walk around.

herumſteigen, *s. intr.* (ſ) climb about.

herumzögern, *intr.* linger about.

herunter, *adv. and sep. prefix.* down from, downward.

hervorſtürzen, *intr.* rush forth, gush forth.

hervortreten, *s. intr.* (ſ) step forth, appear, be evident.

Herz, *n.* (–ens, –en) heart, courage; zu Herzen gehen, sink into the heart.

Herzensnot, *f.* trouble of soul, religious difficulty.

herzlich, *adj.* hearty, affectionate, warm.

heut(e), *adv.* today.

Hexe, *f. w.* witch, sorceress.

hieher, *adv.* hither, here.

hier, *adv.* here.

hierhin, *adv.* hither.

Hilfe, *f.* help, assistance.

hilflos, *adj.* helpless.

himmliſch, adj. heavenly, celestial.

hin, *adv. and sep. pref.* thither, along; lange —, far ahead; hin und her, back and forth, to and fro.

hinab, *adv. and sep. prefix,* down.

hinabgehen, *s. intr.* (ſ) go *or* walk down.

Digitized by Google

hinaufſteigen, *s. intr.* (ſ) climb, ascend.
hinauf, *adv. and sep. pref.* up.
hinaufdringen, *s. intr.* force one's way up, penetrate *or* reach up.
hinaufgehen, *s. intr.* (ſ) go *or* walk up.
hinaufwandern, *intr.* (ſ) go *or* walk up.
hinaus, *adv. and sep. pref.* out, hence.
hinausführen, *tr.* lead out, bring about.
hinausgehen, *s. intr.* (ſ) go out, leave, open out on; (über), go beyond, exceed.
hinausſchaffen, *tr.* take out, remove.
hinausweiſen, *s. tr.* (über) direct beyond, lift above.
hindämmern, *intr.* grope along.
hinderlich, *adj.* hindering, impeding.
hindern, *tr.* prevent.
hinein, *adv. and sep. pref.* in.
hineinblicken, *tr.* look into.
hineinſchallen, *intr.* resound, ring in.
hineintreten, *s. intr.* enter.
hingeben, *s. tr.* give away, give up, resign.
hingegeben, *part. adj.* devoted, resigned.
hinhalten, *s. tr.* hold out, extend, put off.
hinkränkeln, *intr.* languish, go into a decline.
hinnehmen, *s. tr.* take away, bear, suffer.
hinſtarren, *intr.* gaze.
hinter, *prep.* (*dat. or acc.*) behind.
hinterlaſſen, *s. tr.* leave behind.
hinüberblicken, *intr.* look over *or* across.
hinüberhorchen, *intr.* listen toward *or* across.
hinunter, *adv. or sep. pref.* down.
hinuntergehen, *s. intr.* go down *or* below.
hinunterſtürzen, *refl.* rush down.
hinwerfen, *s. tr.* throw down, fling down *or* out.
Hiſto'rie, *f. w.* story.
Hitze, *f.* heat.
hocherfreut, *adj.* happy, elated, overjoyed.
hochrot, *adj.* crimson.
hoffärtig, *adj.* proud, haughty.
hoffen, *tr.* hope; *intr.* (auf), hope for.
Hoffnung, *f. w.* hope.
hoh (höher, höchſt, *in pred.* hoch), *adj.* high, tall.
Höhe, *f. w.* height; in die —, up.
Hoheit, *f.* highness, sublimity, dignity.
holen, *tr.* fetch, go *or* come after.
horchen, *intr.* listen, hark.
hören, *tr.* hear.

Digitized by Google

Horizont', *m.* (–s) horizon.
hübſch, *adj.* handsome, fair, pretty.
hundert, *num.* hundred.
huſchen, *intr.* slip, pass quickly.
hüten, *tr.* guard, keep, watch; *refl.* (vor), guard against.
Hütte, *f. w.* cottage, hut.

I

ihr, *poss. adj. and pron.* her, their.
immer, *adv.* always, ever; auf —, for ever.
in, *prep.* (*dat. or acc.*) in, into.
indem, *conj.* as, while.
indeſſ(en), *adv.* meanwhile, however.
Inhalt, *m.* (–s) contents, substance.
innen, *adv.* within; von —, from within.
inner, *adj.* inner, interior, internal; das Innere, heart.
innerlich, *adj.* inward, internal.
innig, *adj.* inward, hearty.
Innigkeit, *f.* deep feeling, fervor.
Inſtrument', *n.* (–s, –e) instrument.
Intereſ'ſe, *n.* (–s, –n) interest.
irgend, *adv.* any, some, perchance.
Irrgang, *m.* (–s, ¨e) meandering, wandering.

J

ja, *adv.* yes, indeed, in fact, you know, of course, why; ja wohl, why yes, yes indeed.
Jahr, *n.* (–es, –e) year.
Jammerbild, *n.* (–s, –er) picture of distress.
jauchzen, *intr.* shout, exult.
jeder, *adj.* each, every, any.
je, jemals, ever, je . . . deſto, the . . . the.
jedermann, *indef. pron.* every one.
jedesmal, *adv.* each time, always.
jeher, *adv.* von —, always.
jemand, *indef. pron.* any one, anybody, somebody.
jener, *adj. and dem. pron.* that, the former.
jetzt, *adv.* now.
Jugend, *f.* youth.
Jugendgeſpielin, *f.* (–nen) girl playmate of youth.
jung (ü), young, new.
Junge, *m. w.* youth, lad.
Jüngling, *m.* (–s, –e) young man, youth.

K

kahl, *adj.* bare, bald.
kalt (ä), *adj.* cold, indifferent.
kaltblütig, *adj.* cold-blooded, unconcerned, deliberate.
kämmen, *tr.* comb.

Digitized by Google

Kammer, *f. w.* room, chamber.
Kampf, *m.* (–ȣ, ¨e) battle, fight, encounter.
kämpfen, *intr.* contend, fight.
Kapi'tel, *n.* (–ȣ, —) chapter.
kaum, *adv.* scarcely, hardly.
Keim, *m.* (–ȣ, –e) germ, nucleus.
kein, *adj.* no, not any, not one.
kennen, *s. tr.* know, be familiar with, recognize.
Kenntniß, *f.* (–ſſe) knowledge, information.
Kerl, *m.* (–ȣ, –e) fellow.
Kern, *m.* (–ȣ, –e) kernel, heart.
Kind, *n.* (–ȣ, –er) child.
Kindesbeine, *pl.* von –n an, from childhood.
Kinderhand, *f.* (¨e) child's hand.
kindiſch, *adj.* childish, silly.
Kinn, *n.* (–ȣ, –e) chin.
Kirche, *f. w.* church.
Kiſſen, *n.* (–ȣ, —) pillow.
Klage, *f. w.* complaint.
klagen, *intr.* complain, lament.
Klang, *m.* (–ȣ, ¨e) sound.
klar, *adj.* clear, bright, transparent.
Klarheit, *f.* clearness, brightness, effulgence.
Klaſſe, *f. w.* class.
Kleid, *n.* (–ȣ, –er) dress, raiment; *pl.* clothes.
klein, *adj.* small.
klingen, *s. intr.* ring, sound.
Klippe, *f. w.* cliff, rock.
klopfen, *intr.* knock, rap, throb.
Kluft, *f.* (¨e) cavern, chasm.
klug(ü), *adj.* wise, clever, knowing.
Klugheit, *f.* wisdom, prudence.
Knabe, *m. w.* boy.
Knecht, *m.* (–ȣ, –e) man servant, hired man.
Knie, *n.* (–ȣ, –e) knee.
kniſtern, *intr.* crackle.
Knoſpe, *f. w.* bud.
knüpfen, *tr.* join, connect.
Koket'te, *f. w.* coquette.
Kolleg', *n.* (–ȣ, –ien) class, course of lectures.
kommen, *s. intr.* (ſ) come.
können, *mod. aux.* can, be able, may, know.
Kopf, *m.* (–ȣ, ¨e) head.
Köpfchen, *n.* (–ȣ, —) head.
koſten, *tr.* cost.
kraft, *prep.* (*gen.*) by virtue of.
Kraft, *f.* (¨e) force, strength, power.
kräftig, *adj.* vigorous, strong.
kräftigen, *tr.* strengthen, fortify.
Krampf, *m.* (–ȣ, ¨e) cramp, convulsion.
krank (ä), *adj.* sick.
Krankenſtube, *f. w.* sick chamber.
Krankenzimmer, *n.* (–ȣ, —) sick chamber.
Krankheit, *f. w.* illness, disease.
Kranz, *m.* (–eȣ, ¨e) wreath, garland.

Digitized by Google

kreiſen, *intr.* circle about, revolve.
Kreuz, *n.* (-es, -e) cross.
Küche, *f. w.* kitchen.
kühl, *adj.* cool.
Kühle, *f.* coolness, chilliness, cool air.
kühlen, *tr.* cool.
Kummer, *m.* (-s, —) grief, trouble.
kümmern, *tr.* concern, grieve.
kurz(ü), *adj.* short, brief; *adv.* in short, shortly.
Kuß, *m.* (-ſſes, ¨-e) kiss.
küſſen, *tr.* kiss.
Küſter, *m.* (-s, —) sexton.
Küſtersfrau, *f. w.* sexton's wife.
Küſterhaus, *n.* (-es, ¨-er) sexton's house.

L

lächeln, *intr.* smile.
lachen, *intr. and tr.* (*gen. or* über *and acc.*) laugh.
Laden, *m.* (-s, ¨) window-shutter.
Lager, *n.* (-s, —) bed, camp.
lagern, *refl.* encamp, take a position, settle.
lähmen, *tr.* cripple, paralyze.
Lähmung, *f. w.* paralysis.
Land, *n.* (-s, ¨-er) land, country.
Landwein, *m.* (-s, -e) native wine.
lang(ä), *adj.* long.
lange, *adv.* long, a long time; — nicht, not by far.
langſam, *adj.* slow, gradual.
längſt, *adv.* long ago.
langweilig, *adj.* tedious, tiresome.
Lärm, *m.* (-s, -e) noise, tumult.
laſſen, *s. tr.* let, allow, cause, order (to do), have done; abandon, leave; gut ſein laſſen, not to mind.
Laſt, *f. w.* burden, load.
läſtern, *tr.* revile, slander; *intr.* (gegen) blaspheme against.
Latein, *n.* (-s) Latin.
Laubgewinde, *n.* (-s, —) garlands *or* festoons of leaves.
Lauf, *m.* (-s, ¨-e) path, course.
laufen, *s. intr.* (ſ) run; darauf los —, hurry along.
Laufpaß, *m.* (-ſſes, ¨-e) passport; — geben, jilt.
läugnen, *tr.* deny, disavow.
Laune, *f. w.* humor, mood, temper.
lauſchen, *intr.* listen, hark.
laut, *adj.* loud, audible.
Laut, *m.* (-s, -e) sound.
leben, *intr.* live, be alive, fare.
Leben, *n.* (-s, —) life.
lebendig, *adj.* alive, active, animated.
Lebewohl, *n.* (-s) farewell.
lebhaft, *adj.* lively, animated, vivacious.
leblos, *adj.* lifeless, inanimate.

Digitized by Google

Lebtag, *m.* (–s, –e) lifetime.
leer, *adj.* empty, vacant.
legen, *tr.* lay, place; an den Tag —, bring to light, manifest.
Legende, *f. w.* legend.
Lehne, *f. w.* back, rail (*of chair or bed*).
Lehnſtuhl, *m.* (–s, ¨e) arm chair.
lehren, *tr.* teach.
Lehrer, *m.* (–s, —) teacher.
Leib, *m.* (–s, –er) body, person.
leicht, *adj.* light, easy, slight.
Leichtſinn, *m.* (–s,) frivolity.
leiden, *s. tr.* suffer, endure, tolerate.
Leiden, *n.* (–s,—) suffering, pain.
Leidenſchaft, *f. w.* passion.
leiſe, *adj.* soft, low; *adv.* aside.
leiſten, *tr.* provide, furnish.
leiten, *tr.* guide, direct.
lernen, *tr.* learn.
leſen, *s. tr.* read.
letzt, *adj.* last.
leuchten, *intr.* glow, shine.
Leute, *pl.* people, folks.
Licht, *n.* (–s, –er) light.
licht, *adj.* light, clear, bright.
lieb, *adj.* dear, precious; — haben, like; es iſt mir —, I am glad.
Liebe, *f.* love.
liebäugeln, *intr.* ogle, flirt.
lieben, *tr.* love.
lieber, *adv.* rather, sooner.
liebevoll, *adj.* amiable, lovable.
lieblich, *adj.* lovely, beautiful.
Lieblingslied, *n.* (–s, –er) favorite song.
Lied, *n.* (–s, –er) song, hymn.
liegen, *s. intr.* lie, recline; es liegt mir nichts daran, I care nothing about it.
lindern, *tr.* soothe, relieve.
link, *adj.* left; zur Linken, on the left hand.
Lippe, *f. w.* lip.
Lippenwerk, *n.* (–s, –e) mouthing, (mere) moving of the lips.
loben, *tr.* praise.
Locke, *f. w.* ringlet, curl, lock.
locken, *tr.* allure, entice.
Lockenkopf, *m.* (–s, ¨e) curly head.
los, *adj.* loose, (*with acc.*) rid; *adv.* ahead, forward.
löſen, *tr.* loosen, unfasten, untie.
loslaſſen, *s. tr.* let go of.
losmachen, *tr.* loosen; *refl.* free one's self, get away.
losreißen, *s. tr.* tear off *or* away; *refl.* tear one's self away.
losſagen, *refl.* (von) give up, renounce.
loswerden, *s. tr.* (*acc. or gen.*) get rid of.
Luft, *f.* (¨e) air, breathing-room.
Lüge, *f. w.* lie, falsehood; Lügen ſtrafen, (*acc.*) give the lie to.
Lump, *m. w.* blackguard, scamp.
Luſt, *f.* desire, pleasure; — be-

Digitized by Google

kommen, get a desire; — haben, take delight.

luſtig, *adj.* pleasant, jolly.

M

machen, *tr.* make, produce, do; ſich nichts — aus, care nothing for.

Macht, *f.* (¨e) might, power.

mächtig, *adj.* mighty, powerful.

Mädchen, *n.* (-s, —) girl.

Magd, *f.* (¨e) maid, servant.

Mägdlein, *n.* (-s, —) maiden.

Majeſtät, *f. w.* majesty.

Mal, *n.* (-s, -e) time; zum erſten —, for the first time.

Malvenbeet, *n.* (-s, -e) mallow-bed.

man, *pron. indecl.* one, they, people.

manch, *adj.* many a, many.

manchesmal, *adv.* often.

Mann, *m.* (-s, ¨er) man, husband.

Mantelſack, *m.* (-s, ¨e) portmanteau, valise.

Märchen, *n.* (-s, —) tale, story, fabrication.

Marſch, *m.* (-es, ¨e) march, tramp.

Maſſe, *f. w.* mass, crowd.

Mathema'tik, *f.* mathematics.

matt, *adj.* weak, feeble, faint.

Mauer, *f. w.* wall.

Maul, *n.* (-s, ¨er) mouth.

mehr, *adj. and indef. pron.* more; *adv.* more, longer.

mehrmals, *adv.* several times.

meinen, *tr. or intr.* mean, think, be of opinion, mean to say, intend, propose.

Meinung, *f. w.* meaning, opinion.

Meiſterſtück, *n.* (-s, -e) masterpiece.

Melodie', *f. w.* melody.

Menge, *f. w.* quantity, crowd.

Menſch, *m. w.* man, person, human being.

Menſchenkind, *n.* (-s, -er) human being, soul.

Menſchenliebe, *f.* love toward man, philanthropy.

Menſchenwort, *n.* (-s, -e) word of man, human utterance.

menſchlich, *adj.* human.

merken, *tr.* notice, observe.

merkwürdig, *adj.* noteworthy, remarkable.

meſſen, *s. tr.* measure, survey.

mild, *adj.* gentle, mild.

minder, *adv.* less.

Mißmut, *m.* (-s) ill-humor, discontent.

mißmutig, *adj.* ill-humored, out of sorts.

mit, *prep.* (*dat.*) with; *adv.* together with, along.

mitgehen, *s. intr.* (ſ) go along (with).

mitgenießen, *s. tr.* enjoy with others.

Digitized by Google

mitkommen, *s. intr.* (ſ) come with, accompany.
Mitleid, *n.* (–s) pity, compassion.
mitnehmen, *s. tr.* take along with.
mitpflücken, *tr.* pluck (*with another*).
Mittag, *m.* (–s, –e) noon.
Mittagslicht, *n.* (–s) noonday light.
mitten, *adv.* in the middle *or* midst of.
Mittel, *n.* (–s, —) middle, means.
Mitternacht, *f.* midnight, north.
Mittrauer, *f.* condolence.
mögen, *mod. aux.* may; like.
möglich, *adj.* possible.
Monat, *m.* (–s, –e) month.
Monatsroſe, *f. w.* monthly rose.
Mond, *m.* (–s, –e) moon.
Moos, *m.* (–s, –e) moss.
morgen, *adv.* to-morrow.
Morgen, *m.* (–s, —) morning.
Umwandlung, *f. w.* change, transformation.
Mückenſtich, *m.* (–s, –e) sting of a gnat.
müde, *adj.* tired, weary.
Mühe, *f. w.* pains, difficulty, effort.
mühſam, *adj.* painful, hard, difficult.
Mund, *m.* (–s, ¨e) mouth.
munter, *adj.* cheerful, lively, gay.
murren, *intr.* grumble, growl.
Muſik', *f.* music.
Muſikübung, *f. w.* musical exercise.
müſſen, *mod. aux.* must, be obliged, have to.
Muſter, *n.* (–s, —) model, pattern.
Mut, *m.* (–s) courage.
Mutter, *f.* (¨) mother.
Mutterherz, *n.* (–ens, –en) maternal heart.

N

nach, *prep.* (*dat.*) toward, to, after, for, according to.
nachdenken, *irreg. intr.* (*dat. or* über) think over, reflect over.
nachdenklich, *adj.* thoughtful, meditative.
Nachfolger, *m.* (–s, —) successor.
nachfragen, *intr.* (*dat.*) inquire, ask question of, care about *or* for.
nachgeben, *s. intr.* (*dat.*) give in, yield to.
Nachgefühl, *n.* (–s, –e) afterfeeling.
nachgehen, *s. intr.* (ſ) (*dat.*) follow, run after.
nachhangen, *s. intr.* (*dat.*) give way to, indulge.
nachkommen, *s. intr.* (ſ) (*dat.*) come after, catch up with.

Digitized by Google

Nachmittag, *m.* (–s, –e) afternoon.
Nachricht, *f. w.* news.
nachſpotten, *intr.* (*dat.*) make fun of, deride.
Nacht, *f.* (¨e) night.
Nachtblumen, *f. w.* nyctanthes, night-blooming flowers.
Nachthüterin, *f.* (–nen) night nurse.
Nachtigall, *f. w.* nightingale.
Nacken, *m.* (–s, —) neck.
Nadel, *f. w.* needle.
nah(e), (näher, nächſt) *adj.* near, close by; — ſtehen, be near to.
Nähe, *f.* proximity, presence, approach.
nähern, *refl.* approach.
Narr, *m. w.* fool, simpleton.
Narrheit, *f. w.* foolishness, nonsense.
nähern, *tr.* bring near to; *refl.* (*dat.*) approach, make advances to.
Natur, *f.* nature; von —, by nature.
Naturwiſſenſchaft, *f. w.* natural science.
neben, *prep.* (*dat. or acc.*) beside, by.
Nebengemach, *n.* (–s, ¨er) adjoining room.
Nebenzimmer, *n.* (–s, —) adjoining room.
necken, *tr.* tease, tantalize.
nehmen, *s. tr.* take, take away, remove.
Neid, *m.* (–s) envy, jealousy.
neigen, *tr.* incline, lean.
Neigung, *f. w.* leaning, inclination, propensity.
nennen, *s. tr.* name, call by name.
Nerv, *m. w.* nerve.
Neſt, *n.* (–s, –er) nest.
neu, *adj.* new; von neuem, anew, again.
Neugier, *f.* curiosity.
neulich, *adv.* recently.
nicht, *adv.* not.
nichts, *indef. pron.* nothing, naught; — als, nothing but.
nie, *adv.* never.
nieder, *adj.* lowly, mean.
niederhalten, *s. tr.* keep down, repress.
niederkämpfen, *tr.* fight down, repress.
niederlegen, *tr.* lay down; *refl.* lie down.
niederrauſchen, *intr.* rush, pour down.
niederſinken, *s. intr.* sink down.
niederſitzen, *s. intr.* sit down.
niedrig, *adj.* low, base.
nimmermehr, *adv.* never, never more.
nirgends, *adv.* nowhere.
niſten, *intr.* nestle.
noch, *adv.* yet, still (*of time*).
not, *adj.* (*pred. only*) necessary,

Digitized by Google

needful; — ſein, (*dat.*) be necessary to, have need of.
Not, *f.* need, distress.
notdürftig, *adj.* scanty, slight.
nötig, *adj.* needful, requisite.
nun, *adv.* now, well; *conj.* now that.
nur, *adv.* only, but, merely.

O

ob, *conj.* whether, if.
oben, *adv.* above, up stairs.
ober, *adj.* upper.
obliegen, *s. intr.* (*dat.*) devolve on.
Obſtbaum, *m.* (-s, ¨e) fruit-tree.
obwohl *or* **ob . . . wohl**, *conj.* although.
oder, *conj.* or.
offen, *adj.* open.
Offenbarung, *f. w.* revelation.
öffnen, *tr.* open; *refl.* open.
oft, *adv.* often, repeatedly, ſo oft, as often as.
Oheim, *m.* (-s, -e) uncle.
ohne, *prep.* (*acc.*) without.
Ohnmacht, *f.* swoon, unconsciousness.
ohnmächtig, *adj.* fainting, in a faint.
oho, *exclam.* oho!
Ohr, *n.* (-s, -en) ear.
Operation', *f. w.* operation.
Opfer, *n.* (-s, —) sacrifice, offering.
opfern, *tr.* offer up, sacrifice.
ordentlich, *adj.* proper, regular.
Ordnung, *f.* order, system.
Orgel, *f. w.* organ.
Ort, *m.* (-s, ¨er) spot, place.
Örtlichkeit, *f. w.* place, locality, surroundings.
Oſtern, *pl.* Easter.

P

paarweiſe, *adv.* in pairs, by twos.
Pauſe, *f. w.* pause.
Pein, *f.* pain, torture, suffering.
peinlich, *adj.* painful, distressing.
Pfarre, *f. w.* parsonage.
Pfarrer, *m.* (-s, —) pastor, parson.
Pfarrhaus, *n.* (-s, ¨er) parsonage.
Pfarrerin, *f.* (-nen) pastor's wife.
Pfingſten, *pl.* Pentecost.
Pflanze, *f. w.* plant.
Pflege, *f. w.* care, nursing.
pflegen, *tr.* nurse, tend, take care of.
Pflicht, *f. w.* duty, obligation.
pflücken, *tr.* pick, pluck.
plagen, *tr.* torture, torment.
Platz, *m.* (-es, ¨e) place, spot, seat, room.
plaudern, *intr.* talk, chat.
plötzlich, *adj.* sudden, unexpected.
Pracht, *f.* splendor, beauty.

Digitized by Google

prächtig, *adj.* splendid, grand.
predigen, *intr.* preach.
Predigt, *f. w.* sermon.
Predigtſtübchen, *n.* (–s, —) pastor's study.
preſſen, *tr.* press, force.
prieſterlich, *adj.* priestly, sacerdotal.
Primel, *f. w.* primrose.
Profeſſor, *m.* (–s, –en) professor.
prüfen, *tr.* try, examine, test.
Puls, *m.* (–es, –e) pulse.
Pupil'le, *f.* pupil (*of the eye*).

Q

quälen, *tr.* harass, torment.
Quell, *m.* (–s, –e) source, spring, fountain.

R

Rain, *m.* (–s, –e) common, green strip between fields.
raſch, *adj.* quick, sudden.
raſten, *intr.* rest.
Rat, *m.* (–s) advice.
raten, *s. tr.* (*dat.*) advise, guess.
Rätſel, *n.* (–s, —) riddle, enigma.
rauben, rob.
raufen, *refl.* fight.
Rauſch, *m.* (–es, ¨e) intoxication, frenzy.
rauſchen, *intr.* roar.
recht, *adj.* right, genuine, proper, becoming.
Recht, *n.* (–s, –e) right, justice; — haben, be right.
rechtſchaffen, *adj.* upright, real, righteous.
reden, *intr.* speak, talk.
regen, *tr. and refl.* stir, move.
Regen, *m.* (–s, —) rain.
Regenguß, *m.* (–ſſes, ¨e) dash of rain.
Regung, *f. w.* movement, motion, impulse.
reichen, *tr.* reach, extend.
Reihe, *f. w.* row, series, order; der — nach, in order, in succession.
Reiſe, *f. w.* journey, trip.
Reiſekoffer, *m.* (–s, —) trunk.
reiſen, *intr.* (ſ) travel, go.
Reiſende(r), *m.* (*adj. used as noun.*) traveler.
reißen, *s. tr.* rend, tear.
reizbar, *adj.* irritable, excitable.
Religionsunterricht, *m.* (–s) religious instruction.
rennen, *irreg. intr.* run, rush.
Reſt, *m.* (–s, –e) remainder, remnant.
retten, *tr.* rescue, save.
Reue, *f.* regret, remorse.
richten, *tr.* direct, manage; ſich — nach, adapt oneself to.
ringsum, *adv.* round about.
roh, *adj.* raw, crude, rough.
Roſe, *f. w.* rose.
Roſenſtock, *m.* (–s, ¨e) rosebush.
röten, *tr.* redden.

Digitized by Google

rücken, *tr. and intr.* move, remove.
Rückkehr, *f.* return.
Ruf, *m.* (–s, –e) calling, call.
rufen, *s. tr.* call, summon; *intr.* shout, exclaim.
ruhbedürftig, *adj.* tired, in need of rest.
Ruhe, *f.* rest, quiet, ease; einem — laſſen, give rest *or* peace to one.
ruhen, *intr.* rest.
ruhig, *adj.* quiet, calm.
rühren, *tr.* stir, move, touch.
Rührung, *f. w.* emotion, agitation.

S

Saat, *f. w.* sowing, growing crop.
Saatfeld, *n.* (–s, –er) cultivated field.
ſäen, *tr.* sow, strew.
Sache, *f. w.* cause, matter, thing.
ſagen, *tr.* say, tell.
ſammeln, *tr.* gather, collect.
Sand, *m.* (–s) sand.
ſauer, *adj.* sour, hard, difficult.
ſanft (ä), *adj.* soft, gentle, mild.
ſatt, *adj. and adv.* satiated, full, enough.
ſauber, *adj.* neat, clean, pretty.
Sauberkeit, *f.* cleanliness, neatness.
ſchaden, *intr.* (*dat.*) harm, injure.
ſchaffen, *tr.* work, make, provide; zu — haben mit, have to do with; zu — machen, cause trouble *or* concern.
Schall, *m.* (–s, ¨e) sound.
Scham, *f.* shame.
Schande, *f.* shame, disgrace.
Schatten, *m.* (–s, —) shade, shadow.
ſchattig, *adj.* shady.
Schatz, *m.* (–es, ¨e) treasure; sweetheart.
ſchaudern, *intr.* shudder, shiver.
Schauer, *m.* (–s, —) terror, awe.
ſchauern, *intr. and impers.* shiver, cause to shudder.
Schauſpiel, *n.* (–s, –e) sight, spectacle.
Scheibe, *f. w.* disk, window-pane, target.
ſcheiden, *s. tr.* separate, part; *intr.* (ſ) leave, depart.
Schein, *m.* (–s) light, brightness.
ſcheinen, *s. intr.* shine, appear, seem.
Scheitel, *m.* (–s, —) crown, top of head.
ſchelten, *s. tr.* censure, scold.
Schemelchen, *n.* (–s, —) stool, footstool.
ſchenken, *tr.* give, present, bestow, remit, release from.
ſcherzen, *intr.* joke, jest.
ſcherzhaft, *adj.* playful, jocose.
ſcheu, *adj.* shy, timid.
Scheu, *f.* timidity, shyness, fear.

Digitized by Google

ſcheuen, *tr.* shun, avoid; *refl.* hesitate.
ſchicken, *tr.* send.
ſchildern, *tr.* picture, portray.
Schlaf, *m.* (-ſ) sleep.
ſchlafen, *s. intr.* sleep.
Schlag, *m.* (-ſ, ¨e) blow, stroke.
Schlaganfall, *m.* (-ſ, ¨e) stroke of paralysis.
ſchlagen, *s. tr. and intr.* strike, beat.
ſchlank, *adj.* slender, slim.
ſchlecht, *adj,* bad, evil, base.
Schleichweg, *m.* (-ſ, -e) secret path, by-way.
ſchlichten, *tr.* adjust, settle, set right.
ſchlichtgewachſen, *adj.* well-proportioned, not heavy.
ſchließen, *s. tr.* lock, fasten; close, conclude.
ſchlimm, *adj.* bad, base.
Schlinge, *f. w.* snare, trap.
Schloß, *n.* (-ſſes, ¨er) castle.
Schlucht, *f. w.* ravine, pass.
ſchluchzen, *intr.* sob.
Schlummer, *m.* (-ſ, —) slumber, nap.
ſchmal (ä), *adj.* narrow.
Schmerz, *m.* (-enſ, -en) pain, ache, grief.
ſchmerzlich, *adj.* painful, grievous.
ſchneiden, *s. tr.* cut, pierce; Geſichter —, make faces.
ſchnell, *adj.* quick, swift.
ſchnöde, *adj.* mean, despicable.
ſchon, *adv.* already, even.
ſchön, *adj.* beautiful, handsome; — tun, act pleasant, flirt.
ſchonen, *tr.* spare, be considerate of; *refl.* take care of one's self.
Schonung, *f.* care, shielding.
Schoß, *m.* (-ſ, -e) lap, bosom.
Schrank, *m.* (-ſ, ¨e) case, cupboard.
Schreck, *m.* (-ſ) fright, shock.
Schrei, *m.* (-ſ, -e) cry, scream.
ſchreiben, *s. tr.* write.
ſchreien, *s. intr.* shout, cry out, shriek.
ſchreiten, *s. intr.* (ſ) step, walk.
Schrift, *f. w.* writing, Scripture.
Schritt, *m.* (-ſ, -e) step, tread.
Schuld, *f. w.* debt, blame, guilt.
ſchuldig, *adj.* indebted, guilty; — ſein, (*dat.*) owe.
Schule, *f. w.* school.
Schulkind, *n.* (-ſ, -er) pupil, school-child.
Schulter, *f. w.* shoulder.
Schulzenſohn, *m.* (-ſ, ¨e) son of the village magistrate.
ſchütteln, *tr.* shake.
ſchwach (ä), *adj.* weak, frail, feeble.
ſchwatzen, *intr.* prattle, chatter.
ſchweigen, *s. intr.* hush, be silent, stop talking.
ſchweigſam, *adj.* reticent, silent.
Schwelle, *f. w.* threshold.

Digitized by Google

ſchwer, *adj.* heavy, burdensome, difficult, grievous, serious.
Schweſter, *f. w.* sister.
ſchwerlich, *adv.* hardly, scarcely.
ſchwindeln, *impers.* (*dat.*) become faint *or* dizzy.
ſchwinden, *s. intr.* (ſ) disappear.
ſchwirren, *intr.* whiz, buzz, twang.
ſchwül, *adj.* sultry, close.
Seele, *f. w.* soul, mind.
ſegnen, *tr.* bless.
ſehen, *s. tr. or intr.* see, look.
Seherin, *f.* (-nen) seer, prophetess.
ſehnen, *refl.* (nach) long for.
Seidenfädchen, *n.* (-s, —) thread *or* filament of silk.
ſein, *poss. adj. and pron.* his.
ſein, *irreg. intr.* (ſ) be, exist.
ſeit, *prep.* (*dat.*) since; *conj.* since, (*time only*).
ſeitdem, *adv.* since then.
Seite, *f. w.* side.
ſeitwärts, *adv.* sideways, to one side.
Sekun'de, *f. w.* second, moment.
ſekundenlang, *adj.* a second long, momentary.
ſelber, *adj. indecl.* self.
ſelbſt, *adj. indecl.* self.
ſelig, *adj.* blessed; — werden, die the death of the blessed.
ſelten, *adj.* infrequent; *adv.* seldom, rarely.
ſeltſam, *adj.* rare, strange,
Seſſel, *m.* (-s, —) chair, seat.
ſetzen, *tr.* set, place, put; *refl.* seat one's self, take a seat.
ſeufzen, *intr.* sigh.
Seufzer, *m.* (-s, —) sigh.
ſicher, *adj.* safe, sure, secure.
Sicherheit, *f. w.* certainty, security, self-reliance.
ſichtbar, *adj.* visible.
ſieben, *num.* seven.
Sieg, *m.* (-s, -e) victory, triumph.
ſingen, *s. intr.* sing.
ſinken, *s. intr.* (ſ) sink, fall.
Sinn, *m.* (-s, -e) sense, mind, thought; *pl.* senses.
ſinnen, *s. tr. and intr.* think, reflect.
Sinnesart, *f.* opinion, notion, thought.
Sitte, *f. w.* custom, manner.
ſitzen, *s. intr.* sit.
ſo, *adv.* so, thus, as; ſo oft, as often as; ſo ein, such a.
ſobald, *adv.* so quickly; *conj.* as soon as.
ſogar, *adv.* even.
Sohn, *m.* (-s, ¨-e) son.
ſolch, *adj.* such, such a.
ſollen, *mod. aux.* shall, ought, be said to.
ſonderbar, *adj.* strange, peculiar.
ſonderlich, *adj.* particular, special.
ſondern, *conj.* but (on the contrary).

Digitized by Google

Sonnabend, *m.* (–s) Saturday.
Sonnabendsgang, *m.* (–s, ¨e) Saturday gait *or* walk.
Sonne, *f. w.* sun.
Sonnenuntergang, *m.* (–s, ¨e) sunset.
ſonſt, *adv.* formerly, otherwise, or else, besides; — nirgends, nowhere else.
Sorge, *f. w.* care, worry, concern.
ſorgen, *intr.* have care; — für, look after, provide for.
ſorglich, *adj.* careful, pains-taking, anxious.
ſpät, *adj.* late, tardy.
Spätherbſt, *m.* (–s, –e) late autumn.
Spaziergang, *m.* (–s, ¨e) walk. stroll.
Spiegel, *m.* (–s, —) mirror.
Spiel, *n.* (–s, –e) play, game; mit im — ſein, be involved in, have a part in.
ſpielen, *tr. or intr.* play.
Spielplatz, *m.* (–es, ¨e) playground.
Spinett, *n.* (–s, –e) spinet.
ſpinnen, *s. tr. and intr.* spin.
Spinnrad, *n.* (–s, ¨er) spinning wheel.
Spötter, *m.* (–s, —) scoffer.
ſprechen, *s. intr. and tr.* speak, talk, say.
ſpringen, *s. intr.* (ſ) leap, jump.
Spur, *f. w.* trace, track.
ſpüren, *tr.* trace, feel, perceive.
Stadt, *f.* (¨e) city.
ſtädtiſch, *adj.* belonging to the city, municipal, citified.
ſtandhaft, *adj.* firm, steadfast.
ſtark(ä), *adj.* strong, heavy.
ſtarr, *adj.* rigid, fixed, stubborn.
ſtarren, *intr.* gaze, look, stare.
Starrheit, *f.* stiffness, fixedness.
ſtatt, *prep.* (*gen.*) instead of.
Stätte, *f. w.* place, place of abode.
Stäubchen, *n.* (–s, —) speck of dust, mote.
ſtaunen, *intr.* be astonished *or* surprised.
Staunen, *n.* (–s) wonder, surprise, astonishment.
ſtechen, *s. tr.* prick, pierce.
ſtehen, *s. intr.* stand.
ſteigen, *s. intr.* (ſ) rise, ascend.
Steile, *f. w.* slope.
Stein, *m.* (–s, –e) stone.
Stelle, *f. w.* position, place, spot, stead.
ſtellen, *tr.* put, place; *refl.* take one's place, stand.
ſterben, *s. intr.* (ſ) die.
Stern, *m.* (–s, –e) star.
ſtill, *adj.* quiet, still.
Stille, *f.* quiet, silence.
ſtillſchweigen, *s. intr.* be silent, hush.
ſtillſtehen, *s. intr.* stand still.
Stimme, *f. w.* voice,

Digitized by Google

Stirne, *f. w.* forehead.
Stoff, *m.* (–es, –e) stuff, matter, substance.
ſtöhnen, *intr.* groan.
ſtören, *tr.* disturb, annoy.
ſtoßen, *s. tr. and intr.* push, strike, hit, thrust.
Strafe, *f. w.* punishment, censure.
ſtrafen, *tr.* punish, reprove, (*two accs.*) accuse of.
Straße, *f. w.* street.
ſtraucheln, *intr.* stumble, falter.
Strauß, *m.* (–es, ¨e) bouquet.
ſtreben, *intr.* strive, endeavor.
Strecke, *f. w.* distance, space.
ſtreichen, *s. tr.* stroke, rub, push.
ſtreicheln, *tr.* stroke, caress.
Streit, *m.* (–es, –e) strife, quarrel, dispute.
ſtreiten, *s. intr.* quarrel, dispute, fight; *refl.* vie with, contend with.
ſtreng, *adj.* strict, scrupulous.
Strenge, *f.* strictness, severity.
ſtrömen, *intr.* flow, sweep.
Studiengenoſſe, *m. w.* school comrade.
ſtudieren, *tr.* study.
Stufe, *f. w.* grade, step, terrace.
Stuhl, *m.* (–es, ¨e) chair.
ſtumm, *adj.* silent, speechless.
Stunde, *f. w.* hour, lesson.
ſtundenlang, *adv.* for hours.
Sturm, *m.* (–es, ¨e) storm.
ſtürmen, *intr.* storm, rush.
Sturz, *m.* (–es, ¨e) fall, descent.
ſtürzen, *intr.* rush, gush, fall, plunge.
ſtützen, *tr.* support, stay; *refl.* lean on.
ſuchen, *tr.* search, seek, try.
ſuchend, *adj.* groping.
ſüß, *adj.* sweet.

T

Tag, *m.* (–es, –e) day.
tagelang, *adv.* for days at a time.
Tagereiſe, *f. w.* day's journey.
Tagesgrauen, *n.* (–s) dawn, daybreak.
täglich, *adj.* daily.
Tal, *n.* (–es, ¨er) valley.
tapfer, *adj.* brave, courageous.
taſten, *tr.* touch, feel.
Tat, *f. w.* deed, action.
Tau, *m.* (–s) dew.
taub, *adj.* deaf.
taumeln, *intr.* reel, stagger.
täuſchen, *tr.* deceive, disappoint.
tauſend, *num.* thousand.
tauſendmal, *adv.* a thousand times.
Teil, *m. and n.* (–s, –e) part, portion; — nehmen an, take part in.
teilen, *tr.* share, have in company with.
teuer, *adj.* dear, precious.

Digitized by Google

Teufel, *m.* (-s, —) devil.
Textwort, *n.* (-s, -e) words of a text.
Theologie', *f.* theology.
tief, *adj.* deep; *adv.* far, far back (*in space*) profoundly.
Tiefe, *f. w.* depth.
tiefſinnig, *adj.* profound.
Tiſch, *m.* (-es, -e) table, meal.
toben, *intr.* rage, bluster, storm, make a noise.
Tochter, *f.* (¨) daughter.
Tod, *m.* (-es) death.
Totenacker, *m.* (-s, —) churchyard, cemetery.
Ton, *m.* (-es, ¨e) tone, sound, note.
Tor, *n.* (-es, -e) gate.
Torheit, *f.* foolishness, folly.
töricht, *adj.* foolish, simple.
toſen, *intr.* rage, roar.
tot, *adj.* dead, lifeless.
töten, *tr.* kill.
totenblaß, *adj.* deathly pale.
tragen, *s. tr.* carry, convey.
Träne, *f. w.* tear.
tränen, *intr.* shed tears.
Trauer, *f.* mourning, grief.
traulich, *adj.* friendly, intimate.
Traum, *m.* (-es, ¨e) dream.
träumen, *intr.* dream.
Traumleben, *n.* (-s, —) dream-life.
traurig, *adj.* sad, sorrowful.
treffen, *s. tr.* hit, strike, meet.
treiben, *s. tr.* drive, urge, impel, force.
Treiben, *n.* (-s) actions, doings.
trennen, *s. tr.* separate, part.
Trennung, *f. w.* separation.
Treppe, *f. w.* steps, stairs.
Treppchen, *n.* (-s, —) steps, stairs.
treten, *s. intr.* (ſ) step, walk, go, appear; *tr.* trample.
Tropfen, *m.* (-s, —) drop.
tröſten, *tr.* comfort, console.
troſtlos, *adj.* cheerless, comfortless.
Troſtwort, *n.* (-es, -e) words of comfort *or* cheer.
trotz, *prep.* (*gen.*) in spite of, notwithstanding.
trotzen, *intr.* (*dat.*) defy.
trotzig, *adj.* defiant, sulky.
trüb, *adj.* turbid, cloudy, muddled.
Trübſinn, *m.* (-es) melancholy, sadness.
Tuch, *n.* (-es, ¨er) cloth, handkerchief.
Tugend, *f. w.* virtue.
tun, *s. tr.* do, make, put.
Tun, *n.* doing; Tun und Laſſen, *n.* actions.
Tür, *f. w.* door.

U

übel, *adj.* evil, base; — nehmen, take amiss, be offended at.
Übel, *n.* (-s, —) evil, malady, ailment.

Digitized by Google

über, *prep.* (*dat. or acc.*) *or adv.* over, above, across, beyond, concerning, upon.

überbie'ten, *s. tr.* bid more than; *refl.* outdo one's self.

überdies, *adv.* moreover.

übereilt', *adj.* hasty, hurried.

überfließen, *s. intr.* overflow, run over.

Ü'berfluß, *m.* (-ſſes, ¨e) excess, superabundance; zum —, profusely, abundantly.

ü'bergehen, *s. intr.* (ſ) overflow.

überhaupt', *adv.* in general, anyhow.

überhö'ren, *tr.* fail to hear.

überkom'men, *s. tr.* come over, lay hold of.

überlau'fen, *s. tr.* run over, pass over.

überman'nen, *tr.* overcome, get the better of.

Übermut, *m.* (-es) arrogance, insolence.

übermütig, *adj.* haughty, arrogant.

übernach'ten, *intr.* stay over night.

überneh'men, *s. tr.* take charge of.

überraſch'en, *tr.* surprise.

Überraſch'ung, *f.* surprise.

überrie'ſeln, *tr.* trickle over, run *or* creep over.

überſchau'en, *tr.* overlook, survey.

ü'berſpringen, *s. intr.* (ſ) jump over, pass over, change.

überſteh'en, *s. tr.* endure, live through.

überwu'chern, *tr.* overgrow, cover with rank growth.

übrig, *adj.* remaining, left.

um, *prep.* (*acc.*) about, around, at, concerning, for, after, to the extent of; — zu, in order to; um . . . willen, *prep.* (*gen.*) for the sake of; um ſo —, so much the —.

umar'men, *tr.* embrace.

um'blicken, *intr.* look around.

Umgang, *m.* (-es,) intercourse, association.

umge'ben, *s. tr.* surround, encircle.

Umge'bung, *f. w.* environment, surroundings.

umher', *adv. and sep. prefix.* around, round about.

umhergehen, *s. intr.* (ſ) walk about.

um'legen, *tr.* put on, tie on *or* around. [back.

um'ſehen, *s. intr.* look around *or*

umſichtig, *adj.* cautious.

umſonſt', *adv.* in vain, for nothing.

um'tun, *s. tr.* put about *or* on, tie on, apply.

um'wenden, *tr.* turn around.

umwölk'en, *tr.* becloud, overcast with clouds.

Digitized by Google

unabänderlich, *adj.* unalterable, inevitable.
unangemeldet, *adj.* unannounced.
unaufhörlich, *adj.* incessant.
unaussprechlich, *adj.* inexpressible.
Unbefangenheit, *f.* unreserve, candor, ease.
unbegreiflich, *adj.* incomprehensible, inconceivable.
unbekannt, *adj.* unknown.
unbeweglich, *adj.* immovable, quiet.
und, *conj.* and.
unduldsam, *adj.* intolerant.
unedel, *adj.* ignoble, base.
unendlich, *adj.* endless, infinite, everlasting.
unerschöpflich, *adj.* inexhaustible.
unerschütterlich, *adj.* immovable, firm.
unerwachsen, *adj.* not grown up, unfledged.
unfruchtbar, *adj.* fruitless, barren.
ungeduldig, *adj.* impatient.
ungehalten, *adj.* angry, put out.
Ungestüm, *n.* (–s) impetuosity.
ungewiß, *adj.* uncertain, undefined.
Ungewißheit, *f. w.* uncertainty, doubt.
ungläubig, *adj.* unbelieving, incredulous.
Unglück, *n.* (–s) misfortune, calamity.
Unheil, *n.* (–s) harm, injury.
Universität', *f. w.* university.
Universitätszeit, *f.* university course *or* career.
unklar, *adj.* vague, indefinite.
Unkraut, *n.* (–s) weeds.
unheimlich, *adj.* dismal, uncanny, strange.
Unmut, *m.* (–s) ill-humor, moodiness.
unmutig, *adj.* vexed, out of humor.
Unordnung, *f. w.* disorder.
unrecht, *adj.* wrong.
Unrecht, *n.* (–s) wrong, injury; — tun, do a wrong.
unregelmäßig, *adj.* irregular.
Unruhe, *f. w.* disquiet, unrest, uneasiness.
unruhig, *adj.* restless, uneasy, troubled.
unsauber, *adj.* unclean, base, vile.
unschuldig, *adj.* innocent.
unselig, *adj.* unhappy, baneful.
unsicher, *adj.* insecure, uncertain.
unsinnig, *adj.* mad, demented.
unten, *adv.* below.
unter, *prep.* (*dat. or acc.*) *and sep. or insep. prefix,* under, beneath, among, amid.
unterbrech'en, *s. tr.* interrupt.
Unterhal'tung, *f. w.* conversation.

Digitized by Google

Un'terricht, *m.* (–s) instruction, lesson.
unterrich'ten, *tr.* instruct, give lessons.
unterſchei'den, *s. tr.* distinguish, discriminate.
unterſu'chen, *tr.* investigate, examine.
untreu, *adj.* false, faithless.
unverdient, *adj.* unearned, undeserved.
unverhohlen, *adj.* unconcealed, free, open.
unverlierbar, *adj.* not to be lost, inseparable.
unvermerkt, *adj.* unnoticed, unconscious.
unverzagt, *adj.* undaunted, resolute.
unwiderſtehlich, *adj.* irresistible.
unwillkürlich, *adj.* involuntary.
Unwohlſein, *n.* (–s) illness, indisposition.
Unzufriedenheit, *f. w.* discontent, impatience.
urteilen, *tr.* judge, render a decision.

V

Vater, *m.* (–s, ¨) father.
väterlich, *adj.* paternal, parental.
verachten, *tr.* scorn, disdain.
verändern, *tr.* change, alter.
verbinden, *s. tr.* bandage, tie up.
verbieten, *s. tr.* forbid.
verbitten, *s. tr.* ſich etwas —, ask not to do, protest against.
verbittern, *tr.* embitter.
Verblendung, *f. w.* dazzling, blindness.
verbringen, *irreg. tr.* spend, pass.
verdammen, *tr.* condemn, damn.
verdampfen, *intr.* evaporate, be dissipated.
verdanken, *tr.* (*acc. thing, dat. person*) owe, be indebted to for.
verdenken, *irreg. tr.* (*acc. thing, dat. person*) blame one for.
verderben, *s. tr.* spoil, mar, ruin.
verdrießen, *s. tr.* provoke, vex, put out of humor.
verdunkeln, *tr. and refl.* darken, eclipse.
verehren, *tr.* honor, respect.
vereinzelt, *adj.* isolated.
verfallen, *s. intr.* decay; — auf, think of, suspect, guess.
verfeinden, *refl.* become enemies.
vergeben, *s. tr.* forgive.
vergebens, *adv.* in vain.
vergehen, *s. intr.* (ſ) pass away, vanish.
vergeſſen, *s. tr.* forget.
vergeßlich, *adj.* forgetful, unmindful.
vergnügt, *adj.* contented, complacent.
vergraben, *s. tr.* bury; *refl.* be absorbed.

Digitized by Google

verhalten, *s. tr.* hold back, keep back.

Verhältniß, *n.* (–ſſes, –e) relation, condition, situation.

verhangen, *s. tr.* hang over, cover over.

verhaßt, *adj.* odious, despised, hated.

verhehlen, *tr.* conceal, keep secret.

verheißen, *s. tr.* promise.

verhüllen, *tr.* cover, hide.

verhüten, *tr.* prevent, guard against.

Verkehr, *m.* (–s) communication, intercourse.

verklären, *tr.* make bright, glorify, transfigure; *refl.* become bright, lighten up; verklärt, transfigured, celestial.

verkommen, *s. intr.* (ſ) waste away, decline.

verkümmern, *intr.* languish, pine away.

verkürzen, *tr.* shorten, cut short.

verlangen, *tr.* desire, wish, demand, require; *impers.* — (nach) long for, wish for.

verlaſſen, *s. tr.* leave, forsake.

verleugnen, *tr.* deny, gainsay.

Verlegenheit, *f. w.* embarrassment.

verliebt, *adj.* in love, (in with).

verlieren, *s. tr.* lose.

Verlockung, *f. w.* allurement, enticement.

vermeiden, *s. tr.* avoid, forbear.

vermögen, *irreg. tr.* be able, be able to do.

vernachläſſigen, *tr.* neglect, slight.

vernehmen, *s. tr.* hear, perceive.

vernehmlich, *adj.* aloud, audible.

verſagen, *tr.* deny, refuse; *intr.* (*dat.*) fail.

verſäumen, *tr.* neglect, lose, miss.

verſchatten, *tr.* shade.

verſchieden, *adj.* different, various.

verſchließen, *s. tr.* lock, close, [shut.

verſchloſſen, reticent.

verſchweigen, *s. tr.* keep secret, conceal.

verſchwimmen, *s. intr.* (ſ) dissolve, vanish.

verſchwinden, *s. intr.* (ſ) disappear, vanish.

verſehen, *s. tr.* overlook, neglect, provide, attend to.

verſichern, *tr.* assure.

verſinken, *s. intr.* (ſ) sink, go down; verſunken in, lost in, absorbed in.

Verſprechen, *n.* (–s, —) promise.

verſprechen, *s. tr.* promise.

verſtehen, *s. tr.* understand; *refl.* (auf) know how to, be versed in.

verſteinern, *tr.* petrify.

verſtimmen, *tr.* untune, put out of humor.

Digitized by Google

verſtören, *tr.* disturb, derange.
verſuchen, *tr.* try, undertake.
vertreiben, *s. tr.* drive away, alienate.
verwaiſen, *intr.* become an orphan.
Verwaiſte(r), *adj. used as noun*, orphan.
verwalten, *tr.* manage, oversee.
verwehren, *tr.* prevent, prohibit.
Verweis, *m.* (–es, –e) reproof, reprimand.
verwickeln, *tr.* involve, complicate.
verwildern, *tr.* make wild; (*see note*).
verwöhnen, *tr.* spoil, pamper.
Verwunderung, *f.* wonder, surprise, astonishment.
verwüſten, *tr.* devastate, lay waste, destroy.
verzichten, *intr.* (auf) renounce, give up.
verzweifeln, *intr.* despair, be despondent.
Verzweiflung, *f.* despair, desperation.
viel, *adj. and indef. pron.* much, many; *adv.* much, a great deal.
vielgelobt, *adj.* much praised, delightful, utopian, promised.
vielfach, *adj.* manifold, frequent.
vielleicht, *adj.* perhaps.
viert, *ord. num.* fourth.
Viertelſtunde, *f. w.* quarter of an hour.
Vogel, *m.* (–s, ¨) bird.
Volk, *n.* (–s, ¨er) folk, people, nation.
voll, *adj.* full, complete.
vollenden, *tr.* finish, complete.
vollends, *adv.* entirely, completely.
völlig, *adj.* entire, complete.
von, *prep.* (*dat.*) of, from, by, about.
vor, *prep.* (*dat. or acc.*) before, in front of, from, of, at (*with verbs of fear*): *also sep. prefix*, from, before.
voran'huſchen, *intr.* (ſ) go in front of, slip along ahead.
voraus', *adv.* ahead, in advance; etwas — haben, have an advantage over, be preferred to.
vorbehalten, *s. tr.* reserve, keep back.
vorbei', *adv. and sep. pref.* by, past, over.
vorbeigeleiten, *tr.* lead past.
vorbeiſtürmen, *intr.* rush past.
vorbereiten, *tr.* prepare.
vorgehen, *s. intr.* (ſ) take place, go on.
vorhanden, *adj.* at hand, present, existing.
Vorhang, *m.* (–s, ¨e) curtain.
vorher, *adv.* previously.
vorleſen, *s. tr.* read aloud.

Digitized by Google

vorlieb, *adv.* — nehmen, be content with, put up with.
Vorſatz, *m.* (-es, ¨e) purpose, plan.
Vorſicht, *f.* foresight, precaution.
vorſpiegeln, *tr.* reflect, picture, represent.
Vorſtellung, *f. w.* conception, idea, notion.
vorü'ber, *adv.* past, gone.
vorübergleiten, *s. intr.* glide past, flit by.
Vorwurf, *m.* (-s, ¨e) reproach, censure.

W

wachen, *intr.* be awake.
wachſen, *s. intr.* (ſ) grow, increase.
wacker, *adj.* valiant, gallant.
wagen, *tr.* risk, dare.
Wahn, *m.* (-s) opinion, delusion.
wähnen, *tr.* think, suppose.
wahr, *adj.* true, genuine, real.
während, *prep.* (*gen.*) during; *conj.* while.
wahrhaftig, *adj.* true, real.
Wahrheit, *f. w.* truth.
wahrlich, *adv.* truly, really, verily.
Wald, *m.* (-s, ¨er) forest, woods.
Wäldchen, *n.* (-s, —) woods, grove.
Waldweg, *m.* (-s, -e) forest road.
Wand, *f.* (¨e) wall (*inside of room*), partition.
wandeln, *intr.* (ſ) walk, travel.
wandern, *intr.* (ſ) wander, travel, walk.
Wanderſchaft, *f. w.* travel, itinerary.
Wanderung, *f. w.* trip, excursion.
Wange, *f. w.* cheek.
wanken, *intr.* totter, waver.
wann, *interrog. adv.* when.
warm (ä), warm.
wärmen, *tr.* warm.
warten, *intr.* (*gen.*) await; — auf, wait for.
warum, *interrog. adv.* why.
was, *interrog. and rel. pron.* what; *rel.* what, which, that which; *indef.* = etwas; was für, *indecl.* what, what sort of.
waſchen, *s. tr.* wash.
Waſſer, *n.* (-s, —) water.
Waſſerdunſt, *m.* (-s, ¨e) vapor, mist.
Waſſerfall, *m.* (-s, ¨e) waterfall.
wecken, *tr.* wake.
weder . . . noch, neither . . . nor.
weg, *adv.* away.
Weg, *m.* (-s, -e) way, path, road.
wegen, *prep.* (*gen.*) on account

Digitized by Google

of, because of, for the sake of.

weglaufen, *s. intr.* (ſ) run away.

wegnehmen, *s. tr.* take away, remove.

wegſchicken, *tr.* send away.

Weh, *n.* (-s) pain, ache.

weh, *adv.*, — tun, pain, hurt.

wehen, *tr. and intr.* blow.

wehren, *tr.* stop, hinder; *refl.* (gegen) defend one's self against, struggle against.

Weib, *n.* (-s, -er) woman, wife.

weich, *adj.* soft, gentle.

weichen, *s. intr.* (ſ) yield, give way; — von, leave.

weil, *conj.* because, so long as.

Weile, *f.* while, time, short time.

weinen, *intr.* weep, shed tears.

Weinlaune, *f. w.* wine-mood, influence of wine.

Weiſe, *f. w.* manner, method, way; auf jede —, in every way.

weiſen, *s. tr.* show, point to.

Weisheit, *f.* wisdom.

weiß, *adj.* white.

weit, *adj.* wide, broad, long, distant, far.

welken, *intr.* wilt, wither.

Welt, *f. w.* world.

Weltkind, *n.* (-s, -er) worldling.

wenden, *s. tr.* turn; *refl.* turn, turn around.

wenig, *indef. adj. or pron.* little, few; *adv.* little.

wenn, *conj.* when, whenever, if; wenn . . . auch, even though.

wer, *interrog. and rel. pron.* who, whoever.

werden, *s. intr.* (ſ) become, get, grow, go, turn out; *aux.* shall, will.

Weſtwind, *m.* (-s, -e) westwind.

Wetter, *n.* (-s) weather, storm.

Weſen, *n.* (-s, —) being, essence, nature.

wider, *prep.* (*acc.*) against, opposed to.

widerru'fen, *s. tr.* recall, retract.

widerſte'hen, *s. intr.* (*dat.*) oppose, withstand.

wie, *interrog. adv.* how; *adv. of manner* how; *rel. adv.* as.

wieder, *adv.* again.

wiederho'len, *tr.* repeat.

wiedererkennen, *irreg. tr.* recognize.

wiederholt', *adv.* repeatedly.

wiederkommen, *s. intr.* return, come again.

Wieſenduft, *f.* (¨e) meadow-fragrance.

Wille(n), *m.* (-ns, -n) will, purpose, design; einem den Willen tun, grant one's wish.

willkommen, *adj.* welcome.

Wimper, *f. w.* eyelash.

Wind, *m.* (-s, -e) wind.

Winkel, *m.* (-s, —) angle, corner.

Winkelchen, *n.* (-s, —) nook, corner.

Digitized by Google

winken, *intr.* (*dat.*) beckon to, make a sign to.
Winter, *m.* (-s, —) winter.
winterlang, *adj.* winter-long.
wirken, *intr.* work, have an effect on.
wirklich, *adj.* actual, real.
Wißbegier, *f.* curiosity, desire to know.
wiſſen, *irreg. tr.* know, know how, be able.
Wiſſenſchaft, *f. w.* science, learning.
wo, *interrog. adv.* where, in which place; *rel. adv.* where, when.
Woche, *f. w.* week.
wochenlang, *adv.* for weeks at a time.
wogen, *intr.* wave, surge, vibrate.
wohin, *adv.* whither, whereso-ever.
wohl, *adv.* well, indeed, to be sure, probably; — tun, do one good, delight.
wohnen, *intr.* dwell, live.
Wohnung, *f. w.* dwelling, home.
Wolke, *f. w.* cloud.
wollen, *mod. aux.* wish, will, desire, be about to.
Wort, *n.* (-s, ¨er) word; (*pl.* -e) word, expression, speech.
wortlos, *adj.* speechless, inarticulate.
Wortwechſel, *m.* (-s, —) exchange of words, quarrel.
wund, *adj.* sore, irritated.
Wunder, *n.* (-s, —) wonder, miracle.
wunderbar, *adj.* remarkable, wonderful.
wunderlich, *adj.* strange, queer.
wundern, *refl.* wonder, be surprised.
wundervoll, *adj.* wonderful, marvelous.
wünſchen, *tr.* wish.
würdig, *adj.* worthy, estimable.
wüſt, *adj.* waste, wild, ugly.

3

zaghaft, *adj.* timid, hesitating.
zählen, *tr.* count, number.
zahm, *adj.* tame, subdued.
zart, *adj.* tender, soft, delicate.
Zauber, *m.* (-s, —) magic, charm.
Zehe, *f. w.* toe.
zeigen, *tr.* show, exhibit.
Zeile, *f. w.* line.
Zeit, *f. w.* time, period.
zerreißen, *s. tr.* tear, sunder.
zerrütten, *tr.* distract, derange.
zerſtechen, *s. tr.* prick, sting.
zerſtreuen, *tr.* scatter, dissipate, distract.
zerſtreut, *adj.* distracted, absent [minded.
zertrümmern, *tr.* destroy, demolish.
Zettel, *m.* (-s, —) ticket, note.
Zeug, *m. and n.* (-s, -e) material, stuff, trash, nonsense.

Digitized by Google

ziehen, *s. tr.* pull, draw; *intr.* (ſ) move, proceed, pass.
Zimmer, *n.* (-s, —) room.
zittern, *intr.* tremble, quiver.
zögern, *intr.* linger, delay.
Zöpfchen, *n.* (-s, —) tress, braid.
Zorn, *m.* (-s) anger.
zornig, *adj.* angry, provoked.
zu, *prep.* (*dat.*) to, at, toward, *adv.* too; *sep. pref.* to, on, ahead.
zubringen, *irreg. tr.* spend, pass (time).
Züchtigung, *f. w.* punishment.
zucken, *tr. or intr.* jerk, twitch.
zuckend, *adj.* fitful.
Zudringlichkeit, *f. w.* obtrusiveness, forwardness.
zuerſt', *adv.* first, at first.
Zuflucht, *f.* (¨e) refuge, resort.
zufrie'den, *adj.* content, satisfied; — laſſen, let alone, not bother.
Zug, *m.* (-s, ¨e) train; line, feature, expression.
zuge'gen, *adv.* present, on hand.
zugehen, *s. intr.* (ſ) take place, go on; (*dat.*) go toward.
zuhören, *intr.* (*dat.*) listen to.
zukehren, *intr.* turn toward.
zukommen, *s. intr.* (ſ) arrive, reach.
Zukunft, *f.* future.
Zunge, *f. w.* tongue.
zurecht'finden, *refl.* compose one's self, set one's self right.
zureden, *intr.* (*dat.*) talk to, urge, persuade.
zürnen, *intr.* (*dat.*) be angry with, be provoked at.
zurück', *adv. and sep. prefix,* back.
zurückdrängen, *tr.* force back, repress.
zurückführen, *tr.* lead back.
zurückhalten, *s. tr.* hold back, keep back; *refl.* hold aloof from.
zurückkehren, *intr.* (ſ) return, come back.
zurückkommen, *s. intr.* (ſ) come back, return.
zurücklaſſen, *s. tr.* leave behind.
zurücknehmen, *s. tr.* take back, retract.
zurückſchieben, *s. tr.* shove back, push away.
zurückſpringen, *s. intr.* (ſ) jump *or* run back.
zurücktreten, *s. intr.* step back.
zurückziehen, *s. tr.* draw back.
zurufen, *s. intr.* (*dat.*) call to.
zurüſten, *tr.* prepare, arrange.
zuſam'men, *adv. and sep. pref.* together.
zuſammenfahren, *s. intr.* (ſ) be startled.
zuſammenlaſſen, *s. tr.* leave together.
zuſammenſchrecken, *s. intr.* be startled, shrink.
zuſammenpreſſen, *tr.* close tightly, press together.

Digitized by Google

zuſammenzucken, *intr.* flinch, shrink.

Zuſchnitt, *m.* (–s, –e) fashion, pattern, style.

zuſprechen, *s. intr.* (*dat.*) console, encourage.

Zuſtand, *m.* (–s, ¨e) condition, state.

zutrauen, *tr.* (*dat. pers. acc. thing*) think one capable of, ascribe to.

zutraulich, *adj.* confiding, trusting.

Zuverſicht, *f.* confidence, assurance.

zuvor', *adv.* before, previously.

zuwei'len, *adv.* at times, sometimes.

zuziehen, *s. refl.* catch, contract.

zwanzig, *num.* twenty.

zwar, *adv.* truly, indeed, to be sure.

zwei, *num.* two.

zweifach, *adj.* double, two-fold.

Zweifel, *m.* (s, —) doubt, uncertainty.

zweifeln, *intr.* doubt, question.

Zweig, *m.* (–s, –e) branch, limb.

Zweikampf, *m.* (–s, ¨e) duel.

zweimal, *adv.* twice.

zweit, *ord. num.* second.

Zwielicht, *n.* (–s) twilight.

Zwieſpalt, *m.* (–s) discord, difference.

zwingen, *s. tr.* compel, force; *refl.* restrain one's self.

zwiſchen, *prep.* (*dat. or acc.*) between, among.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google